Salmon\* nous dit et aprent en ung proverbe assez commun  
que tandis que le fol se taist qu’il est saige. Et neantmoins, s’il  
ne l’est, si cuident les gens qu’i-le soit pour la cause[[1]](#footnote-1) qu’il ne  
dit mot. Mais quant il se met a parler, lors fait[[2]](#footnote-2) congnoistre sa  
folie et son peu de sens, et tellement qu’[[3]](#footnote-3) il est tenu a fol de  
grans et de petis. Si voy moult de gens qui mectent leur cure  
et leur entente a faire rimes et dictiez et y applicquent leur  
entente et leur estude. Mais pour ce que la matiere du present  
livret m’est plus agreable a lire en prose que en rime, me vueil  
pener de le transporter de rime en prose. Mais, ainçois que  
plus en die, je vueil prier le dieu d’Amours, lequel de ses dars  
penetratifz navre et transperce les cueurs de plusieurs ses  
subgectz, qu’il luy plaise estre en mon aide afin que puisse  
parfaire et mectre a fin ceste matiere. Et se aucunement le  
langage est mal aourné et qu’il y ait faulte de sens par my plaise  
aux lisans le mé pardonner, car qui aprent n’est pas maistre et  
mieulx // vault s’applicquer a faire quelque chose joyeuse que  
d’estre oisif. Si vueil commancer a ma matiere selon que le  
texte de mon livre m’aprent, car de glose n’y vueil je point  
querir, car mon engin n’est pas jusques la habille. Or pry je  
aux lisans qu’en ce qu’ilz trouveront a amender en cestuy traictié  
que benignement ilz amendent ou corrigent et prennent en gré  
l’istoire ainsi parfaicte qu’elle pourra estre et comme ilz  
pourront veoir au lire.

[1 vo}

II y eult anciennemení ung roy eri Secille, preudomme et  
saige et bien morigené, et estoit hardy et preux et plain de  
grant chevalerie; et si menoit boane vie et estoit appelé par son  
droit nom Eliadus. Si estoit ce roy moult redoubté. Et aussi  
n’est pas a croire que quant ses taches que j’ay cy dessus dictes  
sont en ung roy òu en ung prince il ne peult estre que la fin de  
luy ne soit bonne et[[4]](#footnote-4) ne peult estre qu’il ne soit amé, craint et  
doubté de ses subgietz. Or avoit cestui roy espousee une moult

vaillant // dame laquelle fut fille au roy de5 Clauvegris. Si [2ro]  
furent le roy et la royne moult longuement sans avoir generation  
l’un de l’autre dont ilz estoient moult dolans, et ja ne s’en fault  
esbahir. Si advint une foiz que le roy et royne se leverent par  
ung matin, et estoit en ung moys de may que toute chose  
s’esgaye et que tous oyseaulx commancent a eulx se desgoyer et  
verboyer pour la saison6 nouvelle et que la terre est paree de  
toutes couleurs et que l’erbe et boys reverdissent. Si entrerent le  
roy et la royne en ung jardin ensemble sans autre compagnie  
nesune d’escuiers ne de damoiselles. Et quant le roy eust une  
piece esté avecques la royne, laquelle estoit moult belle et  
moult7 plaisant, si l’embrassa et s’esbatirent ensemble dessoubz  
l’ente d’un pommier assez longuement, et illec conceut la royne  
ung bel enfant qui depuis fut de grant renommee. Quant le roy  
et la royne eurent assez a leur aise sejourné illecques, si s’en  
retournerent au palais et demenent grant chiere. Si avoit le roi  
avecques luy plusieurs // chevaliers et escuiers et les honnoroit [2 vo]  
grandement; et si tenoit le roy moult souvant court planiere. Si  
avoit avecques lui ung seneschal appelé Maragos qui estoit  
moult desloyal et plain de moult grant malice. Non pourtant  
estoit il moult hardy et redoubté! Si eult si grant envie d’avoir  
la royne a son plaisir et d’en8 faire sa voulenté que bien pense  
tout vif enrager si d’elle ne fait son desir. Si ne cesse nuit et  
jour de penser a elle et dit a lui mesmes qu’il ne laissera pour  
rien du monde qu’il ne lui die sa pensee pour savoir s’elle le  
vouldroit amer9. Si scet bien qu’elle est de si grant bonte plaine  
qu’elle l’en tiendra a meschan et a desloyal. Mais non pourtant  
dist il que, quoy qu’il luy en doye advenir, ne se pourroit tenir  
qu’il ne lui die sa pensee et que, quant il se sera a elle descouvert  
et elle ne le vueille aymer, que mourir lui en conviendra. Or est  
Maragos le seneschal en moult grant paine car toute joye lui est  
contraire et ne peult trouver chose qui le servisse. // Si ne scet [3 ro]  
ne n’ose trouver façon ne maniere de descouvrir son fait a la  
dame.

Or advint que a ung jour de Noel, auquel jour, comme  
vous scavez, pour la solempnité chascun fait grant feste, si tint  
le roy grant court en son palais. Et y furent mandez ducz,  
contes, princes, barons, chevaliers et escuiers, et aussi  
duchesses, contesses10, dames et damoiselles. Si y eult moult

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 5. | de omis  cf. C. Fille le roi de Clauvegris (40). |
|  | 7. | après moult a \t. |
| B. | 6. | 1. maison n. |
|  | 8. | e. de f. |
|  | 9. | s’. vouldroit l’aymer. S. |
|  | 10. | a. comtesses, duchesses, d. |

grant noblesse. Si allerent au moustier ouïr[[5]](#footnote-5) le service le roy et  
tous ses chevaliers, et fut noblement paré celui jour. Si eult une  
couronne de fin or sur la[[6]](#footnote-6) teste, laquelle avoit esté traicte du  
grant[[7]](#footnote-7) tresor au riche empereur Octevien. Si estoit la plus  
belle et la plus riche que jamais vit homme. Or fut d’autre cousté  
la royne couronnee et si bien paree que merveilles. Si estoit si  
bien façonnee et si plaisant et si advenant que tout le monde  
disoit que nature n’avoit riens oublié a mectre en elle. Et si elle  
estoit belle et advenant, si estoit elle bonne et bien enseignee.

Si fut commancee la grant messe et tant // qu’il convint aler a [3 vo]  
l’offrande, laquelle ne fut pas de petite valleur, et[[8]](#footnote-8) la vous[[9]](#footnote-9)eussiez veu dames et seigneurs faire leurs monstres. Quant le  
service fut finy, si se retoumerent le roy et la royne et les autres  
seigneurs et dames et damoiselles au palais. Si leur fut apportee  
l’eaue\* pour laver leurs mains. Si fut assis le roy d’un cousté, et  
puis ses baróns et chevaliers, et furent serviz moult plantureu-  
sement et de metz moult divers. La royne fut assise d’autre part  
et les dames aussi, dont il y[[10]](#footnote-10) avoit moult grant quantité, et  
estoient moult belles et moult advenans. Mais comme la lune  
passe toutes estoilles, aussi passoit la beaulté de la royne  
toutes les autres. Maragos servit[[11]](#footnote-11) celui joUr devant la royne, et  
Dieu scet en quel paine et en quel travail il estoiL Si ne cesse  
a lui mesmes de penser comment il pourra descouvrir son fait  
a la royne, et Dieu sçet quel contenance il tenoit[[12]](#footnote-12) tandis  
que le disner dura. Quant le roy et ses barons eurent disné, et  
aussi la royne et les // dames, les tables furent levees. Si s’en ala [4 ro]  
la royne en sa chambre. Si s’en va Maragos avecques elle et  
pense a lui dire son mesaise[[13]](#footnote-13). Quant la royiíe fut en sa chambre,  
Maragos lui commança a dire le plus doulcement qu’il peult:

«Dame, saichés certainement qUe je suis si fort surprins de  
vostre amour, et tant[[14]](#footnote-14) je vous ayme de grant amour que je ne  
foiz que penser a vous, et ne scay quelle'contenance faire ne a  
qui recourir pour avoir secours de mon mal si non a vostre pitié  
et mercy. Si voy et scez que vous estez tan't belle et tant

advenant que je cuide qu’en vous avecques vostre grant beaulté  
ne21 gise et soit pitié et mercy, et qu’en vous ne soit telle  
crudelité de laisser mourir ung vostre amy pour faulte de mercy.  
Si me semble que avec vostre beaulté duit et affiert bien pitié  
qui doit estre debonnaire et secourable aux pouvres langoureux.  
Et aussi, a22 la grant beaulté qui est en vous // n’est pas bien  
convenable orgueil, cruaulté et felonnie mais pitié, doulceur,  
debonnaireté et courtoisie. Si vous supplie qu’il vous plaise que  
en vous je treuve pitié et que je soye vostre amy ou sinon  
mourirme conviendra, ce dont a tousjours vous sera reprouché23».

Quant la royne eut entendu le seneschal, si congneut bien  
qu’il estoit24 embrasé du feu d’Amours, si luy respondit tres  
saigement:

«Maragos, dist elle, je croy moult bien que vous m’aymés, mais  
il me semble que je feroye moult grant folie, si je vous aymoye,  
pour honnir mon seigneur le roy; et si je le faisoye, moult grant  
mal m’en devroit advenir, si saichez que pour riens je ne m’y  
accorderoye. Mais saichés qu’il n’y a pucelle ceans si belle ne  
si advenant que, si25 c’est vostre plaisir de l’aymer, que je ne  
la vous face incontinant espouser. Mais de moy ne parlez jamais  
car, par la foy que je doy a Dieu, si jamais je vous en oy parler,  
je l’iray dire a mon seigneur».

**[5 ro]**

Quant26 II Maragos ouyt ainsi parler la royne si fut moult  
honteux. Si est tant surprins en son cueur qu’il ne scet que dire  
ne que faire. Toutes foiz il27 pourpense en soy mesmes une  
moult grant malice et dit qu’il ayme mieulx mourir qu’il n’ait la  
royne a28 son tallant. Si se pense qu’il fera mourir le roy et29,  
quant il l’aura occis, qu’il fera de la royne sa voulenté. Lors s’en  
retoume vers le palais tout morne et pensif et machine en lui  
mesmes comment il pourra faire mourir le roy.

Quant le roy Eliadus eust disné, comme vous avez oy, si  
appella de ses comtes et de ses ducz jusques a vingt et si30 leur  
dist:

« Seigneurs, il nous convient demain aller en la forest chacer ung  
ceif pour nous desduire et esbatre\* ».

|  |  |
| --- | --- |
| A. 24. | estoit omis |
|  | cf. C. Bien vit que il ert embrasez (176) |
| 26. | après quant ajoute quant. |
| B. 21. | b. et g.. |
| 22. | a. en 1. |
| 23. | après reprouché ajoute ce deshonneur. |
| 25. | q. ce c’. |
| 27. | il omis. |
| 28. | r. en s. |
| 29. | après et ajoute que. |
| 30. | si omis. |

«Sire, dirent ilz, nous ferons vostre plaisir».

**[6 ro]**

**[5 vo]**

Le seneschal qui estoit tout entalenté de mal faire si ouyt la  
nouvelle que le roy vouloit aler chasser. Si en est tant joyeulx  
que le cueur lui en sautelle // de joye. Si pense31 bien accomplir  
son desir qu’il eu32 entreprins contre son seigneur. Si est bien  
grant trahison et bien villaine, mais j’ay bien souvant ouy dire  
qu’oncques homme serf ne peult bien fere a son seigneur\*. Car  
le roy Daires en fut occis, et aussi fut Julius Cesar, et Alixandre  
en fust empoisonné et aussi fut le roy Pepin, et Charles son  
filz de son païs deschassé, et Eliadus en fut traisteusement occis  
et destranché comme vous orrez cy aprés si bien le voulez  
entendre. Et leur trahison leur vient de droicte nature: si fut  
leur ancien pere ung nommé Kayins, celui qui occist son droit  
frere. Si dure encores leur grant faulceté et leur tricherie, mais  
d’eulx je me taiz a tant et retoume a ma matiere.

Apres le disner\* s’esbatirent les chevaliers et les escuiers  
a plusieurs jeux ainsi que vous scavez qu’il est de coustume  
de faire en la court de si33 grans seigneurs, et aprés // allerent34a vespres et puis se vindrent asseoir au soupper et beurent  
et mangerent a leur beau loisir. Et ja ne fault a35 demander la  
façon des metz de leur soupper car si grandement furent serviz36et si plantureusement que merveilles. Et aprés soupper s’allerent  
esbatre es prez et chanter et dancer avecques les dames, et  
aprés allerent coucher. Mais Maragos, lequel ne pensoit si non  
de parfaire le villain fait qu’il avoit pourpensé, ne dormit mie  
longuement. Mais se lieve avant l’aube du jour et se vestit et  
appareilla, et puis appella ung sien esçuier et lui dist:

«Frere et amy, je te prie entens a moy. Saiches que je t’ayme  
moult fort car tu m’as servy longuement, bien et'loyaument; et  
saiches que je le te guerdonneray bien brief et te feray chevalier.  
Mais il convient que tu me promectez et jurez que de chose du  
monde que tu verras que tu ne le 'diras a homme du monde, et  
aussi que tu feras tout tant que je te commanderay ».

Et lors celui escuier luỳ promectz et jure de faire et celer ce qu’i  
luy plaira commander31. Lors lui dist .Maragos:

1. 31. **après** pense **a**
2. **après** allerent **ajoute** allerent

37. j. de faire et celer ce qu’il lui me plaira toy commander L.  
c/. C. Que de chose que tu verras

A nul home ne le diras ' •

Ne a nule fame ensement, \*

Et trestout mon comandement  
Feras sanz point de fausseté.

Et lors li a cil cranté (263-268).

1. 32. i. a e.

33. d. ces g.

1. a **omis.**
2. f. servir e.

« Scez tu que tu feras ? Prens unes armes noires qui sont en celle  
chambre et monte sur mon cheval, et t’en va en // la forest et me  
actens de cousté la fontaine. Et garde bien que personne ne les  
te voye emporter, et ne te bouges de la jusques a tant que je  
voise a toy car, s’il est38 besoing, je m’en armeray».

Lors se partit l’escuier le plus vistement qu’il peust ne ne cesse  
de chevaucher jusques a tant qu’il soit en la forest.

**[7 ro]**

Et, quant le jour fut venu, se leva le roy Eliadus et se  
habilla39 et manda ses veneurs. Lors le roy et ses barons se  
mectent a chemin vers la forest; si chevauchoit le seneschal a  
la destre du roy, qui tousjours pensoit a paifere son mal talant.  
Mais se le roy eust sceu le courage de Maragos les besoingnes  
se fussent autrement portees. Lors sont entrez en la forest. Si  
commancerent les chiens a tracer et a glatir. Si saillit d’un  
buisson ung cerf qui estoit moult esbay d’un40 glay des chiens.  
Si eussiez incontinant veu courir tout le monde aprés lui; mais  
le roy qui estoit tres41 bien monté en peu d’heure les esloingna.  
Et quant le seneschal // vit que le roy estoit party de ses autres  
barons, si s’en va a la fontaine tout droit ou son escuier  
l’actendoit. Si prent ses armes et s’arme le plus tost qu’il peut,  
puis monte sur son cheval et dist a son escuier:

« Actens moy ycy car je reviendray a toy ».

**[7 vo]**

Si chassait le roy aprés le cerf tant qu’il povoit courir, et  
le cerf fust prins et retenu des chiens en une grant vallee. Le roy  
tire42 son espee et lui vient coupper la teste, puis lui oste les  
entrailles, puis en donne la fressure aux chiens\*. Puis mect le  
cor a sa bouche et le fait sonner moult haultement. Le seneschal  
qui moult fort approuchoit entendit bien le roy et congneut bien 43a la voix du cor que c’estoit le roy. Si acourut celle part le  
plus tost qu’il peult courir. Si besse44 sa lance et avant que le  
roy l’apparceust venir si le tresperça par les deux flans d’oultre  
en oultre, et cheut presque tout mort. Hellas! comme dolante  
nouvelle en aura la royne! Le roy qui se sent navré a mort  
prie Dieu qu’il lui // vueille pardonner ses peichés et ses mesfais,  
puis a prins trois brains d’erbe et les a seignez et si45 les a mis  
en sa bouche en lieu de Corpus Domini en lui priant qu’il lui  
face vraye mercy. A tant s’en est l’ame partie du roy Eliadus.  
Jhesus la mecte en son paradis!

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 43. | bien omis |
|  |  | cf. C. hien sot que la vois du roi fu (330). |
| B. | 38. | c. si b. |
|  | 39. | s. conabilla e. |
|  | 40. | e. du g. |
|  | 41. | e. moult b. |
|  | 42. | r. tira s. |
|  | 44. | S. bessa s. |
|  | 45. | e. se 1. |

Lors s’en part d’illecques le seneschal a qui moult il tarde  
qu’il ne soit desarmé. Si s’en va tant qu’il peut courre vers la  
fontaine ou l’escuier le actendoit. Si se desarme le plus tost qu’il  
peult puis dist a son escuier:

« Amis, tu ne te bougeras d’icy jusques a tant que tu verras qu’il  
sera nuit, et alors tu t’en retoumeras».

**[8ro]**

Lors le seneschal s’en reva sa voye. Si ouït moult grant noise  
que ceulx faisoient qui avoient trouvé le roy. Si approuche le  
seneschal d’eulx et, quant il voit46 le dueil qu’ilz faisoient, si se  
laisse cheoir du destrier et, comme desconforté47, va embrasser  
le corps du roy et s’escrie comme un homme forcené en disant48:  
«Las ! que je suis // bien malheureux de veoir ainsi mon~sêigneur  
mort! Jamais jour de ma vie ne quiers49 avoir en ce monde joye  
ne resconfort50».

Tandis que Maragos se demenoit ainsi, les autres appareillerent  
une biere au roy ou ilz le51 coucherent, et puis se mectent au  
retour faisant moult grant52 dueil. Et tant chevaucherent qu’ilz  
entrerent en la cité. Si fut sceu que le roy estoit mort; adontS3 le  
dueil fut moult grant car chevaliers et escuiers, dames et damoi-  
selles plouroient et se desconfortoient moult fort. La royne  
estoit au moustier laquelle entendit le cry que faisoient ses gens.  
Si demande que c’est et pour quoy se grant dueil se fait. Une  
de ses damoiselles lui dist:

«Doulce dame, ainsi m’aïst Dieux que c’est pour vostre seigneur  
le roy qui est mort».

Quant la royne entend la damoiselle, si cheut a terre toute  
pasmee, et quant elle fut revenue, si s’escrie comme toute  
esperdue et dist:

«Hellas, dolante! que feray? Jamais n’auray au cueur joye».

[8 vo]

Si se part de l’eglise et tant" qu’elle peuít s’en va courant en my  
la rue. Et, quant // elle vit la biere ou gisoit le corps de son  
seigneur, si se repasme54 de rechief. Si en ont tous ceulx qui  
la voyent grant dueil. Si la prennent quatre barons et la menent  
en sa chambre. Si la coucherent en son lit et puis retoumerent  
au roy et le firent porter au moustier et lui firent fàire moult  
bel service. Si55 y furent arcevesques, evesques, chanoines,

|  |  |
| --- | --- |
| B. 46. | i. vit 1. |
| 47. | c. desconfit v. |
| 48. | e. dirant L. |
| 49. | n. quires a. |
| 50. | n. desconfort T, |
| 51. | i. se C. |
| 52. | grant omis. |
| 53. | m. dont 1. |
| 54. | s. repasma d. |
| 55. | s. et y. |

prestres, curez et religieuses, et fut fait son service moult  
sollempnellement et puis fut mis en terre. Si ne fut mie la royne  
a56 son service car elle estoit en son lit couchee et si ne povoit  
aller ne venir ne boire57 ne menger. Et quant se vint au tiers  
jours, si se leva et ala en son maistre palais, et mena avecques  
elle ses barons et puis leur dist:

**[9 ro]**

«Seigneurs, je vous prie, entendez a moy. Vous savez que le roy  
est mort dont moult fort me desplaist. Or vous vieulx je prier  
par amours // que vous repregniez trestous sans nul dangier voz  
terres de moy et vous ferez comme gens loyaulx ».

Lors parla le seneschal et dist:

«Dame, entendez a moy. Vray est que mon seigneur est mort  
dont petit vault ce resconfort. Or dient tous ses barons qu’il  
vous convient prendre mary qui bien maintiengne en paix la  
terre car, s’il y sourdoit nulle guerre, vous ne scauriez armes  
porter ne enhorter vos gens. Et pour ce veullent ces barons que  
vous me prengnez a mary et, si vous voulez, je vous prendray  
a femme et maintiendray la terre ».

Quant la royne entend Maragos, si fut moult dolante et cour-  
roucee. Si pense en elle mesmes qu’elle n’en monstrera nul  
semblant et qu’elle prendra envers eulx respit tant que Pasques  
soient venues. Et tandis elle se pourvoiera de se delivrer de luy  
car pour riens du monde ne le vouldroit espouser. Lors leur  
dist:

**[9 vo]**

«Seigneurs, bien voy en bonne foy que vous m’aymez puisque  
vous me priez de mon bien, et grant grez et graces en puissez58vous59 II avoir. Mais je vous prie que j’aye respit jusques a tant  
que la Pasque soit passee et que me seray delivree de ceste  
enfant dont suis ensaincte et que ma douleur sera estaincte de  
mon seigneur qui est occis ».

Lors lui octroyent les barons dont moult60 ennuya au seneschal.  
Lors font les barons les chevaulx mectre a point et monterent  
dessus et s’en6x retourne chascun en son hostel. Mais la royne  
demeure toute dolante et esgaree. Si avoit avecques elle ung  
chevalier qui savoit tout son affaire; si estoit moult noble vassal  
et estoit chastellain de Montreal. Si l’appella un jour la royne et  
lui dist:

«Omer, je te prie, conseille moy, car je ne scay que je doiz  
faire, qar bien scay que si Maragos peult tenir l’enfant que j’ay

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 59. | après vous ajoute vous. |
|  | 61. | s’en omis  cf. C. En lors païs s’en retornerent (476). |
| B. | 56. | r. en s. |
|  | 57. | v. en voye n. |
|  | 58. | e. puissiez v. |
|  | 60. | après moult ajoute en. |

dedans les flans qu’il l’occira, et pour ce moyen fault il62 fouir en  
quelque autre terre pour gesir, pour garder mon enfant de ses  
mains ».

**[10 ro]**

Quand Omer entend la royne, si lui en prent au cueur si grant  
pitié que les // lermes lui chèent des yeulx et tout63 au long de  
la face et puis lui dist:

«Dame, ja n’en yrez64 horz de vostre terre ne du païs, mais  
vous en viendrez avecques moy a Montreal en mon chastel qui  
tant est fort et bel. Et si vous diz que, si tous ceulx de tout le  
monde l’avoient tout environ assis, qu’ilz ne l’auroient pas pris  
de trente ans par non que\* l’en y eust a menger. Si prenez tout  
vostre meuble et vostre avoir et nous mectons a la voye quant  
vous vouldrez».

La royne lui accorde ce qu’il dit, qui moult est joyeuse. Si fait  
aprester ses besoingnes et, quant matines furent chantees, si se  
sont mis à la voye. Et n’emmenerent avecques eulx que deux  
escuiers et quatre varletz, et quatre sommiers, et quatre pucel-  
les moult belles et bien advenantes.

[10 vo]

A tant se misdrent en leur chemin et s’acheminent65 tant  
qu’ilz pevent66 vers Montreal; et tant cheminerentqu’ilzentrerent  
dedans une forest et y logerent pour la nuit. Si firent appareiller  
le soupper et, quant il fut prest, si s’assirent // au soupper.  
Mais ilz n’y furent pas longuement qu’il leur67 convint lever car  
la royne se print a crier comme celle68 qui sentoit69 le mal de  
l’enfant, et dist:

«Hellas! que70 feray je, Saincte Marie? Tout le corps me  
desrompt! Las ! Doulce Dame, aidez moy ou je mourrai!»

Ainsi se complaint la royne, mais tost fut deslivree d’un beau  
filz dont sont moult71 joyeulx. Si l’ont les pucellés appresté et  
couché, et puis s’en vont vers leur dame qui est moult malade.  
Si la font manger et puis se sont couchees'.

Si advint, comme avanture le donne, que trois fees s’en  
revenoient de leur desduit et passoient par la; et estoit ung peu  
devant la my nuit. Si estoit léur maistresse appellee Morgain\*,  
et estoit seur au roy Artus, laquelle savoit moult d’enchantemens72

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 70. | apr'es que ajoute je. |
| B. | 62. | c. m’en convient-il f. |
|  | 63. | des yeux et tout omis. |
|  | 64. | après yrez ajoute ja. |
|  | 65. | e. s’acheminerent t. |
|  | 66. | i. purent v. |
|  | 67. | i. les c. |
|  | 68. | c. elle q. |
|  | 69. | q. s’avoit 1. |
|  | 71. | d. moult sont j. |
|  | 72. | m. d’enchemens e. |

et de grans vertus. Si s’arresta aussi tost qu’elle vit l’enffant  
et dist a ses compaignes:

«Saichés, dist elle, que cestuy enfant sera encores grant cheva-  
lier et sera le plus hardy et le plus fier et le plus sage73 qui soit  
en74 l’empire de Romme».

«PourDieu, dame, dirent les autres fees, // que nous l’emportons,  
je vous en prie, puis qu’il sera de si grant renommee75».

Lors76 Morgain prinst l’enfant, et s’en retournent vers ung  
chastel appelle Montgibel\* car c’estoit leur droicte demeure. Si  
sont moult joyeuses de l’enfant. Si77 le porterent au moustier  
puis le firent78 baptiser et le font appeller Floriant. Et puis le  
portent au79 chastel et le font moult bien garder. Mais d’elles  
vous lerray a parler et vous diray de la royne qui moult fut  
dolante quant elle ne trouva son enfant.

Comme vous avez ouy, fut la royne couchee et les damoi-  
selles endormies. Si s’esveilla la royne et cuida trouver son  
enfant auprés d’elle mais elle ne sceut qu’il fust devenu. Si en  
fust moult courroucee et se commance a escrier:

«Helas, dolante! que feray je puis que j’ay ainsi perdu mon  
enfant? Ores ay je perdue ma80 joye et mon resconfort».

Quant Omer et les damoiselles entendent la royne, si sont moult  
esbahiz. Si vient bien tost Omer a elle et lui dist:

**[11 vo]**

«Dame, pour Dieu, dictes moy que vous avez et ne le me81II celez point».

«Omer, dist la royne, mon enfant est perdu dont m’est advenu  
grant dommage, car s’il eust peu vivre longuement encores  
eusse je esté deslivré de Maragos le traistre qui me deschasse  
de ma terre et toult mon honneur».

«Dame, dist Omer, pour Dieu, laissez tout ce ester car riens ne  
vous y vault le guementer, mais nous avançons d’aler vers  
Montreal car moult redoubte Maragos ».

Lors atournerent une biere et misent la royne dedans, et se  
acheminerent tout le chemin tant qu’ilz sont venuz a Montreal  
ou ilz sont receuz moult honnorablement. La femme d’Omer  
fist grant joye de82 la venue a la royne et lui dist que bien fust

1. 73. sage **omis**

**cf.** C. Li piu sages, li mius apris (559).

1. 74. s.al’.
2. g. puis qu’il sera de si grant rennomee, je vous prie que l’emportons L.
3. r. Hors M.
4. l’.etl.
5. m. et le font b.
6. p. ou c.
7. p. laj.
8. n. me le c.
9. j.al.

elle venue. Omer fait83 apporter vivres de84 partout ou chastel  
et le8? fait si bien garnir qu’il n’a garde de longtemps.

**[12 ro]**

Or fut la royne a Montreal avec ses damoiselles ou elle fut  
moult bien entretenue et gardee, mais elle n’y fut guieres que  
le seneschal Maragos ne le sceut. Si manda tous les barons en  
la ville de Paleme ou la s’assemblerent grant quantité, et fut  
environ // Pasques ou86 moys d’avril. Quant les princes et  
barons du païs furent ensemblé a Paleme, Maragos leur dist en  
ceste maniere:

«Seigneurs, fait il, bien voy que ceste terre perdons si nous  
n’y mectons autre conseil car la royne s’en est alee a Montreal  
et c’est la enfermee. Si voy bien que d’elle n’aurons nul aide,  
si faisons le mieulx que nous pourrons et je feray vostre  
voulenté ».

Lors se lieve en piez le gentil duc de Nicocie\*87 et88 dist:  
« Sire, il me semble qu’il seroit bon que vous mandissiez la royne  
pour savoir qu’elle vouldra dire et, selon ce qu’elle vous dira89,  
ferons vostre voulenté».

A ce conseil s’accorderent tous90 princes et les barons. Lors  
appellerent un sergent qui estoit moult bien enparlé et lui dirent:  
«Amis, entends a nous. Va t’en appartement a Montreal et dis  
a la royne de part nous que pour riens elle ne laisse qu’elle ne  
viengne a nous parler. Si la ferons espouser a Maragos qui est  
moult preudoms et loyal» .

[12 vo]

Lors le varlet se despart d’eulx et se mect en la voye de  
Montreal, et tant chevauche qu’il arrive au chastel ou il trouve  
la royne a laquelle fait son messaige // comme il lui est enchargé.  
Et quant la royne eust entendu le messagier, si appelle le  
chastellain et lui dist:

«Omer, dictes moy que nous ferons ne que nous manderons a  
Maragos le desloyal».

«Dame, dist Omer, nous en ferons tout vostre plaisir car j’ay  
moult bien fait garnir 91 Montreal. Si ne doubtons riens; et, s’il  
vous semble que cè soit bien fait, nous manderons au seneschal

A. 84. de **omis**

**cf. C.** Omers ne s’est mie targiés,

Ançois a fet vitaille querre

Par le païs et par la tçrré (606-608).'

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| B. 83. | 0. fist a. | 0 |
| 85. | e. l’en f. |  |
| 86. | e. jusques au m. |  |
| 87. | g. de niercie e. |  |
| 88. | après et ajoute luy. |  |
| 89. | e. vouldra dire f. |  |
| 90. | après tous ajoute Ies. | ' |
| 91. | f. gamy M. |  |

qu’il est tant92 traistre et qu’il fait mal d’ainsi tollir vostre  
contree».

Et lors ont dit au messagier en la maniere que la royne et Omer  
avoient devisé. Si93 s’en part a tant le messagier et s’en retourne  
a Palerne et trouve les princes et barons et Maragos le seneschal  
et leur dist:

«Et nom Dieu, saichés que la royne vous mande, de par moy,  
que en trahison vous tenez sa terre et que bien petit vous prise  
vous et vostre guerre ».

Quant Maragos ouyt la nouvelle, a peu que le cueur ne lui  
crieve; et se lieve en piez, tout droit, et dist:

**[13 ro]**

«Seigneurs barons, bien voy que ceste terre est perdue si elle  
n’est pas i'u/rv94 // gardee et maintenue; et bien avez ouy le  
grant orgueií dont la royne est plaine et le grant oultrage qu’elle  
nous a mandé. Si voy9S bien que petit nous prise, si convient  
que vous faciez seigneur qui puisse maintenir l’onneur de ceste  
terre. Et quant a de moy, je suis prest de faire toute vostre  
voulenté! Seigneurs, dist Maragos, faictes en a vostre plaisir96».  
Lors s’escrierent tous a une voix:

«Maragos, nous vous faisons seigneur et sommes prestz de faire  
toute vostre voulenté».

«Seigneurs, dist Maragos, la vostre mercy. Or seroit doncques  
bon que vous me feissez97 trestous feaulté de voz terres et  
seigneuries».

Et lors lui promisdrent tous et jurerent que de luy tiendront98leurs terres et que comme seigneur le serviront. Lors ont la  
couronne apportee et couronnerent Maragos le seneschal a leur  
roy. Lors appella les barons et leur dist:

**[13 vo]**

«Seigneurs, vous m’avez fait roy. Si saichés que je ne laisseroye  
pour riens du monde que je ne allasse assieger Montroyal et,  
foy que je doy a Dieu, si Omer ne me rent la royne qu’il a  
emmenee en son chastel je le feray // pendre99 aux forçhes et  
feray sa femme ardre100 en ung feu. Or ça, seigneur, dist  
Maragos, allez vous en en101 voz terres et mandez chevaliers et  
sergens\*; et n’y faictes pas lóng sejour car de may le XVme jour

1. 94. p. nous g.

**cf.** C. S’ele n’est pas vous maintenue (684).

98. I. tiendroient 1. '

**cf.** C. Que lor terres de lui tenront (699).

1. **après** ardre **ajoute** et feray sa femme ardre.
2. 92. i. en est t.

, 93. d. et s’.

I 95. 55—yoijs b.

' 96. Seigneurs, dist Maragos, faictes en a vostre plaisir **omis.**

97. m. fussiez t.

**>** 99. f. prèndrè a.

1. en **omis.**

nous convient estre a Montreal». Lors les barons et princes se  
despartent de Paleme et s’en revont en leur contree et mandent  
leurs gens et s’abillent le plus tost qu’ilz pevent. Et Maragos  
mande tant de gens qu’il peult amasser, les ungs par priere et les  
autres par avoir\*. Et quant tous ses gens furent assemblez, si  
se misent a la voye et tant chevaucherent qu’ilz arriverent a  
Montreal et misent le siege tout à l’entour. Et jurale roy Maragos,  
par la couronne qu’il porte, que de tous ceulx qu’il pourra  
prendre du chastel, qu’il n’y aura celui qui ne soit pendu ou  
ars. Mais de lui a tant vous laisseray102 a parler et vous diray  
des trois fees qui emporterent Floriant.

**[14 ro]**

Les trois fees emporterent Floriant103, l’enfant de la royne.  
Si le nourrirent // et garderent moult bien. Et quant il eult sept  
ans passez moult fust bel et bien façonné: car il avoit les yeulx  
vers comme úng faulcon, le nez ne trop long ne trop court, si  
avoit la face blanche et assez vermeille, et si avoit les sourcilz  
assez haulx et voultiz, et avoit menues dens et le menton bien  
faictiz, les chevaulx blons et encercelez104 comme s’ilz fussent  
tous de fin or, et si avoit moult beaulx rains et droictes  
espaulles, les bras bien faiz et les mains blanches, les doiz longs,  
greslez et menuz. Et si estoit par le pis bien membru, et si estoit  
par les flans gresle, et avoit les coustez moult traictiz, et avoit  
les jambes bíen droictes et les piez si bien faiz qu’il n’y avoit  
que redire.

**[14 vo]**

Morgain, qui l’amoit de bon cueur, le recommanda a ung  
maistre qui lui aprint les sept ars\* et -aprés lui aprint a jouer  
aux tables et aussi aux eschietz et luí aprint comme l’en105 doit  
son jeu garder et mater son adversaire. De chiens, d’oiseaulx,  
de riviere lui aprint tout l’estille, et si lui aprinst toute chose qu’i  
appartient106 a savoir a franc homme. Si fut moult bien aprins  
dedans // huit ans et si107 eult lors quinze ans\* et eult moult  
bien retenu ce qu’on lui eust monstré. Lors ung jour vint Floriant  
a Morgain, si lui dist:

« Dame, bien croiz que vous estes ma mere mais je ne scay ni ne  
congnois qui est mon pere. Si le vouldroye bien savoir et  
congnoistre, s’il vous plaisoit».

Quant Morgain ouït ainsi parler Floriant, si se print moult fort a  
plourer car bien scet qu’elle le perdrá, pour bien garder qu’elle  
le saiche faire. 1

B. 102. v. laissera a.

1. Les trois fees emporterent Floriant **omis.**
2. e. encrecelez c.
3. a. comment l’on d.
4. i. appartiennent a.
5. **après** si **ajoute** en.

«Floriant, fait elle, bien voy et congnois que vous voulez de  
moy despartir. Si en suis moult dolante et courroucee. Certes  
croyez que vous n’estes pas mon filz. Si fut ung riche roy  
vostre pere et vostre mere fut fille et femme de roy. Mais  
ores en droit n’en108 povez vous plus [riens109] savoir, mais je  
vous diray que vous ferez: demain vous feray chevalier, s’il vous  
plaist, et vous donrray ung des beaulx destriers du monde et  
vous adouberay si richement que en devrez estre content. Et  
puis entrerez dedans une nef que je vous feray adouber en  
laquelle vous ne doubterez riens, ne vent ne tempeste ne orage,  
car elle est de si bon ouvrage // qu’on ne la pourroit empirer  
et si ne la pourroit l’en110 fendre, verser ne despecier car elle  
est toute faicte d’un fust qu’on appelle ybenus lequel jamais ne  
pourrist ne si ne sauroit bruller. Si est faicte la nef en telle  
maniere que, de quelque cousté que vous vouldrez, s’en yra  
ainsi111 que vous lui commanderez. Si vous en yrez devers le  
roy Artus et lui direz que sa seur Morgain le salue et que je vous  
envoye par devers lui. Si aurés mainte avantures avant que  
vous soyez a lui mais je ne les vous diray pas ».

**[15 ro]**

Et a tant se part Morgain de Floriant et s’en va d’un cousté et  
Floriant va112 de l’autre.

**[15 vo]**

Au matin, quant l’aube du jour fut apparue, Floriant se  
lieve mais Morgain vint a lui et le fist actendre et lui fist113apporter chemise et braye de son fil et ung hoqueton taint en  
bresil\*. Si lui fait vestir et puis lui fist apporter genouilleres  
et moustelieres\* bien faictes et moult bonnes, puis lui fist les  
chausses de fer lacer, qui estoient fortes et de bon acier, puis  
lui fait fermer la coiffe et gecter le haubert sur le doz, qui estoit  
fin et cler comme argent, et puis lui chaussa les // deux esperons  
et lui seignit l’espee de laquelle le pommel estoit d’or — si estoit  
moult bonne — puis lui a la vantaille fermee. Morgain a la  
paulme levee, si le fiert sur le coul et lui dist:

« Floriant, Jhesus Crist te soit en aide et te doint force a resister  
et vaincre tes ennemis et te tiengne114 en bonne santé!»

Si lui fait apporter ung fort esCu et une lance et puis fist bouter  
le destier dedans la nef. Mais je vous vueil deviser comme la nef  
estoit paree. Premierement elle estoit encourtiné d’une courtine

1. 114. et te tìengne **omis**

**cf.** C. Floriant, Dameldieu t’aïst

Et si te doinst force et sancté (836-837).

1. 108. d. ne p.
2. riens **omìs**

**cf.** C. Mes or endroit plus n’en savrez (783).

1. p. on f.
2. y. aussiq.
3. va **omis.**
4. et le fist actendre et lui fist **omis.**

la mieulx ouvree que oncques115 du monde vit. Si environnoit  
celle courtine la nef et estoit my partie de quatre couleurs. Et en  
la premiere partie estoit paint le firmament et les estoilles, l’eaue,  
le ciel, le feu et la terre116. Aussi y estoit le souleil et la lune.  
Aussi y estoient les sept planetes par lesquelles les clercs  
pevent savoir l’industrie d’astronomie. Et en aprés, en l’autre  
partie, estoient pourtraiz Adam et Eve en la façon et maniere  
comme Dieu les gecta hors de paradis et comme ilz engendrerent  
Abel leur filz premier lequel fut moult preudoms, et aprés  
comme Cayin // fut né qui fut tant plain de mauvaistié et de  
malice car il occist par grant trahison son frere Abel. Et en  
l’autre partie y avoit ainsi comme Troye fut fondee qui tant avoit  
esté riche et de grant renommee, et y estoit comme Paris  
ravist Helaine. Et en aprés, y estoit comme Hector et Achilles,  
Troylus et Dyomedes se contenoient en bataille et les grans  
coups qu’ilz y117 souffroient. D’une part estoient ceulx qui  
batailloient118 aux lances, et les autres auprés et comme ilz  
tiroient leurs espees et s’en donnoient de grans collees. Et aprés  
comme le cheval fust fait et bouté dedans la ville et comme le  
roy Priam fut occis et tous les autres desconfiz et tuez, et  
comme Eneas eschappa de la ville et comme il ala en Cartaige,  
et comme Dido le retint dont aprés eult grant dueil et grant  
domage car elle se occist pour son amour119. Et aprés estoit  
comme Eneas s’en ala de Cartage et arriva en Lombardie. Et  
en la demiere partie de la courtine estoit Amours et sa compai-  
gnie. La estoient les arbres fleuriz et oiseaulx dessus moult  
subtillement pourtraiz. La estoit le Dieu d’Amours pourtrait si  
bien et si joliement que oncquesJ chose // ne fut mieulx  
pourtraicte. Si tenoit en sa main son120 arc ou dedans avoit  
une saiete duquel il tiroit, quant bon lui sembloit, a ceulx qui  
ne sont de sa bande, et estoit la corde de cest arc de soye  
vermeille. Et au plus pres d’ilec çstoit assis Tristant et Yseult  
la Blonde et environ d’eulx y avoit roses vermeilles121 nou-  
velles et de tous122 instrumens. Et y avoit dames et pucelles  
moult bien faictes, moult courtoises et moult advenans, et servoit  
chascune de son mestier, et moult bel les faisoit veoir car  
l’ouvrage estoit moult excellantement fait. Si n’avoit que redire  
en la courtine qu’elle ne fust excellentement ouvree comme  
celle qui estoit faicte d’ouvrage de faerie.

**[16 ro]**

**[16 vo]**

B. 115. **après** oncques **ajoute** homme. ,

1. e. le feu et le ciel, la terre. A. \_
2. c. qui luy s.
3. q. batailleront a.
4. s. avoir E.
5. m. ung a.
6. vermeilles **omis.**
7. e. toutes manieres i.

Lors Floriant entre en123 la nef et Morgain se prent moult  
fort124 a souspirer quant elle le voit en aller, et s’en retoume a  
Mongibel ou tous ceulx qui y estoient faisoient grant dueil. Et  
la nef s’en va contreval la marine, qui ne cesse d’aller tout le  
jour et toute la nuyt.

**[17 ro]**

Quant vint au matin, au point du jour, Floriant se lieve  
pour veoir le jour. Si faisoit moult bel. Si regarde et voit // devant  
luy ung chastel moult bel et125 bien formé et estoit tout a  
l’entour environné de champs de vignes, de forestz et de prez et,  
a bien parler, c’estoit un des chasteaux du monde le mieulx  
assiz. Si en estoit ung chevalier seigneur qui moult estoit  
cmel et fier126; et si estoit moult chevaleureux et s’estoit, par  
sa fierté et felonnie, meslé au roy Artus et avoit emprisonné  
quinze de ses plus haulx barons lesquelz je vous nommeray. L’un  
avoit nom Keux le seneschal et l’autre Gales le Chauve, et le  
tiers avoit nom messire Yvains et le quart Agravains. Le Vmeeust nom Lucain qui moult fust vaillant, le VIme eust nom  
Sagremors, et le VIIme Hector, et le VIIIme Meliandelis et le  
IXme Carados. Briefbras\* fut le dixme, et le XIme fut Girflet, et le  
XIIe fut Brandelis. Le XIIIme fut Gallogrenans, et Bedoyers fut  
le XIIIIme, et Doduitaulx127 fut le XVme. Et tous ceulx cy que je  
vous ay nommez cy dessus avoit le seigneur du chastel oultrés  
par armes, et si avoit nom Moradas. Quant Floriant advise le  
chastel, si lui sembla moult bel. Si touma celle part la nef et  
arriva droit au port.

**[17 voj**

Si yssit hors de la nef // Floriant et prent son escu et sa  
lance, puis monte vistement sur son cheval qui le porte tout  
droit a la porte du chastel. Si estoit assis Moradas aux estres  
du palais, a unes fenestres et, comme il vit Floriant, si se Vint  
incontinant armer, puis vint vers Floriant le plus tost qu’il peult.  
Si dist a Floriant:

«Vassal, dy moy qui ycy t’envoye, et me diz de quelle terre tu  
es et si tu viens querir paix ou guerre. Dis moy, je te prie,  
l’achoison de ta voye».

Et128 quant Floriant entend Moradas si luy respond doulcement:  
«Sire, par Dieu, je ne scay pas dont je suis né ne 129 quel pere

1. 129. ne **omis**

**cf. p.** Je ne sai pas ou je fui nez

Ne de qui je fui engenrez (991-992).

1. 123. en **omis.**
2. moult fort **omis.**
3. après eiajoute **moult.**
4. qui moult estoit cruel et fier **omis.**
5. e. Dodineaulx f.
6. Et **omis.**

m’engendra, mais tant vous diz je bien que j’ay bel et bieii130esté nourry a Mongibel et si m’y a fait chevalier Morgain qui est  
seur au bon roy Artus. Et elle m’envoye a lui pour moy ensei-  
gner et duire au fait d’armes a fin que, se mestier en avoye, que  
je m’en puisse aider. Mais, s’il vous plaist131, vous me direz  
comment est vostre nom et comment on vous appelle».

«Par mon chief, dist il, je suis Moradas appellé132. Si suis le  
chevalier du monde qui plus hait vostre roy Artus».

**[18 ro]**

« Ce poise moi, dist Floriant, mais // puis que tant vous le hayez  
je vous deffy; si vous gardez de moi!»

**[18 voj**

Si133 se sont entre esloingnez et baissent les lances. Si134 se  
fierent moult grans coups sur les escus tant qu’ilz vollerent135tous deux a terre. Si estoient ceulx du chastel venus aux tour-  
nelles et aux creneaulx136 veoir la bataille. Quant les deux  
champions furent a terre cheuz, si ressaillent137 vistement en  
piez; mais Moradas fut tres courroucé de ce qu’il fut versé a  
terre. Si haulse son espee et cuide ferir sur le heaulme de  
Floriant; mais Floriant qui moult savoit de l’escremie lui gecte  
l’escu encontre et138 Moradas y fiert tellement que tout tant  
qu’U139 actaint fait cheoir a terre. Si descend le coup sur le  
heaulme de Floriant mais il estoit si bon et si bien trempé que  
oncques l’espee n’y fist mal; mais non pour tant fust Floriant  
tout estonné du coup tant qu’a peu qu’il n’en cheult. Mais  
comme hardy et courageux tira son espee, si en donna tel coup  
par le heaulme que pierres et fleurs en desrompt. Si descent le  
coup sur le haubert et en trancha hien IIIIC mailles, et tant le ferit  
fort qu’il le navra ung peu en l’espaulle-. Quant // Moradas se  
sent ainsi navré a peu qu’il n’enrage140; si fut moult dolant et  
courroucé. Si va tant comme il peult vers Floriant, l’espee  
levee pour le ferir, mais Floriant tend l’escu a l’encontre et  
Moradas y fiert tel coup qu’U le couppe par le millieu et le  
coup descend sur le haubert. Si Jui en tranche141 bien cent  
maUles142 et le blece ung peu au cousté et, si l’espee ne lui  
fust toumee en la main, il lui eust couppee la teste. Mais

1. 131. **après** plaist **ajoute** vous plaist.
2. 130. a. bien et bel e.
3. Par mon chief, dist-il, je suis Moradas appellé **omis.**
4. m. lors s.
5. 1. Et s. ,
6. i. boulerent t.
7. **apr'es** creneaulx **ajoute** pour.
8. s. ressaillirent v.
9. e. de M.
10. **après** il **ajoute** en.
11. i. n’enraga sa.
12. e. trancha b.
13. c. milles e.

Floriant haulse l’espee et lui donne[[15]](#footnote-15) tel coup sur le heaulme  
qu’il l’estonne tout[[16]](#footnote-16). Si le fent[[17]](#footnote-17) par le milieu et le coup vient  
ferir sur la coiffe de fer. Si en couppe une grant piece et peu  
fault qu’il ne lui couppe l’oreille; mais l’espee coula et va glis-  
sant tout au long du cousté et de la jambe, si lu couppa l’esperon  
d’or tout oultre et entra bien l’espee demy pié en terre. Si  
s’entretiennent moult fort les chevaliers, si se despiecent les  
heaulmes et les escus et se navrent moult merveilleusement. Et  
tant dura la bataille qu’il fut pres de mi di. Mais Moradas  
est plus lassé et plus navré beaucop que n’est Floriant. Si  
yssoit tant de sang de ses playes qu’il en estoit moult affaibly  
et a paine se[[18]](#footnote-18) // povoit plus soustenir. Floriant qui le vit ainsi [19 ro]  
afoibly le va embrasser par les flans. Si le gecte[[19]](#footnote-19) maulgré lui  
a terre, et lors Moradas lui commance a requerir mercy et lui  
dist:

«Pour Dieu, ne m’occiez mye et je vous rendray quinze cheva-  
liers des plus chiers que le roy Artus ait qui sont ceans en ma  
prison et si feray du tout vostre voulenté ».

Et Floriant s’i accorde et en prend sa[[20]](#footnote-20) foy. Lors se lieve  
Moradas sur les piedz, qui moult est navré. Si dist a Floriant:

« Vous[[21]](#footnote-21) vous en viendrez huy mais herberger avecques moy ».

«Je le vous accorde, dist Floriant».

Lors montent sur leurs[[22]](#footnote-22) chevaulx et s’en viennent jusques au  
chastel. Si viennent les gens[[23]](#footnote-23) de dedans encontre leur seigneur  
et le veullent desarmer mais il leur dist:

«Laissez moi ester et allez ce chevalier servir car il n’y en[[24]](#footnote-24) a  
point de meilleur en tout le153 monde tant qu’il est grant154. Car  
je ne cuidoye pas que nulz homs me peust vaincre par cheval-  
lerie; or ay je trouvé celui qui m’a vaincu».

Alors desarmerent Floriant et lui estancherent ses playes, et  
puis desarmerent leur seigneur et banderent et lierent ses playes.

Puis commanda Moradas qu’on amenast vistement les cheva-  
liers[[25]](#footnote-25) II qui estoient en prison et ilz furent incontinant amenez.  
Lors leur dist Moradas:

**[20 ro]**

**[19 vo]**

«Seigneurs, foy que je doiz a Dieu, vous vous en yrez quant il  
vous plaira car ce chevalier que vous veez[[26]](#footnote-26) vous a trestous  
deslivrez, car il m’a conquis par armes et c’est raison que je  
face sa voulenté ».

Si estoit ja le soupper apresté et les tables mises. Si s’assirent au  
soupper, si furent moult bien serviz[[27]](#footnote-27) et richement, et, quant ilz  
eurent souppé, si s’allerent coucher. Et quant ce vint au matin,  
Floriant, qui n’avoit cure de longuement sejoumer, se leva et  
manda les prisonniers devant lui et leur dist:

«Seigneurs, vous vous en yrez au roi, si le me saluerés, et  
Moradas yra avecques vous et se mectra en sa prison ».

«Sire, dient ilz, nous yrons voulentiers, mais nous ne savons  
pas comment vous avez nom et, s’il vous plaist, vous le nous[[28]](#footnote-28)dirés».

«Seigneurs, dist Floriant, je suis nommé le chevalier qui la nef  
maine\*, et ainsi[[29]](#footnote-29) le direz au roi».

A tant s’en va Floriant tout armé et monte sur son cheval et vient  
vers la marine la ou sa nef estoit qui ne c’estoit oncques bougee  
II du lieu ou il l’avoit laissee. Si eult grant joye quant il la vit. Si  
entre dedans et y met son cheval, et lors la nef s’esmeult et  
court par la mer moult vistement. Mais Moradas fait faire viste-  
ment seze robes toutes d’un drap[[30]](#footnote-30) et d’une couleur et, quant  
elles furent faictes, si dist aux prisonniers:

«Seigneurs, vous vestirés les robes que vous veez ycy et moy  
mesmes en vestiray une et m’en yray ávecques vous».

Lors se viestent trestous et font sceller leurs chevaulx, puis  
montent dessus et s’en vonf le plus tost qu’ilz pevent vers  
Karandiguant ou le roy Artus devoit tenir sa court.

I

Or advint que a ung jour de l’Ascencion\* le roy Artus [[31]](#footnote-31)tenoit court planiere a Karandiguant. Si y avoit moult grant  
quantité de barons et de princes mais ilz estoient tous desconfortez  
du roy qu’ilz voyent[[32]](#footnote-32) tout pensif et que il ne faisoit pas la

chiere que il avoit acoustumee. Mais messire Gauvain son nepveu  
luidist:

«Sire, nous vous prions que vous nous diez que vous avez car  
vostre court est toute desconfortee de ce que vous faictes si  
mauvaise//chiere». [20 vo]

«Certes, nepveu, dist le roy Artus, je le vous diray sans vous  
en celer riens du monde. Vray est que163 Moradas tient en  
prison .XV. des chevaliers de ceans de ceulx que mieulx164j’aymoye. Si en suis tant courroucé et tant165 dolant que je ne  
scay qu’en devenir».

«Sire, dist messire Gauvain, il vous en convient souffrir le166mieulx que vous pourrez».

Ainsi que messire Gauvain parloit au roy son oncle, si se retoume  
la veue sur le grant chemin qui aloit vers la forest. Si voit venir  
jusques a seize chevaliers moult bien montez sur moult beaulx  
pallefroiz, et si estoient moult bien vestuz et parez tous d’une  
livree et d’une couleur. Si venoient le droit chemin a Karandi-  
guant. Quant messire Gauvain les a veuz, si les monstre a son  
oncle et lui dit:

«Sire, or regardez quelz gens pevent estre ores la».

«Beau nepveu, dist le roy, nous le saurons tantost. Si sont  
moult richement habillés et167 parez».

Adont168 entrent en la ville Moradas et ses compaignons et  
descendent droit devant le maistre donjon et viennent devant le  
roy, et Moradas qui venoit devant ses compaignons s’agenoilla  
II devant le roy et169 dist: [21 ro]

«Sire, entendez a moy. Je me metz en vostre mercy et vous rens  
ces prisonniers que j’ay autreffoiz par armes conquis et que j’ay  
tenus en ma baillie lesquelx sont deslivrés par ung chevalier qui  
m'a conquis170 et de par lui suis venu ça me rendre en vostre  
prison. Et que je saiche le nom du chevalier non foiz si non  
qu’au despartir nous dist que c’est le chevalier qui la nef  
maine».

«Moradas, dist le roy, que qu’il soit de Dieu soit il begnist et  
lui doint joye et santé, car moult bien m’a servy a plaisir et a  
gré, et certes, ce ne fust par lui, je vous eusse fait faire villenie;

B. 163.

164.

165.

166.

167.

1. 169.

A. 170.

et que j’ay tenuz en ma baillie lesquelx sont deslivrés par un chevalier qui m’a  
conquis **omis**

**cf.** C. Quar .1. chevalier m’a conquis (1235).  
e. comme M.  
c. qui moultj’.  
et tant **omis.**s. au m.

habillés et **omis.**p. A tant e.  
**après** et **ajoute** luy.

mais pour l’amour de luy je ne vous feray ja nul mal et vous  
tiendray quicte pour l’amour de luy».

Lors c’est le roy levez en piez et a acollé les chevaliers qui sont  
revenuz de prison. Si leur font grant joye et grant chiere, et  
tous les barons de la court. Mais d’eulx vous laisseray a parler  
et vous diray de Floriant qui s’en va par my171 la mer.

[21 vo]

Floriant s’en va par my la mer172 tant qu’il peult sjingler  
et c’estoit ung peu avant l’eure de prime que le souleiï estoit  
levé. Si fut Floriant ententif a regarder hors173 la nef. Si vit une  
moult belle cité, la plus // belle qu’on pourroit jamais veoir.  
Les murs estoient de marbre bis, vert, vermeil, jaune et blanc  
et estoient haulx et longs; et y avoit trois cens toufh,elles et  
estoient ouvrees moult richement et bien couvertes et subtille-  
ment et de grant maniere, et dessus chascune avoit ung pommel  
d’or bien ouvré qui reluisoient moult cler. Si se esmerveilla  
moult174 Floriant de la richesse d’icelle cité et fut moult curieulx  
d’aler celle part. Si erra tant la nef qu’elle vint arriver au port  
de la cité. Sy y avoit plusieurs baròns, chevaliers, escuiers,  
dames et damoiselles qui estoient aux creneaulx de la forte-  
resse du palais qui regardoient venir celle nef ainsi tout par  
elle sans veoir personne dedans reservé ung seul dont moult  
furent esbahiz. Si descendirent les ungs en bas pour venir veoir17Sla nef et les autres allerent compter la nouvelle a la royne  
laquelle fut moult entalentee de savoir que c’estoit. Si estoient  
les portes de la cité fermees pour doubte d’une beste sauvage  
qui devouroit et mengeoit les gens quant elle les povoit176rancontrer. //

**[22 ro]**

Quant la nef de Floriant fut arrestee au'port, si yssit  
dehors et fut tout esbahy qu\*’il ne veoit personne es environs de  
la cité. Si y avoit des gens sur les murailles qui lui crierent:  
« Sire, reboutez vous en vostre nef car il y' a une beste sauvaige  
moult diverse et cruelle laquelle, si elle vous apparçoit, elle177vous devourera toUt incontinant» .

«Seigneurs, dist Floriant, vous dictes merveilles ! Et ou est celle  
beste de quoy vous parlez ? »

« Sire, dient ilz, elle est quelque part ycy es environs et nous  
n’ùsons saillir de ceste cité pour paour d’elle. Si y a ja178 mengé

|  |  |
| --- | --- |
| B. 171. | my omìs. |
| 172. | Floriant s’en va par my la menomis. |
| 173. | r. lors de 1. |
| 174. | e. fort F. |
| 175. | p. veoir venir 1. |
| 176. | après povoit ajoute avoir ou. |
| 177. | elle omis. |
| 178. | ja omis. |

pres que179 tous les enfans de ceste cité pour ce qu’il fault que  
par chascun jour on luy baille proye pour son vivre. Si en  
sommes en tel point venus qu’elle a ja mengé tous noz enfans  
et n’avons plus nulle chose du monde que lui bailler si non  
nous mesmes. Si loueroye que vous180 vous retrahissiez en  
vostre nef». ■ ■ ; -

**[22 vo]**

«Seigneurs, dist Floriant, je vous prie que vous me faciez  
entrer en vostre cité et que vous me monstrez181 celle beste et  
je vous prometz que encontre elle je me II esprouveray pour  
savoir si je la pourray desconfire ».

«Sire, dient ilz, ce seroit folie a vous esprouver contre elle182car plusieurs autres chevaliers s’i sont esprouvez qu’elle a tous  
occiz et devourez ».

«Seigneurs, dist Floriant, je vous prie que j’entre dedans vostre  
cité et que vous ne me faciez plus ycy183 sejoumer».

**[23 ro]**

Lors va arriver la royne celle part a laquelle fut dit ce que  
Floriant leur avoit requis. Si lui fist ouvrir la cité et commanda  
qu’on l’amenast devant elle. Si estoit la royne moult belle et de  
grant lignaige et moult tenoit grant heritaige. Si fut fait entrer  
Floriant en la cité et amené devant la royne laquelle Floriant  
salua moult184 humblement, et la royne lui rendit son salut et  
aprés l’enquist de son estre. Si le vit moult bel et plaisant et  
de beau maintien, et moult lui pleut son contenement et sa  
façon, et pensa en elle mesmes que ce seroit grant domaige se  
ung si bel damoisel comme lui estoit livré a mort par ung si  
horrible monstre comme estoit celui a qui il se185 vouloit com-  
batre. Lors dist la royne que de tout son pouvoir elle l’en  
destoumera si elle peult. Si lui demande // pour quel affaire il  
estoit venu186 celle part et Floriant respond187 que avanture l’a  
amené en celle cité et que autre chose ne fait si non d’aler  
chercher ses avantures ou il les pourra trouver; et puis lui prie  
qu’elle luiface monstrer celle cruelle beste qui ainsi-devouroit188les gens de son païs et que, au plaisir de Díeu, il a entencion  
de soy esprouver encontre elle et de l’occire s’il en peult  
venir a son avantage.

B. 179. j. pres que mengé t.

1. vous **omis.**
2. m. cqnstiez c.
3. c. luy c.
4. f. icypluss.
5. s. bien h.
6. se **omis.**
7. **après** venu **ajoute** a.
8. F. luy respondit q.
9. a. devoure 1.

«Damoisel189, dist la royne, par mon conseil, vous n’en ferez ja  
riens car la beste est moult diverse et dommageuse et nous a fait  
beaucoup de mal et d’ennuy. Et avec ce plusieurs chevaliers  
ce sont esprouvez et essayez encontre elle lesquelx elle a tous  
occis et desvourez, dont c’est grant domage, et pour ce, se vous  
voulez croyre mon conseil, vous ne vous esprouverés ja encontre  
elle ì90 car vous estez encores jeunes homs et pourrez191 encores  
faire maint beau fait d’armes et mainte vaillantise et, se vous  
aliez combatre a celle beste, elle vous occiroit et devoureroit  
dont ce seroit moult grant dommaige ».

«Dame, dist Floriant, au plaisir de Dieu, la beste ne me fera ja  
mal ne grevance. Mais saichez tant de par moy que jamais ne  
partiray192 de ceste ville que // je n’ay la beste occise ou elle [23 vo]  
moy car autrement jamais ne seroye a mon aise. Et se autrement  
le faisoye, il me devroit estre retoumé a creantise193 et a lascheté  
et ne devroye jamais avoir loz ne pris ».

«Damoisel, dist la royne, je vous prie que vous n’en faciez rien  
car je doubte que celle beste ne vous honnisse et devoure dont  
ce194 sera grant dommaige et dont le pere et la mere a qui vous  
estez en seront moult courroucez ».

«Dame, dist Floriant, n’ayez nulle paour car, par celui qui sauva  
tout le monde, tantost m’en yray195 dehors et me combatray a  
lui».

«Sire, fait elle, vous ne le ferez pas se vous m’en voulez croire  
car ce seroit trop grant dommaige s’il vous occioit et vous  
estes encores de jeune eage si vous auroit tantost occis».

«S’il plaist a Dieu, j’esprouveray ençontre lm ma hardiesse et  
mourra si je puis». ~

Lors s’est Floriant party de la royne et s’en va devers la porte  
tout a pié et tient l’espee ou poing destre II et l’escu en la [24 ro] [[33]](#footnote-33) [[34]](#footnote-34)

senestre. Et quant il a la porte passee, si regarde la beste qui  
moult est fiere [et orrible196]. Si ressembloit de la teste a ung  
ors. Si avoit les yeulx rouges et enfoussez et comme feu embra-  
sez, et si avoit deux grans cornes au197 front et avoit le regard  
troublé, et avoit unes oreilles grandes et velue, et avoit granz  
piez et grans ongles aguz tout ainsi comme ung lion, et avoit la  
queue en la façon d’un dragon et le corps comme ung cheval.  
Moult bien sembloit beste desloyalle et estoit appellee celle  
beste pellicant\*.

**[24 vo]**

Quant la beste vit Floriant vers lui venir, si acourt encontre  
lui et bien le cuide menger et transglotir. Et Floriant lieve  
l’espee contremont et en fiert la beste ou chief tant comme il  
peult ramener mais oncques ne lui peult entamer la peau car trop  
estoit dure. Et quant le pelican a senty la collee, si lui rue une  
pate dedans son escu et a peu qu’il ne l’abat a terre. Floriant  
relieve [[35]](#footnote-35) l’espee[[36]](#footnote-36), si l’en refiert, mais point ne lui fait de mal  
ne oncques ne le peult navrer. Le pellican lui lance ses deux  
pates en son escu et lui fait voller // a terre. Si fut moult  
courroucé Floriant quant il vit son escu a terre. Si refiert le  
pelican tel coup par my les flans que toute la terre en ressonne [[37]](#footnote-37)mais point ne navra le pelican dont Floriant s’esmaye moult  
fort. Si revient[[38]](#footnote-38) le pelican la gueulle ouverte contre Floriant,  
mais Floriant lieve l’espee et lui boute dedans le corps et lui  
fent[[39]](#footnote-39) le cueur en deux moictiez. Lors commança le pelican a  
braire et a crier. Si eult lors Floriant grant joye car bien voit  
que la beste est[[40]](#footnote-40) morte. Lors s’en va vers Ia cité tout belle-  
ment car moult estoit las et navré. Si rencontre en my sa voye  
la royne qui s’en alloit au devant de lui. Si lui dist moult  
doulcement:

«Sire, le Dieu de paradis vous veuille de mal et de peril garder  
et vous doint joye et liesse car moult m’avez a vostre venue  
resconfortee et moult avions grant mestier de vous[[41]](#footnote-41). Si vous  
prie que vous me prengnez a femme huy et[[42]](#footnote-42) si aurez gangné  
plus de richesse que je[[43]](#footnote-43) ne vous pourroye dire».

«Dame, dist Floriant, en bonne foy ja femme ne // prendray  
jusques a tant que je sauray le nom de mon pere. Mais si vous  
voulez pour moy faire chose qui207 me plaise, vous irez[[44]](#footnote-44) au  
roy Artus et lui direz que je vous y envoye».

**[25 vo]**

**[25 ro]**

La royne luy promet de faire sà voulenté mais moult est marrie [[45]](#footnote-45)et dolante de ce qu’il ne la vieult prendre a femme. Et Floriant  
fait sceller son cheval et monte sus et s’en va eontreval vers  
la mer[[46]](#footnote-46) ou sa nef estoit, si entre dedans luy et son cheval, et  
la nef se part incontinent d’ilec et s’en va par my la mer tant  
qu’elle peult aller. Et la royne fait aprester son erre et fait  
appareiller ving pucelles poqr mener avecques elles. Si se sont  
mis en la voye le plus tost qu’ilz pevent et[[47]](#footnote-47) s’en vont vers  
Karandiguant ou le roy Artus tenoit court planiere.

Or avoit fait montrer le roy Artus a tous ses barons qu’a  
Panthecouste tiendroit court planiere. Si y vindrent moult grant  
quantité de princes et de barons. Et celuy jour la estoit assis  
le roy Artus au maistre dois de son palais et y estoit la royne  
Genyevre qui tant fut belle de cousté luy et devisoient ensemble  
et y avoit a l’entour // ducz, contes[[48]](#footnote-48) et barons. Si vint Keux  
le seneschal devant le roy et lui dist:

«Sire, vostre mepgier est prest et appareillé si vous povez seoir  
a table quant bon vous semblera».

«Keux, dist le roy, laissez moy en paix car ja, par Dieu, ne  
mengeray jusques a tant que je scauray quelques nouvelles ou  
quelque avanturè\* ».

Et ainsi que le roy parloit a Keux, si c’estoit messire Gauvain  
alé esbatre a unes loges, et estoit avecques lui messire Yvains.  
Si regarde messire Gauvain la royhe et les damoiselles qui  
venoient a Karandiguant qui estoient moult belles et advenans.  
Si estoient moult bien atournees et jolivement: si estòient vestues  
de gens baudequins\* et grans manteaulx fourrez d’ermines  
avoíent chascune a son coul, et estoient chascun sur ung blanc  
pallefroy et venoient tout bellement l’embleure. Si appelle[[49]](#footnote-49)messire Gauvain Yvains et lui dist:

«Ne veez vous pas devaller ces damoiselles? Par mon serement,  
je cuide que nous aurons tantost nouvelles. Je ne scay si elles  
seront bonnes ou belles ».

A tant s’en reviennent vers le palais et vient messire Gauvain  
II devant le roy et lui dist:

**[26 vo]**

**[26 ro]**

«Sire, la hors vient vingt damoiselles si croy que nous aurons  
tantost nouvelles mais je ne scay quelles ».

«Beaulx sire, dist le roy, nous les actendrons ycy. Si vous seez  
cy et nous orrons ce qu’elles vouldront dire».

A tant arrive la royne et sa compaignie. Si ne fut[[50]](#footnote-50) espoventee  
et monta les degrez du palais et voit maint duc et maint conte. Si  
vient devant le roy et le salue. Si lui dist:

«Dieu de sa grace sault et gard le meilleur roy quì soit en vie!»  
«Sire, dist la royne, vous plaise entendre a moy et vous orrez  
la cause pour quoi je suis par devers vous venue. Le chevalier  
qui la nef maine [de[[51]](#footnote-51)] par moy vous salue et si saichés que  
c’est le meilleur chevalier du monde car il a une beste occie, la  
plus fiere et la plus horrible que oncques fut veue. Si avoit la  
beste telle maniere qu’il lui convenoit tous les jours avoir de  
nous une pucelle. Si avoit la beste devouré plus de vingt cheva-  
liers qui tous estoient preudommes et chevaliers prouvez mais  
or est elle morte par sa prouesse ».

Quant le roy entend les nouvelles de la royne, si en est moult  
II espoventé de l’orreur d’icelle et[[52]](#footnote-52) moult joyeux de ce qu’elle  
est morte[[53]](#footnote-53) et appelle messire[[54]](#footnote-54) Gauvain et lui dist:

«Beau nepveu, si m’aïst Dieux, ce chevalier est moult vaillant,  
mais je suis moult courroucé de ce que oncques je ne le vis. Si  
le verrois je moult voulentiers!»

«Sire, dist messire Gauvain, si vous avez si grant desir de le  
veoir, si faictes crier ung toumoy et je cuide que, s’il en scet  
les nouvelles[[55]](#footnote-55), je cuide[[56]](#footnote-56) que il y viendra, et par ainsi le pour-  
rez vous congnoistre ».

«Beau nepveu, dist le roy Artus, j’en suis d’accord».

Si fist le toumoy crier incontinant. Si m’en tairay a tant et  
parleray de Floriant.

Floriant s’en va par my la mer singlant comme vent. Si  
estoit en may221, par ung lundi, que Floriant arriva en une ile. Si  
prent ses armes et monte sur son cheval. Si s’en va tout droit  
a une porte d’un chastelet qu’il a la veu qui moult estoit vieil

et caduque et n’y avoit homme ne femme. Ung palais en la  
ville avoit[[57]](#footnote-57) qui estoit moult decheu et gasté. Si en estoient les  
murs tous fenduz et leans avoit trois damoiselles qui moult  
estoient belles et plaisans mais // moult avoient d’ennuy et  
estoient toutes trois seurs. Floriant descent aux degrez et les  
pucelles lui viennent a l’encontre et l’ainsnee d’elles le salue et  
lui dist:

**[27 ro]**

« Sire, bien veniez vous mais, pour Dieu, vous prie que vous en  
ailliez bien tost car mal estez[[58]](#footnote-58) ycy arrivé et, si vous en povez  
d’icy aller, vous en serez bien tenu a Dieu».

«Dame, dist Floriant, par mon serment, jane m’en yray de ceans  
jusques a tant que vous m’ayez dit la cause pour quoy vous  
voulez que je m’en voise».

«Beau sire, dist elle, je le vous diray. Cest chastel est a deux  
geans qui moult sont fìers et grans et groux. Si ont destruit  
tout ce païs et s’en sont fouiz tous les hommes qui y estoient.  
Si ont occis nostre pere qui estoit duc de ceste terre ».

**[27 vo]**

Et, ainsi que la dame parloit, si voit Floriant venir les deux geans  
qui bien l’avoient veu venir. Si avoient chascun une grant mas-  
sue en son poing et Floriant remonte et va contr’eulx et met  
l’escu au devant et brandist[[59]](#footnote-59) la[[60]](#footnote-60) lance. Si ne faillit mye a en  
ferir l[[61]](#footnote-61)’un par my le corps et le gecte[[62]](#footnote-62) tout mort a terre.  
Quant l’autre vit son frere occis, a peu qu’il n’enrage[[63]](#footnote-63) de  
dueil. Si ne scet que faire. Si lieve sa massue[[64]](#footnote-64) [[65]](#footnote-65) par grant ire. Or  
escoutez // que le desloyal fist: il en donne tel coup sur le chief  
du cheval qu’il l’occist et Floriant cheut a terre mais tantost se  
releva sus et tire l’espee du fourreau. Si l’en cuide frapper par  
my 230 le chief mais le geant se quèuvre de son bouclier. Et  
neantmoins lui fist grant playe en la teste tant que le sang lui  
coule contre terre et lui couvre toute la veue. Le geant lieve sa  
massue et en cuide Floriant ferir mais trop savoit de l’escremie.  
Si se tire[[66]](#footnote-66) arriere et le coup chiçt a terre' et fiert sur un perron  
de marbre par tel vertu qu’en deux le rompt232. Et Floriant  
lieve contremont sa bonne espeej si lui donne telle collee sur la  
teste qu’il avoit chauve que jusques aux dens lui a l’espee

boutee, et il chiet mort a terre. Lors Floriant lui tranche233 le  
chief et puis s’en retourae vers les pucelles.

Quant les pucelles voyent venir Floriant, si s’en vont a l’encon-  
tre de lui et se sont agenoillees devant lui. Si ont toutes les faces  
mouillees de force de plourer de joye qu’ilz en234 ont et dient a  
Floriant:

**[28 ro]**

«Beaulx doulx sire, se Dieu me doint joye, fait // l’ainsnee,  
nous sommes a vostre commandement a faire tout vostre  
tallant 235 car vous nous avez deslivrees des deux geans qui  
avoient nostre pere occis a grant tort si povez de nous faire  
vostre commandement».

«Dame, fait-il, moult236 grant mercy, mais saichés que je suis  
prest de faire vostre bon plaisir. Et si vous voulez venir  
avecques moy je vous mectray dedans ma nef et vous meneray  
au roy Artus et si vous voulez espouser237 je vous feray a toutes  
donner mary ».

Et elle lui accordent.

**[28 vo]**

Si s’en allerent vers la mer et entrent en la nef et incontinant  
la nef se part et s’en va tant qu’elle peult singler par my la mer.  
Si ne finerent d’aler toute la nuit, grant partie de la mer  
trespasserent. L’andemain au matin Floriant regarde hors la nef  
et voit ung chastel de moult grant beaulté qui estoit moult bien  
assis et de plus bel n’avoit jamais veu. Lors tourne238 celle part  
la nef et arrive dessoubz le chastel. Si en yst Floriant et sa  
compaignie hors et s’en vont tout droit vers le chastel qui estoit  
moult bel. Si en virent yssir ung chevalier qui estoit moult  
richement armé mais il n’estoit pas a cheval et avoit l’escu  
au239 col et l’espee ou poing // et tout hault escria a Floriant  
de bien loing240:

«Certes, chevalier, vous payerés le truage que vous me devez».  
Quant Floriant entend le chevalier si lui dist:

«Sire chevalier, dictes moy quel241 est le peage que vous me242demandez car oncques mais en chastel n’en hostel ne payay243truage ».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 235. | a faire tout vostre tallant omis cf. C. Fait l’ainnee, a vostre talent  Et a vostre commandement (1721-1722) |
| B. | 233. | 1. trancha 1. |
|  | 234. | en omis. |
|  | 236. | moult omìs. |
|  | 237. | v. espovrez j. |
|  | 238. | L. tournerent c. |
|  | 239. | e. ou c. |
|  | 240. | e. de loing a Floriant C. |
|  | 241. | m. qu’il e. |
|  | 242. | me omis. |
|  | 243. | n. paie t. |

**A. 155.  
161.**

**B. 156.**

**157.**

**158.**

**159.**

1. **162.**

**A. 189.  
190.**

**B. 191.**

**192.**

**193.**

**194.**

**195.**

«Foy que je doy a mon parenté, si le me payerez vous car  
vous me laisserés[[67]](#footnote-67) les stresses des pucelles qui sont avecques  
vous ».

«Par le vray Dieu, dist Floriant, si ne les aurez vous mie si je ne  
suis devant occis ».

Lors trayent leurs espees et s’entredonnent[[68]](#footnote-68) grans coups sur  
les escus. Si les ont en peu de heure[[69]](#footnote-69) fenduz et descouppés  
et leurs heaulmes froissez. et leurs haubers sont tous desmaillez  
et sont tous deux moult fort playez et navrez. Si sont tous  
deux sí las et si eschauffez qu’ilz n’ont point d’alaine. Alors le  
chevalier parla et dist a Floriant:

«Chevalier, tirez vous la. Si nous reposons\* un petit car noz  
coups sont trop petitz[[70]](#footnote-70), et quant nous serons reposez[[71]](#footnote-71), nous  
frapperons plus grans coups et en sera nostre bataille plus tost  
finee ».

Floriant lui octroye. Si se sont assis a terre pour eulx // reposer [29 ro]  
et pour recouvrer leur alaine, et quant les pucelles voyent qu’ilz  
se reposent, si viennent a Floriant qui moult estoit chault. Si  
l’esventent de leurs[[72]](#footnote-72) couvrechiefz mais Floriant en appelle  
l’une et lui dist:

« Allez a ce chevalier qui est la qui a si grant chault et 1’ esvanter ».

La damoiselle fait son commandement. Si vient250 au chevalier  
et le commance a esvanter mais il lui dist qu’elle le laissast en  
paix car s’il prenoit ce service d’elle il le lui vouldroit guerdon-  
ner ou autrement y auroit honte et reprouche:

«Pour ce ne vueil point de vostre service car il faut que vous  
me laissiez les tresses quant vous partirez d’icy».

«Certes, dist la damoiselle, sire chevâlier, je ne scay qu’il en  
sera mais avant en essaierés vostre corps contre ung tel chevalier  
comme cestui qui moultpeuí51 prise vostre dangier».

Quant Floriant entend la damoiselle ainsi parler au chevalier, si  
sault en piez et dist au chevalier: ,

«Sire chevalier, si Dieu me gart, de nouvel252 vous convient  
venir a la bataille ».

Lors est le chevalier ressailly en piedz et de rechief s’entre-  
donnent de grans coups l’un sur l’autre. Si est bien temps qu’il  
meschee. Floriant // lieve son espee et en donne au chevalier  
une telle collee par my le chief qu’il l’estonne tout et l’espee qui  
estoit bonne descendit sur í’espaulle et y entre bien demy pié et  
peu fault que Floriant ne la couppe tout oultre. Quant le cheva-  
lier sent le coup si est moult esbahy a merveilles et Floriant  
le haste et rehaulse l’espee et le cuide referir sur le chief mais  
le chevalier gauchist et s’esvertue le plus fort qu’il peult. Et  
Floriant l’embrasse par les flans et le chevalier aussi lui et entre-  
tiennent la luicte assez longuement mais la grant playe que  
avoit le chevalier trop lui grevoit. Si en est moult afoibly  
pour le sang qui en yssoit si s’evertue Floriant et le gecte a terre  
dessoubz lui et253 le chevalier le requiert qu’il ait mercy de lui.  
Et Floriant lui dist qu’il n’aura ja mercy de lui s’il ne luy dit  
pour quoi il vouloit avoir de luy truage et des chevaliers qui  
par ycy passoient et des pucelles qu’ilz conduisoient.

**[30 vo]**

**[30 ro]**

**129 vo)**

« Sire, dist le chevalier, je le vous diray sans mentir, sans que  
je vous en mante d’un mot. II est vray que j’ay une dame aymee,  
la plus belle de tout le monde, de laquelle j’ay esté moult  
amoureulx. Et quant elle2S4 vit que j’estoye II si surprins d’elle,  
elle me dist que ja n’auroye son amour jusques a tant que  
j’eusse tant de tresses de damoiselles, de dames et de pucelles  
que j’en peusse faire une tante, et encores me dist que ja tresses  
ne me vauldroient fors celles que2ss chevaliers conduiseurs  
menrroient\*. Si en ay ja couppé a plusieurs plus de trois centz,  
ainsi qu’il m’est advis, dont les chevalíers j’ay conquis et sont  
cy dedans emprisonnez. Or est ainsi que vous m’avez conquis  
par la prouesse de voz256 armes si en povez faire tout a vostre  
plaisir car je me soubmetz en vostre baillie mais s’il vous plaist  
vous ne m’occirez pas».

Lors lui dist Floriant:

«Saiches que ja mercy n’auray2s7 de toy jusques a tant que tu  
ayes delivré les chevaliers que tu as emprisonnez et aprés te  
conviendra aller au roy Artus et lui compteras toute ta vie sans  
lui en celer riens et si te mectras du tout entierement a sa  
mercy ne jamais ne feras telle villenie comme de coupper les  
tresses aux pucelles, a dames ne a damoiselles ».

Le2s8 chevalier lui promet d’ainsi le259 faire. Lors se sont tous  
deux levez et s’en vont vers le chastel et menent avec // eulx les

B. 253. **après** et **'ajoute** lors.

1. elle **omis.**
2. c. des c.
3. d. vous a.
4. q. je n’auray mercy d.
5. **avant** le **ajoute** Iors.
6. a. de f.

damoiselles. Si entrent dedans le chastel lequel estoit moult bien  
tendu. Si sont encontr’eulx venuz quatre sergens qui les desar-  
merent et leur banderent leurs playes. Si leur260 commande le  
seigneur qu’il ostent de prison les chevaliers qu’il avoit conquis.  
Si /’ut son commandement fàìt et ìors les prisonniers viennent  
trestous devant Floriant et se agenouillent devant lui et lui dient:  
«Síre, bien sommes tout261 tenuz a vous puis que ainsi nous  
avez delivrez. Si vous supplions que vous nous djez vostre nom  
et nous vous servirons tous de bon cueur et deviéndrons tous 262vos hommes ».

« Seigneurs, dist Floriant, ce ne ferez vous mie mais vous en yrez  
tous au roy Artus et le saluerez de par moy et lui direz263 que  
bien brief il me verra. Si s’en yra nostre hoste avecques vous  
et se mectra en sa prison a faire du tout a264 son plaisir».

Lors le seigneur du chastel que Floriant avoit conquis  
appelle\*265 et les fait tous armer bien et bel et fait donner a  
chascun ung bon cheval puis fait amener son destrier et en fait  
present a Floriant et Floriant l’en mercie grandement.

**[31 ro]**

L’andemain s’appreste // Floriant car plus ne vault illecques  
sejourner et s’en vait lui et ses pucelles dedans sa266 nef et, in-  
continant qu’ilz furent dedans la nef267, si se part et single par la  
mer tant qu’elle peult courre. Et d’autre part le seigneur du  
chastel prent sa voye et s’en va lui et ses prisonniers devers le  
roy Artus mais, pour ce qu’il ne povoit pas bien chevaucher, fit  
apprester une biere chevalleresse\* moult bien atoumee et paree  
de grant noblesse. Si la portoient 268 deux beaulx pallefroiz. Si  
ont tant chevauché par leurs joumees qu’ilz sont venuz a  
Karandiguant et sont descenduz au mâistre palaiz tous ensemble.  
Si monterent les degrez du palais et porterent avecques eulx  
la biere. Lors saluent le roy tout háult et le roy leur demande qui  
c’est269 qui gist en celle biere. Lors le chevalier qui est dedans  
se lieve en seant. si salue le roy.au mieulx qu’il peult.

«Beau sire, dist le chevalier au roy, le Dieu de l’en hault vous  
sault et gard! Pour Dieu, vous plaise entendre a moy; mon mes-  
saige vous vieulx dire de270 par celui en qui est toute prouesse,

|  |  |
| --- | --- |
| A. 268. | 1. porterent d.  cf. C. Dui bon palefrúí la portoient (1951). |
| B. 260. | leur omis. |
| 261. | s. tous t. • |
| 262. | tous omis. |
| 263. | i. dictes q. . , |
| 264. | a omis. |
| 265. | appeile omis. |
| 266. | d. la n. |
| 267. | et incontinant qu’ilz furent dedans la nef omis. |
| 269. | d. que ceste q. |
| 270. | d. et p. |

le plus saige et le plus puissant et le plus vaillant qui soit en  
/ toute la // terre. Si a trouvé mainte avanture par my la marine  
| en menant sa27' nef».

**[31 vo]**

A tant s’encline le roy vers lui, si lui demande moult doulce-  
ment s’il est sain et en bon point.

**[32 ro]**

«Ouy, dist le chevalier, par mon serement, et bien y pert car il  
m’a conquis. Si m’a commandé vous dire l’achoison pour quoy  
je me combatis a lui et sur ce me jugerez a vostre plaisir. II est  
vray, sire, que j’ay aymé272 une dame et me travaillé a mon  
povoir de la servir, et bien vit que j’estoye surprins de son  
amour. Si me dit que ja n’auroye son amour273 jusques  
a tant que j’eusse une tente de tresses de pucelles ou de dames  
ou de damoiselles et encores274 n’en vouloit elle nulles si  
n’estoient de celles275 que chevaliers conduisoient. Si en ay[[73]](#footnote-73)comquis plus de trois cens et mis en ma prison. Si eurent  
les tresses couppees celles qu’ilz menoient et, pour ce que  
je vouloye avoir les coiffes[[74]](#footnote-74) de trois damoiselles que le cheva-  
lier qui m’a conquis menoit, se mesla il avecques moy et me  
conquist. Si m’a envoyé vers vous, si me jugiez a vostre plaisir».  
Lors messire Gauvain qui estoit // de cousté le roy se lieve en  
piez et dist:

«Sire, je jugeray moult bien sans en riens faillir. Si vous diz pour  
voir que nul mal ne doit avoir celui chevalier que je voy la puis  
que ainsi est que sa dame le[[75]](#footnote-75) pria de faire ce qu’il faisoit, car  
bien vous dy que le chevalier n’ayme pas bien sa dame quant il  
la refuse de faire ce[[76]](#footnote-76) qu’elle lui commande\* ».

Si s’accordent tous les seigneurs au jugement que a fait messire  
Gauvain, et aussi fait le roy Artus. Si vous lairray a parler d’eulx  
pour le present et vous diray de Floriant.

Or s’en va Floriant singlant par[[77]](#footnote-77) mer nuit et jour avecques  
les trois pucelles. Si arrive la nef a ung port de cousté une grant  
forest. Sì y avoit[[78]](#footnote-78) sur le destre cousté[[79]](#footnote-79) ung chastel qui

estoit moult bel. Si en estoit seigneur ung chevalier qui estoit au  
roy Artus. Si estoit le sire du chastel en [my283] sa salle, qui284regardoit tout aval la mer. Si voit la nef a Floriant venir au port  
lors se pense en son courage que c’est celui auquel a tant de  
vasselage dont on parle si souvant a court. Si descend de son  
palais et voit le demoisel Floriant qui avoit avecques luy ses  
trois pucelles II et venoient vers le chastel. Lors s’entrerencon-  
trent, si se sont saluez puis le seigneur du chastel lui demande  
comment il estoit appellé et il lui dit:

**[32 vo]**

« Je suis le chevalier qui la nef mayne ».

Quant le chevalier ouït ce que Floriant lui dist, si eult moult  
grant joye et bien scet que c’est le chevalier de quoy on parle  
si souvant a285 court. Si en est moult aise et lui dist:

« Sire, tel hostel286 comme j’ay est bien a vostre commandement  
si vous prie que le preniez et le matin nous en yrons au roy  
Artus. Si verrons le toumoy qui y doit estre ou il y aura moult  
de bons chevaliers ».

«Comment, dist Floriant, y aura il doncques 287 toumoy? Ne le  
me288 cellez point je vous pry289 ».

«Sire, ouy», dist le seigneur290 du chastel.

Dist Floriant:

«II convient doncques que vous m’aidez a pourveoir d’unes  
autres armes car, se je y pourtoye cestes ycy, je seroye congneu  
et je ne le vueil pas ».

«Sire, fait le seigneur de leans, ne vous souciez car vous aurez  
tant que vous demanderez ».

**[33 ro]**

Lors s’en vont vers le chastel et entrent dedans. Si viennent  
deux escuiers qui desarmerent Flóriant et firent mectre son  
cheval en l’estable. Lors le sire de leans et lui vont en la salle 291du chastel qui moult estoit grant ét belle et vont // ávecques eulx  
les trois pucelles. Si se assient les deux chevaliers au fenestres  
et Floriant toume son vis 292 vers la mer et voit sa nef qui s’en

|  |  |
| --- | --- |
| A. 287. | doncques omis  cf. C. Comment, avra il dont tóurnoi (2057). |
| 291. | en la salle omis  cf. C. En ses sales qui moult sunt beles (2075). |
| B. 283. | my omis , cf. C. En sa sale et si esgardoìt (2026). |
| 284. | s. si r. |
| 285. | après a ajoute la. |
| 286. | t. hoste c. |
| 288. | N. me le c. |
| 289. | je vous pry omis. |
| 290. | 1. roy d. |
| 292. | s. vif vi |

va tant qu’elle peult aller. Si s’en esmerveille moult293 Floriant  
mais bien pense que ce fait Morgain. Si lavent leurs294 mains  
eulx deulx et les pucelles laverent aveques la dame du chastel  
et puis s’assirent au menger. Si furent moult bien serviz295 et  
aprés soupper s’allerent coucher et l’endemain matin se leverent.  
Lors le seigneur du chastel fist venir unes armes et les mectent296devant Floriant. Si estoient blanches\* comme lis. Si s’arma  
Floriant et le seigneur lui aida. Lors monta Floriant a cheval et  
le seigneur du chastel qu’on appelloit le Forestier dist a Floriant:  
«Beau sire, si c’estoit vostre plaisir, je m’en yroye avec vous  
et seroye vostre escuier et mon filz meneroye avecques nous  
qui vous porteroit des lances car je scay bien que vous jousterez ».  
Ét Floriant lui accorde. Lors fait le Forestier seller297 trois  
chevaulx et il monte sur l’un et ses deux fils sur les deux autres.  
Si298 prennent six lances et les portent les deux filz au Forestier  
et leur pere porte299 // l’escu lequel prent moult grant plaisir  
a veoir Floriant. Lors Floriant appelle la dame du chastel et lui  
dist:

**[33 vo]**

«Dame, menez moy ces pucelles a la royne, si lui dictes que je  
les lui envoye, mais vous ne bougerés d’icy jusques a tant que  
vous saichés que le toumoy soit desparty ».

Et la dame lui octroye a faire tout son bon plaisir et voulenté300.

Lors s’en va Floriant et le Forestier et ses filz et chevau-  
chent sans arrester jusques a tant qu’ilz soient au toumoy et ja  
estoient yssuz hors les chevaliers pour toumoyer. Le roy Artus  
les avoient mis en deux parties car ceulx de la Table Ronde  
estoient d’une part, si estoient les chevaliers les plus renommez  
du monde, et de l’autre part estoient les autres chevaliers qui  
estoient moult bons chevaliers fors, hardis, preux et legiers. Si  
y avoit en ce toumoy moult belle compaignie. Floriant demande  
auForestier:

«Dictes moy, je vous prie, a vostre advis, lesquelz auront du pis  
en ce tournoy».

**[34 ro]**

«Sire, dist le Forestier, je croy que moult // bien le vous diray.  
Croyez que ceulx cy que vous voyez venir ne se pourront

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 294. | 1. les m.  cf. C. A tant ont lavees lor mains (2084) |
|  | 299. | après porte ajoute portoit. |
| B. | 293. | après moult ajoute fort. |
|  | 295. | b. servir L. |
|  | 296. | 1. mectant d. |
|  | 297. | F. enseller t. |
|  | 298. | a. et p. |
|  | 300. | et voulenté omis. |

contretenir contre ceulx de la Table Ronde si n’est pas la chose  
bien partie ».

«Je me tiendray doncques de ça, dist Floriant, si me mectray en  
l’essay au premier que je rencontreray ».

Lors viennent jusques aux réncs et Floriant prent son escu et le  
met a son coul puis prenjTune lance roide et courte301 et assez  
grosse et fìert le cheval des esperons et se met devant pour avoir  
le premier coup. Et Keux estoit de l’autre part qui302 voit  
venir Floriant, si dist au roy:

«Sire, veez la ung chevalier qui vient. Moult303 a ses armeures  
blançhes bien ressemble frommaige qui est en presure qui nou-  
velleinent yst de la fecelle\*. Je croy qu’il soit filz de fournier ou  
de mOsnier ou de quelque peletier car trop bien ressemble  
estre de la rasse a tels gens mais, par mon serement, je vois  
jouster a luy si vous m’en304 donnez congié et tantost le verrez  
verser a terre ».

«Keux, fait le roy, vous n’estez pas bien saige et n’est pas bien  
fait a vous de gaber les preudommes305. Or y allez et verrons  
comment vous l’amenerez prins».

**[34 vo]**

Lors s’en va Keux mectre es rencs // et messire Gauvain est aux  
fenestres des galleries du palais car il estoit tant doulx et debon-  
naire qu’il faisoit compaignie au chevalier de la litiere. Si  
n’estoit mye encores le chevalier guery si se sist306 en cousté  
luy et estoit307 la royne auprés d’eulx et y avoit plusieurs  
pucelles. Le chevalier regarde contreval, si congnoist bien le  
cheval sur quoy Floriant est assis car il le308 lui avoit donné.  
Lors appelle la royne et lui dist:

«Dame, voulez vous oïr nouvelles ef je les vous diray?»

«Ouy, dist elle».

«Saichez, dist le chevalier, que celui chevalier qUe vous veez  
aux309 blanches armes est celui que tant vous desirez a veoir car  
c’est celui qui me conquist et qui3,10 me transmist au roy Artus».  
Quant la royne entend ce que le chevalier lui compte si en est  
moult joyeuse. Si le veult mander au roy Artus mais Gauvain  
l’en destourna et lui dist que ce ne seroit pas bien fait et que, par

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 303. | moult omis  cf. C. Mes molt est blanche s’armeiire (2171) |
|  | 304. | v. me d.  cf. C. se congié m’en voulez donner (2180). |
| B. | 301. | 1. courte et ronde e. |
|  | 302. | p. et v. „ |
|  | 305. | 1. preudommers O. |
|  | 306. | s. flst e. |
|  | 307. | estoit omis. |
|  | 308. | le omis. |
|  | 309. | v. a ses b. |
|  | 310. | e. qu’il m. |

avanture vieult il faire chevallerie pour ce qu’il a ouy priser les  
chevaliers de la Table Ronde, si se vieult encontr’eulx esprou-  
ver. Si cesserent leurs parolles a tant.

Et Keux le seneschal tant qu’il peut aler du cheval la  
lance au3U poing et l’escu au col se met es rencs tout le // premier [35 ro]  
mais Gauvain qui le regarde le tient pour fol. Et Floriant regarde  
Keux venir contre lui. Si fiert le312 cheval des esperons et lui  
fait faire grans saulx a merveilles et vient contre Keux[[80]](#footnote-80). Si  
s’entrerancontrent tellement que Keux bailla de la lance a  
Floriant tel coup qu’il lui perca son escu et se arresta sur le  
haubert ; si volle en pieces la lance[[81]](#footnote-81). Et Floriant lui donne tel  
coup en la gorge que tout l’estonne. Si fut la lance courte et  
roide; si hurte si fort Keux qu’il le tresbucha par dessus la  
crouppe du cheval a terre. Si se pasme[[82]](#footnote-82) Keux de la destresse  
qu’il sent et lors le cheval s’en va fuyant contremont le chastel.

Si estoit Keux en pamoison et ne se povoit relever. Si viennent  
a lui quatre escuiers qui l’emporterent[[83]](#footnote-83) en son hostel et le  
desarmerent et lui gecterent de l’eaue froide contre le visaige  
et revint de pamoison. Si[[84]](#footnote-84) vint ung escuier au roy et lui dist la  
nouvelle de Keux et de Floriant. Si en fut moult joyeux le roy.

II Aprés Keux desrange Sagremors sur ung cheval moult bel[[85]](#footnote-85) [35 vo[  
et moult fort. Floriant revient contre lui, si s’entredonnent grans  
coups. Sagremors lui fait passer sa lance par my son escu mais  
sa lance arresta sur le haubert. Si volle sa lance en pieces mais  
celle de Floriant fut plus forte. Si l’empoint Floriant si fort qu’il  
fait vuyder les arçons a Sagremors. Si est tout esbahy Sagremors  
quant il se trouve a terre. Et aprés se desrange Cadour et  
Floriant lui donne tel coup de sa lance qu’il l’estonne tout. Si le  
fait renverser a terre, si n’y a nul qui puisse resister ne soy[[86]](#footnote-86)tenir contre ses coups. Si fist de celle jouste tresbucher des  
chevaulx a terre dix chevaliers tous esprouvez. Chascun  
s’esbahist des coups qu’il donne. Alors se assemble tout le tour-  
nois et fierent grans coups les ungs sur les autres mais Floriant  
semble par my eulx ung liepart\*. Si en a versé un peu d’heure  
plus de quatorze a terre. Si n’y a rtul qui puisse souffrir ses  
coups. Si sont tous les gens de son party resirviz par lui car tous

se misent en son bien fait, si n’y avoit celui qui n’en fìst mieulx  
son devoir pour l’amour de lui. Floriant se contient si bien que[[87]](#footnote-87)II merveilles tellement qu’on ne parle que[[88]](#footnote-88) de lui mais trop  
estoit chault en son bien faire si s’en yst du toumoy et se tire  
ung peu au dessus tant qu’il soit ung peu refroidi. Mais guieres  
n’a demouré qu’il voit que ses gens s’enfuyoient et que les  
autres les chassoient moult asprement. Si en est Floriant moult  
courroucé, si voit bien que force lui estoit [[89]](#footnote-89) de retoumer[[90]](#footnote-90).  
Lors point son cheval celle part et se fiert entr’eulx moult fiere-  
ment[[91]](#footnote-91). Qui l’eust veu ferir il eust veu grant merveilles car il  
fait escuz et heaulmes voller des testes, chevaulx verser et  
chevaliers tomber, selles et poitraulx rompre. Si fiert et frappe  
telz cóups que tous ceulx qui le voyent le redoustent et tànt  
fait par son bien ferir qu’il arreste les fuyants. Se sont moult  
esbahiz ceulx qui les chassoient et lors le roy print a dire:

**[36 vo]**

**[36 ro]**

«He Dieux, de quel lieu peult ores venir ce chevalier qui tant  
est fort et puissant et le mieulx ferant de tous les autres? II  
pert a le veoir que l’espee qu’il tient en sa main ne lui griesve  
riens!»//

Ainsi que le roy parloit de Floriant lequel faisoit merveilles  
de frapper, et aussi faisoient ses[[92]](#footnote-92) gens tant que par force les  
ont fait reculler jusques aux foussez, la royne dist a messire  
Gauvain:

« Desormais seroit il bien temps que le roy sceust la nouvelle de  
ce chevalier la car, par la doulce Vierge Marie, si nous ne lui  
faisons savoir, grant dommaige y pourrons 326 bien avoir car  
celui chevalier ne fiert chevalier qu’il ne l’estonne tout ou  
qu’il ne le renverse par terre».

«Dame, dist messire Gauvain, je l’iray faire savoir au roy puis  
que vous le voulez ».

Lors monte messire Gauvain sur ung pallefroy et s’en vient au  
roy. Si le salue moult courtoisement puis lui dist tout en riant:  
«Sire, voulez vous oïr nouvelles lesquelles vous seront moult  
agreables comme je pense?»

«Beau nepveu, dist le roy. dictes les 327 moy si vous les scavez ».  
«Sire, fait'il, ne veez vous pas celui chevalier qui ést armé

d’armes blanches328 lequel emporte le pris du toumoy? C’est  
celui dont nous avons tant parlé qui s’en va nageant par la mer  
tout seul sans avoir // nulle compagnie ».

**[37 ro]**

«Beau nepveu, dist le roy, est ce verité?»

«Ouy, par Dieu, dist messire Gauvain».

Quant le roy entend messire Gauvain si en mercie Dieu. Si s’en  
vient vers Floriant, si le saisit le roy par la resne329 de son  
destrier et lui dist:

«Sire, bien soyez vous venu et receu a grant joye. Vostre  
venue a esté moult desiree si ne partirez jamais de moy puis que  
je vous tiens en ma contree».

«Sire, dist Floriant, qui estes vous qui ainsi m’araisonnez? Je  
vous prie, dictes le moy».

«Je suis le roy Artus, dist le roy, qui suis moult joyeux de  
vostre venue».

Quant330 Floriant entend le roy, si descend de son cheval puis  
lui dist:

«Sire331, Morgain vostre seur vous salue et si m’envoye par  
devers vous a celle fin que vous me faciez enseigner et duire  
aux faix d’armes a celle fin que je m’en puisse aider se mestier  
en ay».

«Ha, beaulx amis, dist le roy, je ne croy pas qu’il y ait chevalier  
en ce païs qui en saiche plus que vous332 mais, par la foy que je  
doibz a Dieu, je vous donneray a compaignon tout le meilleur de  
ceans ».

**[37 vo]**

Lors le roy appelle messire Gauvain // et lui dist:

«Beau nepveu, je vous recommande ce chevalier. Gardez bien  
qu’il soit de vous honnoré et qu’il soit paré et vestu de telles  
robes comme vous ».

«Sire, grant merciz, dist messire Gauvain, puis qu’il vous plais  
me donner a compaignon celui en qui est toute prouesse. Si  
l333’ayme mieulx avoir qUe nul don que vous me puissiez  
donner».

Lors Gauvain le court enbrasser. Lors veissiez chevaliers tost  
desranger et acourir vistement pour le regarder. Si n’y avoit  
celui qui s’en peust saouler et ilz lui334 escrient tous:

«Bien viengnez, sire chevalier en qui est toute prouesse!»  
Et il respond que bon jour leur donnast Dieux. Lors s’en vont

1. 330. **après** quant **a** **le**-**roy**-**ent**e**nd**.
2. 328. **après** blanche **ajoute** armes.  
   329. 1. royne d.

331. **après** Sire **ajoute** ce.

322. **après** vous **ajoute** faictes.

1. Vomis.
2. lui **omis.**

vers le chastel et font moult grant chiere. Si eussiez lors veu  
dames, damoiselles335 et pucelles aux fenestres pour regarder le  
chevalier et, quant ilz le voient venir, si lui dient tout hault:  
«Bien viengne celui qui nous semble toute la fleur de tout le336monde!»

**[38 ro]**

Et Floriant leur respond que Dieu leur doint a toutes bonne  
advanture. Si le maine messire Gauvain en son hostel et puis  
le desarment deux escuiers. Si lui laverent le visaige et le col  
et la gorge puis lui font vestir // un draps blans et aprés fait  
apporter messire Gauvain deux robbes d’escarlate\* et deux  
manteaulx fourrez d’ermines. Si s’en sont tous deux parez et  
vestuz puis montent sur337 deux pallefroiz et s’en viennent a la  
courL

À tant s’en vont messire Gauvain et Floriant vers la court  
et emmenent avecques eulx quatre escuiers. Si viennent devant  
le palais et lors descendent a pié et montent contremont les  
degrez du palais. Si treuvent le roy dedans le palais et la royne  
assise de cousté lui et, quant elle voit Floriant, si se lieve  
encontre lui. Lors Floriant la salue et lui dist33S:

«Dieu vous doint s’amour, dame, comme a la meilleur et a la  
plus belle qui soit aU339 monde».

Et la royne lui respond340:

«Sire, le Dieu qui tout crea vous vueille garder et maintenir  
comme chevalier esleu de toute haulte proesse».

**[38 vo]**

Lors le roy Artus fait asseoir Floriant de cousté lui et la royne  
s’assiet d’autre part. Et a tant va venir la femme au Forestier  
qui avoit avecques elle quatre escuiers eties trois [damoiselles341]  
pucelles que Floriant avoit amenees en sa nef. // Lors salue la  
royne tout hault342 et lui dist:

«Dame, le roy omnipotent vous saulve et gard! Celui chevalier  
que vous voyez la vous envoye ces trois pucelles ycy».

La royne en riant respond343 que bien soieiit elles venues, si les  
fait a tant aseoir de cousté elle puis prent a enquerre dont elles  
sont ne de quel lieu. L’ainsnee dist moult doulcement:

1. 336. f. duE.

**cf.** C. La flor du cieuz de tout le mont (2421).

1. et lui dist **omis**

**cf.** C. Si lui dist: Des doint hui bòn jor (2'445).

1. 335. d. damoiser e.

337. m. dessus d.

1. s. ou m.
2. 1. respondit S.
3. damoiselles **omis**

**cf.** C. Et les .111. pucelles meismes (2461).

1. tout hault **omis.**
2. r. respondit q.

«Dame, nous sommes toutes344 d’une contree laquelle est  
appellee Celidoine. Si en estoit nostre pere duc mais deux geans  
l’ont occis et ont destruit [toute345] la contree et n’y ont laissé  
denree de bien, mais icelui chevalier les a tous deux occis et  
nous a amenees de346 par de ça».

A tant fut apportee l’eaue a laver les mains, si les lavent et puis  
s’assient a table. Le roy s’assist premierement et de cousté luy  
s’assist la royne et Floriant s’assist d’autre cousté et avecques  
luimessire Gauvain. Aprés s’assist messire Yvains, et Gaheherez  
et Agravaìns leur assient le premier metz.

| Lors arriva au port une nacelle la plus belle qu’on vit

**[39 ro]**

' oncques mais. Si en yssit de dedans une pucelle laquelle vint  
tout droit au palais et vint devant le roy et tout hault parla en  
la presence de toute la compaignie et bien sembla a son  
parler // estre bien347 saige et bien aprise. Si commança a dire en  
ceste maniere:

«Dieu sault et gard le roy Artus et sa noble compaignie  
mais sur tous doint a Floriant force et povoir, lequel je voy la

assis!»

I Lors vient a Floriant et luy baille unes lectres qu’elle tient en

í' sa main puis s’en retournee en sa nef tant qu’elle peult qui  
l’actent au port. Si se boute dedans et puis s’en court par la  
mer tant qu’elle peult aller. Quant Floriant eust les lectres, si  
les desploye348 tantost et puis les list si hault que tous l’enten-  
dent. Si y avoit en ceste maniere:

**[39 vo]**

Fbrìant, Morgain te salue si comme celle349qui t’aime moult  
perfaictement et qui ne se tient pas a mal payee de ce qu’elle t’a  
nourry mais est bien contente de ce que tu as fait et*3S0* que tu es  
des chevaliers esleuz. Mais je te faiz bien assavoir que ton pere fut  
ung homme de grant renom et eult nom le roy Eliadus et fut roy de  
CeciUe et si tint Calabre et Puille. Mais il avoit ung seneschal  
appellé Maragos, moult traistre et desloyal, qui occist ton pere en **//**trahison, etìs> te vueil compter la maniere et*352* la cause. II fut  
vray que Maragosfut amoureulx de ta mere et la pria d’amer. Mais  
ta mere n’en eult cure dont Maragos en eult si grant dueil que par  
peu qu’il ne s’en occist et pour ce pourpensa une trahison par

B. 344. s. trestous d’.

1. touteom/j

**cf.** C. .L’ont mort et destruit la contree (2479).

1. de omis.
2. bien omis.
3. I. desploya t.
4. c. elle q.
5. après et ajoute de ce.
6. t. sit.
7. la maniere et omis.

laquelle il occist ton pere en une forestì5ì pour cuider avóir ta  
mere, et la pria d’amer354. Mais elle estoit moult sage et bien s’en  
sceut garder car elle s’enfouit en ung chastel appellé Montreal et  
avecques elle ung homme moult loyal. Mais Maragos les a assiegés,  
si ne s’en bougera tant qu’i l’aitprins. Si leur estfaillie la vitaille355,  
pour ce te *356* convient pourchacer la maniere comment tu pourras  
vanger ton pere et deslivrer ta mere. Si en pense au mieulx que tu  
pourras.

**[40 ro]**

Quant Floriant eult leues ces lectres, si fut moult dolant et  
courroucé et quant il remembre la mort de son pere, si se prent  
a plourer moult tendrement et a357 geçter moult grans soupirs.  
Quant le roy Artus voit Floriant ainsi desconforté, si // le  
commance a358 resconforter et lui dist:

«Floriant, mon tres doulx amy, ne soyez de riens desconforté  
car si vostre mere est assiegee bien tost pourra estre deslivree  
car je manderay, pour l’amour de vous, tous mes barons et luy  
yrons aider».

«Certes, dist messire Gauvain, je y meneray dix mille hommes  
d’armes des gens au359 roy Loth mon pere et si y viendront  
mes quatre freres ».

Aprés dist messire Yvain que, se Dieu lui aide, que il lui menera  
mille chevaliers et après dist le roy Karados qu’il lui en menera  
autant; et semblablement tous les autres princes et barons de  
l’ostel du roy se offrent360 a son service. Si les mercie moult  
humblement et moult est joyeulx quant il voit que son pere sera  
vangé et que sa mere aura secours. Lors361 le roy Artus appelle  
ses barons et leur dist: '

«Seigneurs, entendez a moy. II convient que vous vous en allez  
trestous en voz362 païz et appareillez vos hamois', et faictes que  
vos363 nefz et tout vostre bemage soient tous prestz et que a  
l’issue de fevrier vous soiez tous a Londres et qu’il n’y ait  
point de faulte ». •

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 356, | après te a jl. |
|  | 361. | lors omis  cf. C. Li roi Artus ne s’( Ains a ses barons |
| B. | 353. | en une forest omis. |
|  | 354. | et la pria d’amer omis. |
|  | 355. | 1. bataille p. |
|  | 357. | a omis. |
|  | 358. | après a ajoute le. |
|  | 359. | g. du r. |
|  | 360. | s. pouroffrent a. |
|  | 362. | e. vous p. |
|  | 363. | q. vous n. |

Si lui promectent364 // tous que non aura il. Lors s’en vont en  
leurs païs et se habillent et apprestent le plus dilligemment qu’ilz  
pevent et Floriant sejoume avecque le roy qui fait habiller et  
aprester ses nefz et en tendis se passe l’iver.

**[40 vo]**

**[41 ro]**

Quant le terme que le roy avoit baillé a ses barons fut  
venu365, se rendirent tous a Londres. Lors, si s’en va le roy et  
ses gens aveques luy. Si y estoient ja toutes les nefz des barons  
arrivees et assemblees au port. Si estoit le roy Loth d’Orcanie  
qui avoit avecques lui cinquante nefz toutes bien armees et  
bien en point. Si estoit le roy Loth pere a monseigneur Gauvain  
et a Guerrehes366 et a Agravain et aussi a messire Yvain\*. Ceulx  
cy avoient quarante nefz. Si estoit aveques eulx le roy Urien  
qui estoit moult duit en bataille. Et le roy Karados Briebas et  
Kador367 en amenoient cinquante moult belles et bien appoinc-  
tees. Le riche roy Candiolans qui estoit moult vaillant et preux  
en368 y amena cinquante nefz de la terre d’Albaine et le Chevalier  
Noir en amena dix gamies de moult bons chevalliers. // Galles369le Chauve370 en amena trente et Sagremors en amena quatorze  
et Brandelis en amena .XXII.371. Le roy Mare en amena .XL. et  
le roy Baudemagus cinquante, et le roy Brangorre en amena  
.XXVII. et Lucan le Boutillier en amena sept, et372 le roy  
Artus en eult .VIIXX. Et a la verité373 tant en y eult que je ne les  
vous sauroye toutes nombrer et n’y a personne qui vous sceust  
nombrer ne extimer le nombre qui y estoient mais374 depuis que  
Troye fut degastee ne fut veue tel assemblee car il y avoit  
quatorze37S roys avec leurs vassaulx et si y avoit cinquante  
ducs et ,IIIIXX. contes ou plus, leur peuple avec eulx. Le roy  
Artus bailla la seigneurie d’eulx a Floriant et a messire Gauvain  
car moult a grant fiance en eulx. Lors se boutent dedans les  
nefz et a tant s’en vont singlant la mer. Si sonnent trompectes376

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 367. | e. Karador e.  cf. C. Et Cador qui est plains de soulaz (2648) |
|  | 368. | p. et y.  cf. C. En ot .L. en sa baillie (2655). |
|  | 369. | c. Gilles 1.  cf. C. .XXX. en i ot Galles li Chaus (2651). |
|  | 371. | a. trente et deux L.  c/. C. .XXII. en ot Brandalis (2661). |
| B. | 364. | 1. promectant t. |
|  | 365. | apres vpnu a si. |
|  | 366. | G. a Grerehes a Gaheherez e. |
|  | 370. | 1. haulve e. |
|  | 372. | et omis. |
|  | 373. | a. vous dire t. |
|  | 374. | après mais ajoute que. |
|  | 375. | a. quatorre r. |
|  | 376. | s. trompectant e. |

et377 clárons et menestiers378 et toutes manieres d’instrumens.  
Si estoit une chose merveilleuse a les veoir et a les oïr. Si  
eussiez veu la mer toute couverte de nefz et de penonceaulx,  
si estoit une grant merveille de les veoir.

**[41 vo]**

**[42 ro]**

Si errent par dessus la mer l’espace de .XV. jours // qu’ilz  
eurent moult beau temps et le vent bien a gré mais au .XVe.  
leur advint une grant tempeste car le vent sourdit qui fist saillir  
les ondes de la mer. Si fait briser voilles et mastz, si en sont  
moult espoventés et se desconfortent moult entre eulx et379 se  
recommandent a Dieu et a la Vierge Marie. Si sont si esbahiz  
qu’ilz ne scevent que faire ne que devenir. Mais ne demoura  
pas grantmant380 que Dieu, par [sa grace et381] plaisir, qui oït  
les prieres d’eulx fist le mauvais temps apaisier. Si se prent le  
souleil a lever, si se appaisa la mer mais en une terre sauvage  
les gecta le vent. Si yssent des nefz environ cinquante escuiers  
pour savoir s’ilz trouveroient lieu ou ilz peussent avoir des  
vivres mais n’y avoit chastel ne ville ne cité ne creature fors une  
bestes de deables qu’on appelloit Sardinas\* qui estoient grans382,  
fors et orribles et avoient les corps groux et corssus et avoient  
les oreilles comme vens3S3, si ne doubtent espees transchans  
ne autres feriemens. Quant ces384 Sardinas virent les escuiers,  
si leur coururent sus; si les ont devourez et mengez en peu  
d’heure tant qu’il n’en // est eschappé ung tout seul. Le roy  
Artus et Floriant les voyent bien. Si en desplaist fort38S au roy  
Artus et Floriant en a tel dueil que a peu qu’il n’en sault en la  
mer, mais ilz le tiennent et lui dist messire Gauvaing:

« Sire, se Dieu nous aïst, il ne se fault-ja desconforter. Laissez  
aler les escuiers; s’ilz sont mors, á386 Dieu les recommande,  
mais pensons d’aler avant si yrons a la contree ou vostre dame  
de mere est assiegee ». .

Lors font les busines sonner et les nefz s’en vont aval la mer  
tant comme ilz pevent. Si vous Jerray d’eulx a parler et vous  
diray de Maragos.

Or avoit Maragos assiegé Montreal ouquel estoit la mere  
de Floriant et ja avoit esté quinze ans devant. Si apetissoit

|  |  |
| --- | --- |
| A. 385. | fort omis  cf. C. Artuz le voit, molt l’en pesa (2729). |
| B. 377. | et omis. |
| 378. | e. menestries e. r |
| 379. | e. si s. |
| 380. | p. longúement q. |
| 381. | sa grace et omis  cf. C. Quant Dameldieu par son plaisir (2706). |
| 382. | après grans ajoute et. |
| 383. | après vens ajoute et. |
| 384. | q. ses S. |
| 386. | a omis. |

fort la vitaille du chastel dont les gens387 de leans en estoient  
fort esbahiz. Si ne s’en savoient a qui conseiller. Omer, le  
chastellain qui avoit ammené la dame ou di chastel, en parla a  
la royne et lui dist:

**[42 vo]**

«Certes, dame, je ne scay comment nous nous3S8 pourrons  
plus contenir en cestui chastel car les vivres nous faillent et  
bien scay que si Maragos nous peult // tenir nostre vie sera  
incontinant finee ».

«Omer, dist la royne, je me suis pourpensee une chose qu’il  
nous convient faire. Nous envoyerons une espie la hors389 pour  
oïr et pour escouter de noz ennemis et, selon ce qu’il orra, il le  
nous viendra racompter».

«C’est bien dit, dist Omer».

Si ont la nuit actendue390 a venir et puis ont envoyé l’espie  
jusques en l’ost. Si s’en va par my l’ost plainement car nul ne le  
congnoist et l’endemain391, quant il fut jour, le roy Maragos se  
leva. Se fait moult grant chiere car bien cuidoit avoir de brief  
Montreal mais il en sera bien loing car marchans sont la arrivez  
qui estoient nez de Paleme et revenoient de Bretaigne et appor-  
toient draps et marchandises et bien savoient l’entreprise du roy  
Artus. Si yssent de leurs nefz et viennent au roy Maragos, si  
le saluerent comme leur seigneur et lui compterent toute la  
nouvelle du roy Artus et lui dient en ceste maniere:

**[43 ro]**

«Roy Maragos, veuillez savoir que vous devez avoir grant  
doubtance // car le roy Artus est party de sa terre et avecques lui  
plus de cent mille chevaliers qui vous viennent desheriter car  
ilz dient392 que vous n’avez nul droit en ceste terre. Si la  
viennent conquerre par force sur vous si advisez que vous avez  
a fere car il ne tardera pas grantmant qu’il ne viengne. Si est  
une merveilleuse chose de la compaignie qu’il amene avecques  
lui».

Quant Maragos ouït les nouvelles du roy Artus qu’on lui compte,  
si fut moult esmerveillé et fut moult dolant et pensif et, quand  
il eult une piece pensé, dist a lui mesme:

«Par Dieu, dist fl, si n’auront ilz pas Ie royaume de Secflle ains  
le comparront moult chierement car la terre me fut donnee des  
barons de la terre si sera bien encontre eulx gardee. Si manderay  
a l’empereur qu’fl viengne garder sa terre contre le roy Artus qui  
la vieult prendre».

1. 388. nous **omis**

**cf.** C. Nos nos peiissions maintenir (2753).

1. 387. d. la gent d.
2. 1. dehors p.
3. o. atendu la nuyt a.
4. e. le lendemain q.
5. i. dirent q.

Lors fait Maragos393 ses lectres et les envoye a l’empereur  
Philimenis en Constantinoble.

**[43 vo]**

Si se sont partis les messagiers et prennent leur chemin le  
plus droit qu’ilz pevent en // Constantinoble et tant chevauchent  
par leurs joumees qu’ilz arriverent394 au palais. Si sont  
descenduz aux piez des degrez et montent contremont les degrez  
et vont en la salle, si trouvent l’empereur qui estoit assis, si le  
saluent puis l’un lui porte395 la lectre que Maragos396 lui  
envoioit. Si la print et puis la leut tout au long et puis appelle  
ses 397 barons et leur dist:

«Seigneurs, entendez tous a moy, si saurez la teneur de ces  
lectres. Maragos398 me mande et prie que je lui voise aider et  
donner secours encontre le roy Artus qui le vieult desheriter et  
conquester sa terre. Et si nous y allons et nous en399 povons en  
chasser le roy Artus lui et ses gens, ilz tiendront leur terre de  
moy et m’en rendront le truage».

Quant les barons et les chevaliers oyent l’empereur ainsi parler,  
si lui escrient:

**[44 ro]**

«Sire, secourez Maragos400 et vous ferez bien et grant ausmone  
y aurez et nous vous aiderons trestous a faire vostre voulenté ».  
Quant l’empereur entend ses barons qui lui conseillent a secourir  
Maragos, // si mande par tout son empire querir ses vassaulx et  
subgietz. Et si manda401 le duc Porms d’Athenes puis manda402Philiotes qui estoit roy d’Anthioche, puis mande en Barbarie et  
aprés en la terre de Turquie, en Surie, en la Moree et403 aprés  
mande en Galilee, puis mande en Ynde la grant et la mineur et  
en emprés en la terre d’Ermenie puis. en404 Auffricque et ou  
païs de Tabarie. Ja ne vous sauroye compter les païs ou l’empe-  
reur manda mais, depuis que Dieu fut cmcifié en l’arbre de la  
croix, nul empereur ne ama,ssa autant de gens ensemble comme  
cestui. Si s’assemblerent tous a Constantinoble. Si fist aprester  
l’empereur les nefz et les fist.charger d’armes, de lances,

|  |  |
| --- | --- |
| A. 396. | q. Moragos I. |
| 397. | a.les b.  cf. C. Lors a ses barons apelez (2829). |
| 398. | 1. Moragos m.  cf. C. Maragos a moi la tramist (2832). |
| 400. | s. Moragos e.  cf. C. Maragos a moi la tramist (2832). |
| B. 393. | f. Moradas s. |
| 394. | i. arrivent a. |
| 395. | 1. presente 1. |
| 399. | en omis. |
| 401. | s. mande 1. |
| 402. | p. mande P. |
| 403. | M. en a. |
| 404. | E. en a A. |

d’escus, de haubers, d’espees, de dars, d’arbalestres, de pain  
bescuit, de chair sallee, de farines, de beufz, de porcs et de  
chevaulx pour monter les vassaulx au partir des nefz\* .

**[44 vo]**

Si avoit l’empereur Philimenis une moult belle fille qui  
avoit nom Fleurete. Si estoit si belle que en l’empire n’en[[93]](#footnote-93)y avoit pas une plus belle ne mieulx endoctrinee. Si avoit le  
front hault, joly et plain et avoit les yeulx vers et rians et avoit  
les sourcilz // brunetz et voultiz et si avoit le nez moult bien fait  
et traictiz et avoit les cheveulx aussi jaune comme beau fil d’or.  
Et si avoit la face plus blanche que cristal et avoit son menton  
ront et ou milieu une petite foussette. Et si avoit les dens blan-  
ches et serrees[[94]](#footnote-94) et les levres avoit ung peu[[95]](#footnote-95) grossetes et  
vermeilles comme belles serises et si avoit la bouche petite et  
bien seant. Et si avoit les espaulles bien droictes et les bras  
moult bien faiz et les mains avoit belles et blanches et les  
doiz longs et gresles. Et si avoit les mamelles poingnans, les  
coustez moult traictisz et les flans dougiez et avoit les hanches  
telles qu’il n’y avoit que redire et si avoit les jambes moult  
droictes et[[96]](#footnote-96) bien formees\*. Nature alors employa tout son  
sens a elle et oncques puis n’en peult[[97]](#footnote-97) une telle contrefaire.  
Si l’amoit moult merveilleusement l’empereur son pere si la  
menoit tousjours avecques lui. Si l’appella pour parler a elle et  
lui dist:

**[45 ro]**

«Fille[[98]](#footnote-98), voulez vous venir avecques nous la ou nous allons en  
la terre de Secille? Si verrés le toumoyement // et les batailles  
que nous y ferons[[99]](#footnote-99)».

«Sire, dist Florete, je suis preste et appareillee de faire tout  
vostre plaisir et d’aler ou bon vous semblera».

Lors fist venir vingt pucelles a elle et les fist apprester et  
habiller pour aller avecques elle. Lors entrerent[[100]](#footnote-100) es nefz les  
damoiselles et toute leur mesgnie, l’empereur y entre aussi et  
tous les barons de la terre. Lors font dresser les voilles au  
vent et singlent en mer tant qu’ilz pevent, si errerent toute la  
nuit a la lueur des estoilles. Mais a tant vous laisseray[[101]](#footnote-101) d’eulx  
a parler et vous diray de l’espie qui estoit allé en l’ost de  
Maragos414 lequel avoit oy racompter ce que les marchans de  
Paleme qui revenoient de Bretaigne avoient dit au roy Maragos 415comme416 le roy Artus venoit a tout son effort en Gecille.

**[45 vo]**

Si advisa, au point du jour, ainsi que les jaulx chantent,  
de rentrer a Montreal et, quant il y fut, si actendit que la royne  
fust levee. Lors, quant elle fut levee, lui compta toute la  
comvine de l’ost et comment le roy Artus a tout ses barons  
viennent pour avoir la contree et aussi comment417 Maragos  
avoit mandé a l’empereur qu’il lui venist // faire secours. Moult  
en est joyeuse la royne et tous ceulx du chastel quant elle  
scet418 les nouvelles. Mais l’empereur a tant nagé avec ses  
gens419 que ses420 nefz arriverent a Montreal et dresserent  
tentes421 et pavillons. Si yssit hors des nefz l’empereur Phili-  
menis qui moult estoit preux et hardy. Le roy Maragos est  
venu a l’encontre de lui et lui fist incontinant hommaige de la  
terre de Secille et lui promist mille marcs d’ord tmage par  
chascun an tant422 qu’il vivra et ainsi423 ont [le truage et424] la  
chose affermee. Si est a tant yssue Fleurete de la nef qui moult  
estoit lasse et debatue de l’orage de la mer. On lui apporte son  
tref et ses pucelles lui font ung lit. Et l’empereur fait mander  
tous les barons et les fait assembler tous a son tref pòur savoir  
comment ilz pourront esploicter.

Quant les barons furent tous a son tref assemblez, si  
leur commance a dire:

**[46 ro]**

«Seigneurs, fait il, je vous ay mandez tous ensemble pour avoir  
vostre conseil. Vous savez bien que le roy Artus vient si nous  
convient savoir si nous les lerrons arriver en paix ou si nous  
yrons contrester // le rivage contr’eulx quant ilz viendront».  
Lors le duc d’Athenes lui respond:

«Sire, si vous me voulez croire, vous ne leur ferez ja nul  
mal car point n’y auriez d’onneur se ainsi leur couriez sus mais  
laissez les arriver et les laissez ranger et ordonner et425 leur

|  |  |
| --- | --- |
| B. 414. | d. Moradas 1. |
| 415. | r. Moradas c. |
| 416. | M. comment 1. |
| 417. | a. comme M. |
| 418. | e. scent 1. |
| 419. | a. sa gent q. |
| 420. | q. les n. |
| 421. | d. toutes e. |
| 422. | tant omis |
| 423. | e. aussi o. |
| 424. | le truage et omis  cf. C. Ensi ont lor chose afermee (2971). |
| 425. | après et ajoute si. |

laissez desployer leur bannieres et si adont les povons conquerre,  
nous en aurons grant louenge ».

Le roy Maragos parla aprés et dist:

«Sire, entendez a moy, car il me semble que celui qui vous  
donne ce conseil ne le vous donne pas bon. Comme il m’est  
advis, si me semble que c’est le meilleur que nous[[102]](#footnote-102) [[103]](#footnote-103) allons  
contre noz ennemis et, si nous les povons conquester a l’arriver,  
si les conquestons car, se ainsi ne le faisons, jamais jour  
contr’eulx ne durerons. Et aussi il me semble que ceulx sont  
bkn\_yices\_.de laisser haulser ses427 ennemis par non qu\*ilz les  
puissent abaisser car, quant ilz sont au dessus, ilz font puis  
maint mal et ennuy et, pour ce, conseilleroy en droit moy qu’a  
l’arriver leur[[104]](#footnote-104) courissions sus et autrement ne le feroye».

A ce conseil se sont trestous accordez. Lors ont regardé vers la  
mer et virent l’estour et les nefz // qui venoient que conduisoit [46 vo]  
le roy Artus. Alors s’en courent et viestent haubers et heaulmes  
et prennent lances et escus et dars et montent sur leurs  
chevaulx et lors l’empereur les met en ordonnance. Si bailla la  
premiere bataille au roy Feliere d’Anthioche quí est monté sur  
ung moult bon destrier et si a avec lui moult bonne mesgnie  
et bien armee. Sí met tous ses archiers devant et tient ung arc en  
sa main et fait renger tous ses gens sur le gravier de la marine.

Cronicas le roy de Turquie et le roy Jonas de Tabarie firent  
l’autre bataille. Si avoient dix mille chevaliers preux et vaillans.  
Natalons[[105]](#footnote-105) le roy de Surie et Turquans le roy d’Ermenie ont la  
tierce bataille si enhortent moult leurs gens de bien fere. La  
quarte bataille avoit le roy Santipus [[106]](#footnote-106) et le duc Porrus d’Athenes.

Le roy Jheremie de Hongrie avoit la *,Ve*la *.Vle.* avóit Thaba-  
rins qui estoit roy de Tartarie qui estoit moult hardy et redoubté.

Sathan le Roy de Bouguerie\*[[107]](#footnote-107) et Nector le roy de Lisonie  
firent la septme bataille, si avoient moult vaillans gens en leur  
compaignie si les amoit moult l’empereur432 car ilz estoient filz

de sa seur. La huitme conduisoit Danador et Cador le roy de  
Libe. II Et Maragos conduisoit la .IX.me et mist avecques lui  
les gens de sa terre qui bien ont desir de frapper grans coups  
pour desfendre la terre. Et en la derreniere bataille estoit  
l’empereur et avoit quatre roys avecques lui esquelz il se fioit  
moult. La y avoit grant chevallerie car toute la fleur de Grece[[108]](#footnote-108)y estoit.

**[47 ro]**

Mais les Bretons ont tant nagé qu’ilz sont venus pres de[[109]](#footnote-109)terre et bien voyent l’ost de l’empereur et de Maragos. Lors le  
roy Artus appella Floriant et lui dist:

«Beaulx doulx amis, il nous fault conseiller en quel point nous  
nous maintiendrons car moult voy la grant chevalerie qui est sur  
celle rive rengee. Je croy que l’empereur Philimenis et Maragos  
ont aveques eulx grans gens si me dictes si nous yrons a force  
a terre ou si nous actendrons la nuyt».

« Sire, dist Floriant, vous en ferez vostre voulenté car vous estes  
ycy venu pour moy si ne vueil pas que vous mectiez vos gens  
en avanture pour moy car aussi ne seroit ce pas bien fait».

Lors parla messire Gauvain et dist:

**[47 vo]**

« Certes, je n’y voy meilleur // que d’aler a terre. Faisons armer  
nos chevaliers et aprés nous ferons ce que Dieu nous conseil-  
lera».

**[48 ro]**

A tant s’armerent les chevaliers par les nefz et prennent escu,  
espees et lances et enseignez. Les escuiers et les varletz[[110]](#footnote-110)tiennent les destriers tous prestz, alors Floriant et messire Gau-  
vain, messire Yvain, Sagremors, Brandeliz, Gaherietz et  
Karados ont prins cent nefz toutes d’un.front et prennent leur  
cource contre terre pour prendre terre: Lors mectent leurs pons  
a terre et commancent fort a yssir mais ceulx qui sont sur le  
rivage viennent contre et traient d’ars et d’arbalestres et fierent  
de lances et d’espees. Felitoire est devant qui fiert du tranchant  
de l’espee[[111]](#footnote-111) et mehaingne et occistt[[112]](#footnote-112) quant[[113]](#footnote-113) qu’il rancontre  
et Floriant le regarde. Si yst hors de sa nef et messire Gauvain  
avecques lui. Si tiennent la rene de leUrs destriers lors montent  
dessus. Si sont leurs armes toutes d’une semblance et a tant  
fierent des esperons, mais rie courrurerit trop loing pour avoir  
jouste. Si vindrent deux chevaliers contr’eulx mais ilz leur  
donnent telz coups qu’ilz les renverssent // a terre sans jamais  
en relever. Lors se mectent plus avant en la bataille et fierent si

grans coups que tout tant qu’ilz actaingnent navrent et[[114]](#footnote-114)occient. Si font reculer la premiere bataille, et tousjours s’efforce  
la bataille[[115]](#footnote-115), le trait d’un arbalestrier. Lors Caraicas qui menoit  
la seconde bataille laisse courre et arreste les fuyans de la pre-  
miere bataille[[116]](#footnote-116) car ceulx des nefz yssent a grant puissance.

**[48 vo]**

**[49 ro]**

Messire Yvain est yssu hors qui fiert moult merveilleux  
coups de son espee et aussi fait Gaheriez et Agravains et  
Gaherretz[[117]](#footnote-117) et aussi fait Mordret et Lislés le Hardy et le roy  
Brandalis. Si frappent moult merveilleux coups et font de  
leur prouesse vuyder les rencs devant eulx et n’y a celui qui ne  
soit espoventé de veoir leurs coups ferir. Mais messire Gauvain  
et Floriant sont tout devant qui donnent si grans horions qu’U  
n’y a celui qui ne s’enfuye devant eulx. Jonas le roy de Tabarie  
et Natalon le roy de Surie entrerent[[118]](#footnote-118) en la bataille, avecques  
eulx bien .XX.m chevaliers, si s’est renouvellé l’estour. // Si y  
font grant occision[[119]](#footnote-119) a[[120]](#footnote-120) merveilles tant que le sang y court  
moult rondement. A tant est le roy Marc arrivé et le roy Candiolans  
qui estoit vaillant et preux. Si yssent de leurs nefz et viennent  
a la bataille et amenent avecques eulx leurs gens. Si fierent  
dedans la bataille moult merveilleusement. Si avoient avecques  
eulx moult moult[[121]](#footnote-121) vaillans gens et qui bien s’esprouvoient en  
la bataille. La, en droit, eussiez veu chevaliers et chevaulx  
renversez, lances et escuz voller a terre. D’autre part vint en  
la bataille Turquans le roy de Turquie et le roy Santipus de  
Cormenie et se fierent en la presse et renouvellent[[122]](#footnote-122) la bataille.  
La, en droit, frappent moult merveilleux coups si y avoit moult  
grans criz et grans huz sur le rivage. Et a tant va venir le roy  
Geremie de Hongrie qui conduisoit ses gens en[[123]](#footnote-123) bataille. Si en  
estoit bien duit si le suyvent ses gens[[124]](#footnote-124) moult fierement. Si se  
fierent en la bataille et y despartent moult grans coups mais  
petit leur vault leur bien ferir car ja commançoient a fouir et  
estoit II sur eulx tout le hutin. Mais lors y vient le roy Tabarins  
qui amene avecques lui plus de cent mille tous armez des  
Tartarins de sa contree. Lors recommance l’estour moult oultra-  
geux car vous eussiez veu courir le ruisseau de sang comme ung

**A. 410.  
413.**

**B. 405.**

**406.**

**407.**

**408.**

**409.**

**411.**

**412.**

ruisseau d’eaue et si n’eussiez veu que gens mors sur le rivage  
de la mer et en estoit toute la grieve couverte.

Lors recommancent busines et trompetes a sonner et grans  
criz et grans hus a ouïr et gens navrez et blecez eulx plaindre  
et crier. Floriant et messire Gauvain sont en la plus grant presse  
et fierent si merveilleux coups que tous ceulx qui les veoioient  
les redoubtoient et disoient les ungs aux autres:

«Je croy que vez la deux ennemis d’enfer qui ainsi nous vien-  
nent occiant».

A brief parler il n’y avoit celui qui osast actendre leurs coups  
car tout tant qu’ilz actaingnoient faisoient renverser a terre. Le  
roy Sthan de Lisonie et le roy Nector de Bouguerie viennent en /  
la bat'áiire et fierent dedans par moult grant desroy. Si estoient  
demy enragez de veoir ainsi leurs gens mal menez si se travail-  
lent de ferir dedans la bataille // le plus qu’ilz pe.vent et moult y [49 vo]  
frappent de grans coups et occient et navrent la ou ilz pevent  
leurs coups actaindre. Et a tant vient le roy Artus en la bataille  
et le roy Baudemagus et aussi le roy de Brangorre et tous les  
autres aussi et leurs gens. Et Dieu scet quelle rancontre il y eult  
a leur venue. Le roy Artus et le roy Baudemagus enhorterent4S0a leurs gens de bien ferir et aussi font ilz car bien monstroient  
a leurs coups qu’ilz vouloient surmonter leurs ennemis car  
c’estoit une moult merveilleuse chose a veoir la destruction et  
l’occision451 qu’Uz faisoient. Et aprés eulx vient le roy Danador  
et le roy Cador qui moult bons chevaliers et vaillans ont452avecques eulx qui fierent et maillent fort et ferme453 sur leurs  
ennemis. Lors le roy Maragos et l’empereur Philimenis se sont  
mis en la bataille.

Si se rancontrerent Pempereur et le roy Artus-et ce454 sont  
telz coups donnez qu’ilz se ,sont versez l’un l’autre a terre.

En cest endroit y eult moult grant meslee d’une part et d’autre4S5pour rescourre leurs seigneurs. // Tçus les barons de l’empereur [50 ro]  
se fierent en l’estour moult fierement et premierement le roy  
Maragos et le roy Cornicas. le roy Jonas, le roy Natalon, le  
roy Santipus, le456 duc Porrus, le rOy Turquam et le roy  
Geremie457 et le roy Sathan de Lisonie, le roy Tabarins et le

|  |  |
| --- | --- |
| B. 450. | B. enhortent a. |
| 451. | e. l’occasion q’. |
| 452. | q. ont moult bons chevaliers et vaillans a. |
| 453. | fort et ferme omis. |
| 454. | e. se s. |
| 455. | et d’autre omis. |
| 456. | avant le ajoute et. |
| 457. | r. Gezemie e. |

roy Nator458 et le roy Cador459 de Libe et460 si se penent et  
travaillent de tout leur effort de faire remonter l’empereur et  
moult s’esvertuent a cest461 estour et despartent462 les plus grans  
coups qu’ilz pevent. De l’autre part revint messire Gauvain,  
Floriant et messire Yvain, Sagremors et Galles le chaulx,  
Lucans et Keux le seneschal, Mordret et Gaheriez, Agravain463et Guerehies464, le roy Carados et le roy Cador et le bon roy  
Aceledor, le roy Marc et le roy Baudemagus et le roy Brangorre  
et le riehe46S roy Candiolans qui bien se font congnoistre et  
bien pert par la ou ilz passent car place leur est faicte de tous  
coustez. Et Dieu scet quelz coups ilz despartoient a leurs enne-  
mis et l’orrible occision qu’ilz faisoient.

**[50 vo]**

Floriant est par my la bataille qui se fait bien congnoistre  
aux coups qu’il donne. Si n’actaint personne // qu’il ne le rue466par terre. Si rancontre en son chemin Maragos, si lui donne  
tel coup de l’espee sur le heaulme qu’il l’estonne tout et le fait  
flatir a la467 terre. Si saisit son cheval et en fait present au roy  
Artus et le fait monter dessus isnellement maugré tous leurs  
ennemis. Si y eult mains coups despartiz468 pour ce faire et  
ceulx de l’autre party font aussi monter l’empereur et aussi  
Maragos. Si469 y eult grans criz et grans huz en ceste envahie et  
mains coups donnez et mains chevaliers tresbuchez a terre,  
mors et navrez et mains bras couppez et maintes jambes, et a470mains471 eussiez veu les boyaulx du ventre yssu dehors et  
traynner par terre. Sy y eult une moult merveilleuse occision et  
tant que le sang en472 couroit a groux ruisseau comme se ce fust  
de pluye. Mais Floriant trespasse473 toute la bataille car nul n’ose  
actendre son coup ne soy mectre devant luy. Si regarde et voit  
devant luy Florete la fille de l’empereur laquelle estoit yssue de  
sa tente. Si la vit si belle que tout en fut espris474. Si se

|  |  |
| --- | --- |
| A. 465. | riche omis  cf. C. Li riches rois Cadiolans (3273). |
| 466. | après rue ajoute personne qu’il ne le rue. |
| 471. | après mains ajoute et a mains. |
| B. 458. | r. Nater e. |
| 459. | r. Cadon d. |
| 460. | et omìs. |
| 461. | a. ceste e. |
| 462. | e. despartant 1. |
| 463. | avant Agravain ajoute et. |
| 464. | e. Queriehes 1. |
| 467. | la omis. |
| 468. | c. despartir p. |
| 469. | M. et y. |
| 470. | a omis. |
| 472. | s. y c. |
| 473. | F. trespassa t. |
| 474. | f. esps S. |

merveille // moult de sa beauté et dit qu’oncques mais ne vit  
sa pareille. Et dit en soy mesmes:

**[51 ro]**

« Vray Dieu de paradis, dont peult celle pucelle venir qui tant est  
belle et gracieuse? Je croy que celui qui la tiendroit a47S son  
plaisir en vivroit plus longuement».

Si se sent fort surprins de son amour et a tant va vers elle et  
Florete le regarde venir et voit les grans coups qu’il despart et  
voit l’espee nue tenu476 en sa main si s’esmerveille qui il peult  
estre. Si la salue Floriant tout hault et lui ditst:

«Pucelle, Dieu de sa grace vous saulve et begnie et vostre belle  
compaignie».

Et la pucelle lui rend son salut et lui dit:

« Beau sire, Dieu vous begnie et vous doint santé et bonne joye ».  
«Dame, dist Floriant, dictes moy, s’il vous plaist, qui vous  
estes et de quel terre ? ».

**[51 voj**

«Sire, dist elle, je suis de Constantinoble et suis fille a l’empe-  
reur Philimenis et suis nommee par mon nom Flourete. Mais,  
s’il vous plaist, vous me direz comment vous estez appellé et de  
quel terre vous estes qui ainsi scavez bien ferir de l’espee et  
qui ainsi avez toute jour noz gens grevez et, comme je croy, si  
vous ne // feussiez477, vos478 gens fussent479 desconfiz».

Quant Floriant ouyt la pucelle, si lui dist en riant:

«Damoiselle, saichés que je suis nommé Floriant et suis né de  
ceste terre et fuz engendré du roy Eliadus a qui estoit tout  
ce païs. Mais il fut murtry et occis en ung boys par le traistre et  
desloyal Maragos, mais ains que je fine je m’en vangeray».

Et ainsi que Floriant devisoit a la damoiselle, va venir  
messire Gauvain et avecques lui mèssire Yvain et Keux le  
seneschal et lui dist messire Gauvain:

«Comment, sire vassal, estez vous ja las de la bataille? II me  
semble qu’il n’est pas temps de plaider480 a une pucelle».  
«Beaulx doulx sire, dist Floriant, vous dictes voir».

Lors fiert son cheval des esperons et se boute en la plus grant  
presse qu’il peult et oecist et mehaingne tout quant481 qu’il  
rancontre. Si n’actaint personne a droit coup qu’il n’occie ou  
qu’il ne face tresbucher devant lui, si n’y a núl qui ose approu-  
cher482 de lui ne qui ose son coup actendre. Si fiert et frappe si

|  |  |
| --- | --- |
| A. 477. | avant feussiez ajoute ne. |
| B. 475. | t. en s. |
| 476. | n. tenir e. |
| 478. | f. vous g. |
| 479. | après fussent ajoute tous. |
| 480. | d. plaidoier a. |
| 481. | m. tant qu’. |
| 482. | devant lui, si n’y a nul qui ose approucher omis. |

grans coups et si merveilleux que[[125]](#footnote-125) // chascun lui fait place et [52 ro[  
dit chascun l’un a l’autre:

«Vé cy I’ennemy d’enfer qui est venu nous occire, fuyons  
nous en[[126]](#footnote-126)!».

Si fait tant Floriant par sa proesse qu’il trespasse toute la  
bataille et, se le jour eust plus duré, la guerre eust esté fìnee  
car ilz eussent esté tous desconfiz, mais la nuit les fist despartir  
et retraire. Si fist corner l’empereur la retraicte et s’en  
despartir et retraire. Si fist comer l’empereur la retraicte et s’en  
ala en son tref et ses barons s’en allerent chascun au[[127]](#footnote-127) sien.

Et le roy Artus s’est logié qui est moult joyeulx[[128]](#footnote-128) de ce qu’il  
eust vaincue la bataille et chascun de ses[[129]](#footnote-129) gens se loge et  
prent logiz au mieulx qu’il peult.

Mais l’empereur est moult dolant de ses gens qui sont ainsi  
desconfiz et mors[[130]](#footnote-130) si mande tous ses barons a venir a lui et,  
quant ilz sont venuz, si leur dist:

«Seigneurs, conseillez moy que nous ferons car je ne scay si  
nous actendrons ycy l’effort du roy Artus ou quoy\*, mais tant  
cuide je bien que, si nous l’actendons, que nous y pourrons avoir  
grant dommaige et que nous y pourrons bien estre desconfiz».

Maragos parla aprés lui et lui dist:

«Sire, entendez a moy. Si vous voulez croire mon conseil je  
vous diray bien que nous ferons. Nous[[131]](#footnote-131) rious // en yrons a [52 vo[  
Paleme et la nous[[132]](#footnote-132) nous tiendrons et desfendrons la cité qui  
est grant et large et y pourront bien noz gens. Et, si le roy Artus  
nous y vient assieger, souvant[[133]](#footnote-133) pourrons saillir contre eulx et  
occire de leurs gens ».

À ce conseil ce[[134]](#footnote-134) sont tous accordez. Si ont actendu qu’il soit  
nuit toute close, lors troussent tentes et pavillons et hamois et  
tout leur bemage. Florete fut montee sur ung pallefroy et ses  
pucelles aussí. Si lui baille l’empereur mil chevaliers, pour la  
conduire, moult bien armez, si les convoye le roy Maragos  
qui scet bien le païs.

Si chevauchent tant qu’ilz sont arrivez a Paleme. Si c’est  
descendu l’empereur devant le palais et aussi sont tous les

autres roys. Si s’en vont chascun a son493 logiz que Maragos  
leur avoit fait livrer. Si fut Florete descendue et fut menee en  
une chambre moult richement tendue et ses pucelles la couchent  
car moult est lasse et travaillee. Mais elle ne dormit point car  
trop avoit mis son entente en Floriant et disoit en soy mesmes:

«He Dieux de magesté, comme ce chevalier a qui je parlé hier  
est plain de grant bonté // et de grant prouesse et comment [53 ro]  
doulcement il me salua494 ! Moult devroit avoir cueur debon-  
naire envers les dames mais en bataille est il fier et orguelleux495,  
oultrageulx et moult redoubté! Je'croy qu’il n’y a tel chevalier  
ou monde né si bien frappant496 d’espee qu’il est. Dieu de para-  
dis, dist Florete, comme il fait les rencs esparpiller! II n’y a si  
hardy qui ose contre lui aller. Certes moult se devroit priser la  
damoíselle497 que se[[135]](#footnote-135) chevalier aymeroit. Ainsi m’ai'st Dieux  
que, s’il me prioit, ja ne s’en yroit[[136]](#footnote-136) escondit mais m’en tien-  
droye a bien payee et moult bien auroye mon amour[[137]](#footnote-137)° em-  
ployee sije l’avoye en lui mise. Je l’ayme tant queje le vouldroye  
tenir entre mes bras. He Dieux, s’il povoit ycy venir et que  
je le peusse tenir entre mes bras[[138]](#footnote-138), que moult doulcement le  
baiseroye! Je prie a Dieu, dist elle, qu’i le saulve et gard et lui  
doint acomplir tous ses desirs et me doint grace[[139]](#footnote-139) [[140]](#footnote-140) que je le  
puisse encores veoir une foizs03 a mon aise».

Ainsi se guemente Flòrete pour l’amour de Floriant mais d’autre  
part son sens la ravise et lui dist: j

«Comment vieulx tu estre amie a ung homme d’estrange païs?

Bien mal es[[141]](#footnote-141)^advisee et II bien es[[142]](#footnote-142) hors du[[143]](#footnote-143) sens et bìen [53 vo]  
as en toy ung fol courage car tu voys qu’il est en guerre mórtelle  
contre ton pere et d’autre part tu ne scez s’il te vouldroit recevoir  
pour[[144]](#footnote-144) amye. Et aussi, par avanture, a il dame 'a son plaisir  
dont il est aymé et dont il fait ses voulentez. Mieulx vault que  
tu le laissez ester et que tu n’y pensez plus car tu auras a mary  
roy ou empereur que ton pere te fera avoir» .

Par ainsi son sens la maistrise aucunes foiz et l’admoneste a  
delaisser Floriant. Mais en aprés Amours la blesse et navre de  
ses saiectes, qui lui met en memoire Floriant et lui dit en son  
cueur que tout tant qu’elle pense ne vault rien du monde et qu’il  
n’y a ou monde plus bel tresor que d’amer ne plus grant joye ne  
liesse, ne n’est autre bien que celui qui vient d’amours, et puis  
en soy508 plaignant dist:

«He Floriant, beau doulx amis, comment vous m’avez mise par  
vostre bel et gracieulx parler en grant paine! Or ne pourroiz  
je trouver façon na maniere de parler a vous! Certes, si je  
povoye voller, tout maintenant volleroye vers vous et509 entre  
voz510 bras me coucheroye // quelque gré que vous en eussiez  
car bien cuide et scay que, posé ores que aiez dame belle et  
coincte dont je ne scay la verité, que nonobstant auriéz vous  
de la pouvre desolee Florete qui bien concorde son nom avec  
le vostre pitié et compassion et pas n’auriez, si comme je croy,  
Ie cueur si inhumain d’en estre desdaigneux. L’on vous appelle  
Floriant, comme j’ay ouy dire, et on me nomme Florete. La  
chose me semble bien partie mais la chose seroit mal partie se  
vous n’estiez mon amy et, se je vous ayme et vous ne me  
vouliez aymer, je seray mal traictee. Mais pas ne cuide que, si  
saviez l’amour dont je vous ayme et dont mon pouvre cueur  
est ainsi surpris et navré, que le vostre n’en eust aucune pitié  
veu la grant debonnaireté que viz en vous a l’eure que me  
saluastes si doulcement».

Ainsi se guemente et demene Florete pour l’amour de Floriant  
lequel est en moult grant paine pour l’amour d’elle.

Si est Floriant couché en [my511] son tref moult lassé et  
travaillé. Si c’est ung petit endormy et en son dormant512 lui fut  
advis que Florete // venoit a lui et le baisoit sans cesser et lui  
donnoit son amour. Si c’est esveillé Floriant en songeant, si  
cuide prendre Florete entre ses bras mais il n’a garde car elle est  
bien loing de lui. Si se commance a guementer et a plaindre  
et regrete la beaulté de Florete et513 sa gente et gracieuse  
contenance.

«Beau sire Dieux, dist Floriant, et tant seroit joyeulx et bien  
eureulx qui pourroit telle dame avoir. Or voy je bien que je suis  
de son amour esprins et si n’euz oncques mais entencion  
d’aymer ne n’ayme nul jour de ma vie et si me mocquoye de

B. 508. e. ce p.‘

1. et **omis.**
2. e. vous b.
3. my **omis**

**cf. C.** Qui en son tref s’estoit couchiés (3495).

1. s. dorment I.
2. F. de s.

**[54 vo[**

**[54 ro[**

ceulx qui aymoient mais maintenant m’ont Amours prins en '  
leurs[[145]](#footnote-145) lacz et me demenent a leur plaisir. Heîas, Floriant,  
bien te sens maintenant esprins de l’amour d’une pucelle et bien  
peulz mectre ton amour trop hault de la mectre en[[146]](#footnote-146) la fille  
de l’empereur car elle ne te dàigneroit aymer ne reclamer pour  
son amy car je scay que si tost que son pere l’empereur vouldra  
la marier // il[[147]](#footnote-147) lui donnera ung roy ou ung empereur et si n’y a [55 ro]  
roy ou monde, tant riche soit il, qui ne la prinst moult voulen-  
tiers pour femme. Et toi qui es[[148]](#footnote-148) pouvre chevalier la cuidez  
avoir! Certes ce n’est pas sens a toy d’y mectre ton entente ne  
ton amour car elle est de trop hault lignaige pour toi. Si ne peuz  
pas monter en si hault lieu, si t’est besoing oublier son amour et  
faire autre amye qu’elle. Mais, las, comment pourroiz je oublier  
celle qui a mon cueur en sa baillie et le coips et tout mon  
entendement? Je croy qu’il ne se pourroit pas faire, si m’en  
conviendra mourir de dueil et de torment».

Toute la nuit ne fait autre chose que soy plaindre et guementer  
et regreter la beaulté de Florete et a tant se passa[[149]](#footnote-149) la nuit et  
vint le jour que le roy Artus se leva. Si vint ung escuier vers  
lui qui lui dist:

«Sire, saichez quel’empereur s’en estfouy luy ettous sesgens[[150]](#footnote-150)car il n’y a plus personne en l’ost».

Quant le roy Artus entend l’escuier, si s’esmerveille moult et se  
seigne plusieurs foiz de la grant merveille qu’il en a, et plusieurs  
de ses gens, // et son moult joyeulx car moult amoient le repoux. [55 vo]  
Si s’en taist ores a tant mais, quant se vint ung peu devant  
l’eure de tierce, la royne descendit de Montreal. Si venoit Omer  
avecques elle et viennent tout droit en l’ost du roy Artus. Si  
vient la royne tout droit en la tente du roy et entra dedans; si  
trouva le roy qui estoit assis., si s’àgenoilla la royne devant lui  
et le salue tout en plourant et lui dist:

«Sire, celui Dieu qui fist le ciel et. la nue vous reguerdonne ce  
qu’il vous a pleu a moy secourir!»

Et quant le roy l’entend, si la relieve vistement car bien entend  
qu’elle e$t mere au bon chevalier Floriant que[[151]](#footnote-151) tant il amoit.

Quant Floriant qui estoit avec íe roy voit sa mere que  
jamais n’avoit veue, moult fut joyeulx, si vient a elle vistement  
et la baise plus de cinquànte foiz. Si s’en esmerveille moult la

royne et, de la honte qu’elle en a, si[[152]](#footnote-152) se prinst a rougir moult  
fort et lui print a dire:

«Beaulx doulx sire, qui estez[[153]](#footnote-153) vous // qui ainsi souvant m’avez [56 ro]  
baisee ? »

«Dame, dist Floriant, je ne le vous celeray point. Le roy Eliadus  
fut mon pere et bien scay que vous estez[[154]](#footnote-154) ma mere car je  
vous fuz emblé que j’estoye encores bien petit. Si vous veil  
dire comment. Quant vous fustes de moy delivree en la forest ou  
vous[[155]](#footnote-155) herbergeastes, Morgain, la seur du roy Artus, passa par  
la et m’embla et m’emporta a Montgibel et bien me fist nourrir  
et garder et me fist enseigner les sept ars. Et quant j’euz paras-  
sé[[156]](#footnote-156) quinze ans, je viz que j’estoye fort et grant si voulx hanter  
les faiz d’armes; lors m’envoya au roy Artus et me donna cheval  
et armes. Et quant je fuz vers le roy Artus il me retint de sa  
court et depuis sceuz que vous estiez[[157]](#footnote-157) ycy assiegee. Si a tant  
voulu pour l’amour de moy faire le roy Artus et ses gens qu’il[[158]](#footnote-158)vous est venu secourir».

Quant la royne entend que c’est[[159]](#footnote-159) son filz proprement, si com-  
mance, de la joye qu’elle en a, a plourer grandement et se pasme  
devant tous. Floriant la prent entre ses bras et la tient tant  
qu’elle soit revenu et si la baise plus de cent foys sans cesser.

Et quand la roynefut revenue [[160]](#footnote-160), si dist a Floriant:

«Par mon serement, // jamais ne vous cuidoye veoir mais main- [56 vo]  
tenant suis moult joyeuse de ce que je vous tiens a mon plaisir».

Moult s’entresjouissent la royne et son filz ensemble et devisent  
l’un avec l’autre de moult de choses. Le roy appelle la royne et  
lui demande si elle scet point qu’est devenu l’empereur Phili-  
menis., :

/ «Sire, la royne, sans faulte je ne scay ou il est s’il n’est alé a  
í Paleme».

Ce jour se passa[[161]](#footnote-161) en ce point et en tandis se reposerent les  
navrés et les malades jusqu’au[[162]](#footnote-162) l’andemain que le roy Artus  
se leva. Si vint a lui ung escuier532 monté sur ung bon destrier,  
si salue le roy tout haultement et lui dist:

«Sire, entendez a moy [s’il vous plaist[[163]](#footnote-163)]. II est vray què je  
m’estoye alé esbatre de cousté ce boys sur mon destrier. Si  
rancontre ung païsant et luy demanday que l’empereur estoit  
devenu mais il s’en cuida fouir par le bois. Mais je couruz aprés  
lui et lui diz que je l’occiroye s’il ne me disoit la verité ou estoit  
l’empereur alé et lors il me dist qu’il estoit alé a Paleme lui  
et toutes ses gens[[164]](#footnote-164) [[165]](#footnote-165) sejourner, si le laissay // a tant aler. Si  
le vous suis venu dire pour en faire vostre bon plaisir».

**[57 vo]**

**[57 ro]**

Quant le roy Artuz ouyt ceste nouvelle, si en fut moult dolant si  
appelle la royné et lui-demande combien il peult avoir jusques  
en la cité de Paleme.

«Sire5ÌS, dist la royne, il m’est advis qu’il y a environ dix  
lieues ».

Lors le roy fait venir quatre sergens et leur commande a  
faire crier par my l’ost que chascun s[[166]](#footnote-166)’appareille pour partir  
incontinant pour aler a Paleme. Lors firent les sergens le com-  
mandement du roy. Si vissiez trousser tentes et paveillons et  
seller pallefroyz, et barons et chevaliers monter a cheval. Si  
print le roy mille chevaliers et leur livra l’avant garde. Si les  
conduisoit le chastellain de Montreal car bien savoit le chemin.  
Si sont tant allez et chevauché qu’ilz approucherent de Palerne  
de lieue et demye pres. Si s’arresterent[[167]](#footnote-167) tous ensemble, si les  
fist illecques le[[168]](#footnote-168) róy Artus loger jusques au[[169]](#footnote-169) l’andemain et,  
quant le l’andemain fut venu et[[170]](#footnote-170) que le roy fust levé, si fist  
appeller Floriant et lui dist:

«Vous prendrez dixm chevaliers et avecques vous ira messire  
Gauvain, // Sagremors[[171]](#footnote-171), Grislet et Yvain et vous en yrez  
devant Palerne et vous mesmes coriduirez la bataille et nous  
vous suyvrons aprés».

Lors fist Floriant appareiller ses gens et puis se mectent en la  
voye.

I

Le roy Artus devise et ordonne ses batailles. L’une  
bataille baille a conduire a Gaheriez et a Agravain[[172]](#footnote-172) et a  
Guerrehez, a Lucans et a Keux le seneschal et ont dix mille

vassaulx. Le roy Candiolans conduit la tierce et avecques lui  
Lilais le Hardy et Bedoyers et Brandalis; si ont .XXm. soubz  
eulx, si se mectent en la voye aprés les autres. Le roy Baude-  
magus avoit avecques lui ,XXm. et conduisoit la .Ve. bataille. La  
sixe bataille conduisoit le roy Marc et avoit avec lui ceulx de sa  
contree. Le roy Cados menoit la septme, si avoit avec lui le roy  
Carados; tous deux estoient compaignons et avoient grant  
renom. Le roy Brangorre menoit la huitme et le roy Artus menoit  
la ,IXme.; c’estoit la derreniere543 bataille // et estoient tous gens  
de façon. Si s’en vont ainsi vers Paleme sans arrester.

**[58 vo]**

**[58 ro]**

L’empereur sceut544 leur venue si fist armer ses gens bien  
vistement et mist en ordonnance. Si y aura ycy moult riche  
toumoy. Maragos s’en yssit hors tout le premier et tous ses  
hommes avecques lui. Si s’en vont jusques aux lices et se mec-  
tent aprés aux plains champs. Floriant et Gauvain viennent  
ensemble avec leur bataille qu’ilz conduisent et Maragos vient  
d’autre part; si croy bien qu’il y a rancontre. Floriant et mes-  
sire Gauvain picquent des esperons tant qu’ilz pevent et Maragos  
vient contr’eulx, l’escu au col et la lance en la main, et avoit  
avecques lui ung chevalier qui estoit son cousin germain, si  
s’entredonnent grans coups. Maragòs va assembler a Floriant et  
lui donne tel coup en l’escu de sa lance qu’il la fait voller en  
pieces et Floriant le fiert par my la penne de l’escu tel coup  
qu’il le perce tout oultre et le haubert desmaille et desrompt.  
Si lui fait passer la lance tout oultre par my l’espaulle // et le  
fait verser a terre.

Florete estoit venue aux fenestres d’unes tournelles et  
ayecques eulx545 deux pucelles. L’une estoit appellee Thibe et  
l’autre Blanchardine et bien virent cheoir Maragos. Florete  
congneut bien que c’estoit Floriant qui avoit fait ce coup si  
appella les pucelles et leur dist:

«Que vous semble de ce chevalier la? II n’a546 pas ores  
fait ung beau coup? N’avez vous pas veu comment il a abatu  
le roy Maragos tout a la renverse? Saichés qu’en tous ceulx  
de la n’y a point de si preux comme il est ne de si vaillant».

«Par Dieu, respont547 Blanchardine, je vouldroye bien qu’U  
m’aymast et qu’il me clamast et tenist548 pour s’amye».

Thibe lui respond:

1. 547. respont,omí'í

c/. C. Dame Blanchardine respont (3805).  
cf. p. 62, no. 3, e).

1. 543. 1. derraine b.
2. L’.scetl.
3. a. elle d.
4. 1. n’a il p.

548. e. tenir p.

«Moult estez folle de dire telles parolles car vous n’estez pas  
de telle beaulté que doyez avoir tel amoureulx mais a moy  
appartient mieulx qui suis belle et jeune et vermeille comme une  
cerise si le devroit par raisonS49 mieulx avoir que vous».

Quant Fleurete les eult toutes deux ouy parler si ne lui pleut  
guieres si leur dist:

«Je croy que vous avez la rage au550 corps qui ainsi parlez de  
ce chevalier oultrageusement et pensez que II vous n’estes pas  
de tel parage qu’il vous daignast regarder ainsi montera bien  
plus hault».

«Par Dieu, dist Blanchardine, dame, ainsi comme Amours  
destine comment aucunes foiz amer ou hault ou bas, car  
Aíííours551 ne regarde si non a son plaisir, si pourroye encores  
bien estre que je l’auroye a mon plaisir et a mon aise mais que je  
lui feisse savoir».

«Par Dieu, dist Florete qui n’en estoit pas a son aise, se maishuy  
vous en esmouvez parolle vous vous en tiendrez a folle et a  
deceue. Si vous dy bien que une autre damoiselle plus belle et  
mieulx aprise que vous n’estez y a mise son entente et qui  
cuide bien valoir quatre telz tant que vous, si n’y soyez plus  
actendans car vous perdriez vos552 paines et ne le pourriez  
avoir».

Ainsi que les damoiselles devisoient et estrivoient553ensemble s’en va messire Gauvaing sur son cheval tant qu’il  
peult courir encontre le chevalier qui estoit parent de Maragos.  
Si lui baille tel coup qu’il le renverse tout mort a terre; alors se  
desrangent les deux batailles et s’entredonnent de554 grans coups  
sur les heaulmes. La eussiez veu máins chevaliers versez // a  
terre et la place toute couverte de mors, d5SS’escus, de heaulnes,  
de lances. Le roy Comicas. de Turquie aveç sa bataille qu’il  
guidoit est entré dedans la bataille — si avoit ou lui plus de  
.XXm. [hommes556] armez — et a.tant renouvelle l’estour [que  
merveilles557]. Floriant appelle messire Gauvain et lui dist:  
«Sire, or ferons sUr eulx si jamais voulons avoir honneur car  
veez cy leurs gens venir et si nous les laissons refreschir  
grant dommage y pourrons avoir ».

B. 549. p. saison m.

1. r. ou c.
2. destine comment aucunes foiz amer ou hault ou bas, car Amours **omis.**
3. p. vous p. «
4. e. estivoient e. „ \_
5. de **omis.**
6. d **’omis.**
7. hommes **omis**

**cf.** C. O lui plus de .XX m. armez (3858).

1. que merveilles **omis**

**cf. C.** A tant li estors renovele (3859).

**[59 vo]**

**[59 ro]**

«Certes sire, dist messire Gauvain, vous dictes veoir».

A tant eulx deux ensemble poingnent leurs chevaulx et frappent  
sur ceulx qu’ilz rancontrent moult merveilleux coups tellement  
que ceulx qu’ilz frappent a coup accravantentss8 et occient.

**[60 ro]**

Turquans le roy d’Ermenie est venu en la bataille et  
avoit ou lui plus de ,XXm. [hommesSS9] tous armez; lors de  
nouvel se renforce l’estour. Si est lors le jeu mal party car ilz  
a estoient troiz contre ung et, si ne fust messire Gauvain, Floriant  
et messire Yvain qui soustenoient l’estour, ilz eussent esté  
pres ,que-a-desconfitures. // Lors y arrive Gaheriez, Lucan et  
' Keux le seneschal et avoient avecques eulx bien .XXm. vassaulx.  
Si se fierent en la bataille moult fierement et fierent et despartent  
moult merveilleux coups sur leurs ennemis; si y eult en celui  
estour560 moult merveilleuse envahie et moult grans criz faiz  
de navrez et de561 mors.

**[60 vo]**

D’autre part vient le roy Jonas en la bataille avec ses gens,  
les lances levees et les escuz aus62 coul. Si se fierent en la  
bataille et recommance l’estour moult merveilleux, si rompent  
escus et haubers et font voller lances par esclatzS63. Et puis  
vient le roy Santipus et le duc Porrus; si firent grant noise a  
l’assembler. Si fierent des lances et donnent grans collees des  
espees lors est tout le conrroy de l’une partie et d’autre en la  
bataille. Si fierent les ungs des lances, les autres des dars564,  
les autres des espees; la y eult merveilleuse occision faicte  
d’une part et d’autre. Grans coups y donne le roy Artus et  
moult en occist et navre565, et aussi fait messire Gauvain,  
//Agravain et aussi Gaherietz mais Floriant les occist si horri-  
blement qu’il ne ramene coup qu’il n’en occie ou tresbuche par  
terre si fait faire tel place environ lui qu’il n’y a celui qui ose  
son coup actendre. La entour lui eussiez veu toute la place  
jonchee de chevaliers mors. Tous ceulx de son party s’esver-  
tuent de son bien faire et, a l’exemple de lui, frappent et  
occient ceulx qu’ilz pevent actaincre ; de sa partie n’a si couhart  
qu’i ne devieingne hardy. Floriant fait telle prouesse de son  
corps qu’i n’y a celui de ses ennemis quis66 ne s’enfuye devant  
lui et, quant il voit aucun de son party qui soit en presse, va

B. 558. c. escravatent e.

1. hommes **omis.**

**cf.** C. Od lui plus de .XXm. armez (3877).

1. c. estout m.
2. e. des m.
3. e. ou c.
4. p. eschatz E.
5. **après** dars **ajoute** et.
6. e. navrent e.
7. e. qu’il n.

incontinant567 celle part pour le mectre au delivré et crie et  
enhorte a ses gens de bien faire et leur dist:

«Or sus, seigneurs! Monstrez au jour d’hui vostre prouesse  
et vostre force! Desployez moy voz bras et faictes a voz  
ennemis sentir les tranchans de vos espees! Faictes que vous  
ayez au jour d’hui honneur par vos faiz et vaillantises ! Achevez  
de vaincre ceulx qui ja s’enfuyent!»

**[61 roj**

Ainsi que Floriant s’esprouvoit au rencs, estoit Florete II  
aux fenestres du chasteau qui moult voulentiers le regardoit.  
Si dist a elle mesme:

«Beau Dieu glorieulx, comme ce chevalier est preux et hardy. Si  
m’aïst Dieux, je vouldroye qu’il fust mon mary et mon espoux et  
si568 scay bien que, si je ne l’ay a mary, jamais je569 n’en auray  
point d’aultre. He Dieux, dist Florete, comment lui pourray je  
faire savoir que je l’ayme si parfaictement? Si je lui mande, je  
feray villenie aux dames car oncques en ma vie je570 n’«inz dire  
que dame priast chevalier et, si je foiz prier cestuy cy, il m’en  
pourra tenir pour folle\* ».

Ainsi se complaint et guemente Florete a part elle mais si  
Floriant sceust son courage il eust grant joye car il l’amoit de  
si grant amour qu’a bien peu qu’il ne mouroit pour elle.

**[61 vo]**

La bataille fut fiere et pesent571. Si firent si bien les gens  
du roy Artus que jusques aux portes de Paleme ont chassé  
les gens de l’empereur. Quant Floriant se vit pres de la cité, si se  
dresse pour veoir la cité et les murs lors voit Flourete qui  
estoit aux fenestres du palais et bien la congneue. // Si lui  
remembre de sa beaulté, si fut tant esprins d’elle qu’il cheut  
a terre tout estandu tant qu’il ne se pèult relever. Mais Gauvain  
le vit bien verser si vient incontinant celle part l’espee toute-  
nue en sa main et aprés lui vient messire Yvairi, Sagremors  
et Agravain572, Lucan, Keux le seneschal, Gaherez573 et Galles  
le Chaulx. Si relievent entre leurs bras Floriant et le mectent sur  
ung escu et l’emportent ou tref de messire Gauvain. A tant  
retournent vers l’estour ou maint bon chevalier rancontrerent  
qui tous estoient dolans et courroucez du mal de Floriant.

Florete estoit aux fenestres de la tour qui regardoit la  
bataille. Si congneut bien Floriant qui estoit cheu a terre et

1. 571. et pesent **omis**

**cf.** C. La bataille est fiere et pesanz (3943).

1. 567. p. incontinent va c.
2. e. aussi s.
3. je **omis.**
4. je **omis.**
5. e. Agnain L.
6. s. Gahiez e.

vit bien qu’il en fut emporté si a grant paour qu’il ne soit navré  
si se guemente moult a elle mesmes et dit: \

«Hellas! Doloureuse! Que feray ne que deviendray? Jamais au  
cueur n’auray joye! Hellas, Floriant, beaulx doulx amis, quel  
grant douleur vous m’avez mis574 au cueur! A peu que je ne me  
tue pour vous!»

**[62 ro]**

A tant II se laisse cheoir toute pasmee. Si la vont relever ses  
pucelles et l’emportent en une chambre et la coucherent en ung  
lit. Mais a tant d’elle vous laisseray et vous diray de la bataille  
qui moult fut fiere et perilleuse. Si dura tant que mi di fust  
passé. Si est l’empereur moult las et travaillé de maintenir  
l’estour si a fait ses gens despartir et sont entrez en la cité et  
ceulx de dehors s’en retournent en leurs tentes et se desarment.

Le roy s575 est incontinant fait desarmer et puis va inconti-  
nant ou tref ou Floriant estoit qui se plaignoit moult fort. Lors  
le roy le commance a araisonner et lui demande:

«Comment vous est il, beaulx amis? Estez vous navré ne blècié  
en nul lieu du monde ? »

«Nenny576, sire, dist Floriant, la mercy Dieu».

«Quel mal est ce577 donc qui vous tient dont vous estes ainsi  
malade?»

«Sire, il me vient d578’une maladie qui me tient aux rains et ce  
m’est prins en l’estour».

**[62 vo]**

«Et sauriez point vous579 [pour580] ung peu menger?» // dist le  
roy a Floriant.

«Sire, dist il, nenny, je ne pourroy tant que ceste douleur soit  
passee ».

A tant se despartit le roy de Floriant et Floriant demoure [tout  
seul et581] tout pensif et lui souvient de Florete pour laquelle il  
a tant de douleur que le cueur lui fait fremir et tressuer. Messire  
Gauvain estoit avecques lui qui lui tenoit compaignie. Si  
apparceut bien a son afaire que c’est Amours qui582 l’a ainsi  
prins aux laz si lui gecte les bras au col étTui dist:

«Floriant, beaulx amis, je scay bien la cause pour quòy vous  
estez ainsi malade et scay bien que ce sont Amours dont

B. 574. quel grant douleur vous m’avez mis **omis.**

1. r. c’ e.
2. m. Nanny s.
3. m. essf d.
4. d **’omis.**
5. s. vous point p.
6. pour **omis**

**cf.** C. Voldrïez vous .1. poi mengier (4016).

1. tout seul et **omìs**

**cf.** C. Et Floriant remest pensiz (4020).

1. A. qu’ill’.

vous estez ainsi surprins. Amours vous ont en leurs lacz mis  
mais, pour Dieu, ne me celez point ét me dictes qui vous aymez.

Vous scavez que nous sommes nous deux compaignons jurez  
et, se aidez vous puis aucunement a[[173]](#footnote-173) pourchassez vostre  
garison, saichez que je le feray moult de bon cueur».

Quant Floriant entend que messire Gauvain congnoist bien sa  
maladie, si commance moult tendrement a plourer // et lui dist: [63 ro]  
« Sire, fait il, moult estes saige et bien congnois que vous avez  
veu maintes choses puis que ainsi est que vous congnoissez  
mon courage. II est bien droit que je vous die l’achoison de  
mon mal mais, pour Dieu, ne m’en gabez mie et, se j’ay mon  
cueur trop hault assis et en lieu ou je[[174]](#footnote-174) ne puisse advenir,  
vous[[175]](#footnote-175) plaise a excuser le pouvre ignorant. Et, neantmoins  
que j’aye assis mon pouvre cueur en quelque part[[176]](#footnote-176), si m’est il  
advis que jamais n’en doye partir. Si vous diray comme a celui  
auquel j’ay plus de fiance mon cas. Saiché^que c’est la fille de  
l’empereur qui est tant fresche et belle, gracieuse et advenant  
pour laquelle je suis en tel tourment et si scay bien certainement,  
ainsi au moins que je cuide, que ja d’elle n’auroy[[177]](#footnote-177) joye  
ne liesse ains mourray pour sa grant beaulté».

Quant messire Gauvain l’entend, si lui respond moult doulce-  
ment:

«Sire, ne vous esbahissiez[[178]](#footnote-178) mie et vous donnez joye car il  
me semble que la chose est bien piartie si la pourrez bien  
avoir; et aussi // nous lui ferons savoir si saurons sa voulenté ». [63 vo]

En ceste façon resconforte messire Gauvain Floriant mais  
d’autre part se desconforte l’empereur Philimenis pour sa fille  
qui est au lit malade. Si ne peult savoir l’achoison de sa  
maladie[[179]](#footnote-179).

La pucelle estoit en sa.chambre moult malade mais encores  
plus lui rengregoit sa maldie quant il lui remembroit de Floriant.

Si a une heure froit puis chault, une heure elle tremble, a[[180]](#footnote-180)l’autre elle souspire. C’estoit terrible591 chose de lui veoir souf-  
frir le mal qu’elle enduroit et n’y avoit medecin du monde, si en  
avoit l’empereur de bons, qui peust dire ne juger la maladie  
qu’elle avoit si en estoit l’empereur moult courroucé. Et ainsi

que Florete souspiroit ung jour moult fort Blanchardine lui print  
a dire:

**[64 vo]**

**[64 ro]**

«Dame, je croy, a mon advis, que vous amez veu la contenance  
que vous voy faire // et je puis congnoistre en vous. Et, s’il est  
vray, je vous prie ne le me celez point car je vous dy bien et  
vous en tenez toute seure que je vous aideray moult fort a  
parfaire vostre entencion et vous prometz que je[[181]](#footnote-181) celeray  
vostre fait aussi bien ou plus que si[[182]](#footnote-182) c’estoit pour moy et si  
vous jure mon serement que a personne du monde il ne sera dit  
si ce n’est par vostre commandement et de vostre vouloir. Si  
vous prie pour vostre bien et santé que vous vous descouvriez  
a moy car je voy clerement que vous aymez ».

Quant Florete entend Blanchardine et qu’elle congnoist sa[[183]](#footnote-183)convine, du parfont du[[184]](#footnote-184) cueur elle gecte ung souspir et luy dist:  
«Par ma foy, doulce amye, bien voy que vous congnoissiez[[185]](#footnote-185)mon fait; pour ce ne le vous puis celler mais ainçois me fìance-  
rez que ne me descouvrerez si ce n’est la ou je vouldray».  
«Dame, dist Blanchardine, je le vous promectray voulen-  
tiers».

Lors Florete lui fait jurer de celer ce qu’elle lui dira puis lui  
dist:

«Saichez que je n’ayme en ce monde riens qui[[186]](#footnote-186) soit tant  
que je foiz Floriant le bon chevalier de la dehors mais II je doubte  
moult qu’il soit mort car je l’en viz porter du champ trop malade  
et, pour l’amour de ye, suis je ainsi malade et desconfortee et  
bien scay que, s’il est mort, que je m’occiray sans en avoir  
pitié ».

«Dame, dist Blanchardine, j’ay ung sergent avecques moy qui  
est moult598 bien endoctriné et enseigné et scet moult bien  
parler aux gens. Si est appelé par son nom Joly et si est saige  
et bien enparlé et, si vous voulez, nous lui dirons vostre fait et  
l’envoyerons la dehors en l’ost du roy Artus».

Lors Florete lui dist:

« Faictes le venir vistement».

« V oulentiers, dame, dist Blanchardine ».

Lors Blanchardine ala querir le sergent et l’amena avecques  
elle parler a Florete et lui dist:

«Dame, vez cy le sergent dont je vous avoye parlé».

Lors Florete le fait venir seoir pres599 elle et lui dist:

**[65 vo]**

/

**[65 ro]**

«II vous en convient aller la hors en l’ost600 et demanderez  
le tref de Floriant le bon chevalier. Si le saluerez de par moy  
et aprés lui demanderez comment il se porte et s’il est fort  
navré ou quoy. II Le vous diè car je le vueil savoir».

«Dame, dist le sergent, saichés de voir que bien feray mon  
messaige ».

Lors s’en part le sergent et ne cessa d’aler jusques en l’ost  
et puis demanda le tref de Floriant. Si lui fut tantost enseigné  
et lors il entra dedans. Si trouva messire ^rauvain acoudé  
contre le lit de Floriant et n’y avoit nul autre ou tref que eulx  
deux. Si les salua Jolis et puis leur demande lequel d’eulx avoit  
nom Floriant et [messire601] Gauvain lui respondit en riant602:  
«Amy, c’est mon compaignon que voyez603 la».

Lors lui dist Jolis:

«Sire, je vueil, s’il vous plaist, parler a vdus mais vous plaise  
faire lever ce chevalier qui est auprés de vous car je vueil parler  
a vous secretement».

Floriant respond:

«Beaulx amis604, celui chevalier qui est de cousté moy assis est  
mon compaignon juré si ne laisserez ja pour lui a moy605 dire  
vostre plaisir, si me dictes tout606 seurement vostre voulenté».  
«Sire, dist Jolis, la fille de nostre empereur, Florete, vous salue  
plus de cent foiz. Si est moult a mal aise pour le mal que vous  
avez car bien vit comment607 fustes emporté de la // bataille si  
vous prie que vous luy mandez en quel lieu vous estez navré et  
si vous en pourrez guerir».

Quant Floriant oyt ceste chose, si né fut pieça si joyeulx et la  
couleur qu’il avoit perdue lui est revenue si eult-la face incon-  
tinant clere et608 vermeille. .Si en fut Jolis tout esbahiz. Si lui  
dist Floriant:

«Amis, saluez moy ma dame et me recommandez a elle plus  
de mille foiz et lui dictes que tout le mal que j’ay me vient  
par elle et que elle seulle est le medecin qui me609 peult donner

|  |  |
| --- | --- |
| A. 604. | amis omìs |
|  | cf. C. Floriant respont: Beaus amis (4157) |
| B. 599. | après près ajoute d’. |
| 600. | e. host e. |
| 601. | messire omis , ■ |
|  | cf. C. Gauvain respondi en riant (4150). |
| 602. | en riant omis. |
| 603. | q. voys la. |
| 605. | a. me d. |
| 606. | d. tous s. |
| 607. | après comment ajoute vous. |
| 608. | et omis. |
| 609. | me omis. |

garison a ma maladie. Elle toute seulle est mon resconfort et  
ma joye, ma senté, mon desduit et ma vie et jamais n’auray  
santé en ma vie610 si elle ne m’est par elle donnee car j’ay mis  
mon cueur tellement en elle et mon amour tellement fichee que  
il m’en611 fauldra mourir si je n’ay son amour entierement. Ne  
au jour d’hui, quant je cheuz de mon cheval, je n’euz autre  
mal fors612 de la regarder et, quant je la viz, je fuz si surprins  
de son amour que j’en perdis // toute force et vigueur et ne peult  
mon cueur endurer la douleur qu’il souffroit pour elle, et aussi  
ne savoye si elle me vouldroit aymer ne retenir pour son amy.  
Or luy povez dire que je suis du tout a son commandement et  
qu’elle peult de moy faire tout son plaisir. Or faictes bien mon  
messaige et ou temps advenir vous n’y perdrez riens. Si vueil  
que vous ayez ce mantel d’escarlate et vous porterez a ma dame  
mon annelet et lui direz que je lui envoye et qu’elle le porte  
en son doy pour l’amour de moy».

**[66 ro]**

Jolis lui dist qu’il fera tres bien son messaige. Lors Jolis prent  
congié de luy et le remercie de son mantel et du bon vouloir  
qu’il a a luy. Lors se met à la voye et messire Gauvain le convoye  
ung petit et puis lui dist:

«Amis, je te pry, diz moy s’il y a point de pucelle avecques  
ta dame qui soit belle et advenant».

«Ouy, dist Joly, il y a une jeune613 damoiselle qui a nom  
Blanchardine qui est moult mignote et jolie et est son pere roy  
des Hongres ».

**[66 vo]**

« Amis, dist messire Gauvain, vous la me saluerés de par moy et  
lui porterez // mon annelet614 et lui direz que Gauvain lui envoye  
et si direz a Florete que je lui prie qu’elle se penne et trouve  
façon que Floriant parle aujour d’ui a elle».

A tant s’en va Jolis et messire Gauvain s’en615 retourne.

Si ne cessa Jolis d’aler tant616 qu’il fut a Paleme. Si s’en  
va tout droit en la chambre de Florete et incontinant qu’elle le  
voit si lui demande des nouvelles.

«Dame, dist Jolis, elles sont bonnes et belles. Floriant vous  
salue plus de cent [mille617] foiz et se récommande a vous comme  
a sa tres chiere et paifaicte618 amyè et si vous mande que il n’a

|  |  |
| --- | --- |
| B. 610. | m. maladie s. |
| 611. | i. me f. |
| 612. | après fors ajoute que. |
| 613. | jeune omis. |
| 614. | m. agnelet e. |
| 615. | G. se r. |
| 616. | a. atant qu’. |
| 617. | mille omis |
|  | cf. C. Floriant .C. fois vous salue (4237). |
| 618. | s. parfaicte et chiere a. |

mal du monde si non pour vous, et huy, quant vous le vistes  
cheoir et emporter, il n’eult autre mal si non pour vous regarder  
car en vous regardant le cueur lui faillit. Si vous ayme tant  
parfaictement qu’il vous envoye son annel et si vous verroit  
moult voulentiers s’il vous plaisoit. Et a vous, fait il a Blanchar-  
dine, moult vous devez priser car messire Gauvain m’envoye a  
vous et vieult que vous soyez a luy et il vieult estre vostre  
chevalier 'et se offre a vous de cueur et de corps a faire // vostre [67 ro]  
service si vous envoye ung annelet et se soubmet du tout a  
vostre plaisir faire ».

Blanchardine respond en riant:

«Par mon serement, je ne le vueil pas reffuser et bien me plaist  
qu’il me vueille aymer».

Lors, Florete appelle Blanchardine et lui demande comment  
elles pourront a eulx parler.

«Bien, dist BÌanchardine[[187]](#footnote-187), et de peu de chose vous guementez  
car nous avons ung beau vergier ou nous nous pourrons souvant  
aler esbatre et il dure jusques aux murs de la cité. Si y a une  
poterne dont j’ay les clefs. Si pourròns bien la dehors yssir et  
eulx faire venir ceans par celle poteme. Si fault bailler les cìefz  
a Joliz et il s’en yra en l’ost et les amenera, encores nuit,  
quant il verra qu’il sera temps».

Lors lui baillent les clefz et s’en retoume en l’ost ou tref de  
Floriant.

Si devisoient Floriant et Gauvain de Florete et moult grant  
joye demenoient des[[188]](#footnote-188) nouvelles que Jolis leur avoit dictes.

Si cuidoient bien fermement estre aimez. Lors Jolys entre ou  
tref et treuve Floriant et Gauvain[[189]](#footnote-189), si les salue moult courtoi-  
sement et Ieur dit: '

«Seigneurs, moult grant joye devez avoir // car Florete vous [67 vo]  
mande que veniez parler a elle en ung vergier qui est de cousté  
celle tour et ja nulz homz ne vous y verra car il y a une poteme  
dont j’ay Ies clefz que veez ycy par laquelle je vous bouteray  
dedans».

Si leur monstre[[190]](#footnote-190) les clefz et ilz les regardent, si en sont moult  
joyeulx. Si actendent la nuit a venir et, quant elle fut venue, si  
se mectent tous trois au[[191]](#footnote-191) chémin le plus coyement qu’ilz  
pevent a fin qu’on ne les voye. Si avoient chascun une espee en  
leur main. Jolis qui aloit devafit est venu[[192]](#footnote-192) a la porte, si prent  
les clefz et l’euvre et desferme, si entrerent deda/is.

Si ne furent guieres loings entrez qu’ilz rancontrerent les  
deux pucelles qui venoient a l’encontre d’eulx. Floriant salue  
Florete moult courtoisement et elle lui rend son salut le plus  
doulcement qu’elle peult et lui dit :

«Sire, vous soyez le tres bien venu!»

Floriant embrasse Florete et elle aussi lui et s’entrebaisent l’un  
l’autre plus de cent foiz. Si eurent entr’eulx deux moult de soulaz  
avant qu’ilz despartent625. // Si deviserent et parlerent  
ensemble de plusieurs choses, si s’entreregardent moult vou-  
lentiers l’un l’autre, si ne font nul dangier d’acoller et de baisier,  
et du surplus me taise. Gauvain qui d’autre part estoit demenoit  
moult bonne vie avecques Blanchardine laquelle estoit moult  
bien aprise. Si estoient assis l’un pres de l’autre en ung destour  
et Jolis estoit d’un autre cousté qui gardoit que nul ne venist, si  
furent toute la nuit en desduit et soulas et pas ne leur ennuyoit,  
et Dieu scet les baisiers et les acollees qu’ilz fìrent celle nuit.  
Si leur dura celle nuit moult petit car il ne leur ennuyoit  
; pas. Si s’approuchà le jour qu’il convint aux ungs et aux autres  
! despartir pour tant leur estoit il bien grief mais il leur convenoit  
I faire. Si fut leur despartie moult dure car ilz ne povoient despar-  
i tir les ungs des autres mais au despartir ont promis de retourner  
j la nuit ensuivant qui les reconforte moult. A tant passerent la  
poteme et s’en retoumerent coucher a leurs tentes et reposerent  
jusques au matin. //

Et, quant le jour fut venu, le roy Artus se leva et puis s’en  
ala au tref de Floriant. Si trouva Gauvain et Floriant qui  
dormoient si s’en retourna en son tref et puis mande tous ses  
barons a lui. Si leur dist:

«Seigneurs, il est vray que nous avons ceste cité assise qui est  
de merveilleuse force et l’empereur c’est dedans mis et a ou lui  
maint bon chevalier si me conseillez que nous ferons et si au  
jour d’huy nous les assauldrons ou quoy\* ».

Lors Sagremors se leva en piez et dist au roy:

«Sire, entendez a moy. II me semble qu’il seroit bon que vous  
fissiez voz626 gens armer et ordonner voz627 batailles puis que  
nous les alissions assaillir et, s’ilz vouloient hors yssir, que  
nous leur courissions sus vistement; et quant a moy je ne le  
feroye autrement».

Aprés parla messire Yvain qui oncques jour ne fut baubancieux  
ne oultrageux et dist:

«Sire, ce ne seroit pas le meilleur d’assaillir628 en telle  
maniere car nous n’avons beffroy\* // ne perriere\* n’eschaffault\*

1. 628. **après** assaillir **ajoute** assaillir.
2. 625. i. despartissent S.
3. f. vous g.
4. o. vous b.

**[69 ro]**

**[68 vo]**

**[68 ro]**

dont nous puissons couvrir si verriez tous voz gens bleciez et  
dommaigés se par tel maniere faisiez vostre assault. Si me  
semble estre trop grant oultrage et vous scavez que folie  
n’est pas vasselage\*. Faictes voz gens au boys aller et leur  
faictes du mesrien prendre629 et apportez puis faictes vos engins  
drecer et vers la cité charriez et en ceste façon pourrons plus  
seurement assaillir ceulx de la cité ».

A ce conseil c’est accordé le roy Artus et fist le roy aler ses gens  
au boys et fist couper les plus grans arbres et puis les amener  
en l’ost. Lors fist lever ses engins aux maistres lesquelz en firent  
de plusieurs sortes.

Mais Floriant et Gauvain630 entendent autre part car  
chascun jour sont ententifz d’aler au vergier 631 veoir leurs amies  
et elles en sont moult joyeuses et ne leur reffusent632 chose  
qu’ilz leur633 veulent demander. Si advint que, une nuit devant634l’ajoumer, entra un naym\* ou vergier pour aler s’esbatre. Celui  
naym // estoit naym a l’empereur mais moult estoit mauvais et  
desloyal et ne se applicquoit que a mesdire. Si luisoit la lune  
clerement, si regarda le naym et vit Floriant et Gau^ain qui  
tenoient par leur main chascun son63S amye et la baisoient.  
Quant le naym les regarde et il congnoist que c’est la fille de  
l’empereur et une de ses damoiselles, si se print a dire:  
«Hellas! fait il636, comment mon seigneur est bien deceu! dont  
ce poise moy. Helas! Florete, comment bien vous voy et celui  
qui ainsi vous baise! Par ma foy, je le voys compter a mon  
seigneur».

A tant se prent a retourner du jardin,; mais Jolis l’a bien àppar-  
ceu si le suit tout bellement de loing pour veoir qu’il fera et si  
il le dira point a personne.

Lors le naym s’en vient droit au palais, si appelle le portier  
et lui dit qu’il s’avance de lui ouvrir la porte car autrement y  
pourroit l’empereur trop perdre.\* Lors le portier lui desferme  
la porte et le naym s’en va jusques en la chambre ou l’empe-  
reur dort. Si croîla a la porte et // le chambellan demanda:  
«Quiestla?»

1. 629. **après** prendre **ajoute** prendre.
2. a. jardin v.

c/. C. sont el vergier lez lor amie (4441).

1. 630. M. Gauvain et Floriant e.
2. 1. reffurent c.
3. leur **omis.**
4. n. d’avantl’.
5. t. chascun par la main leur a.
6. fait il **omis.**

**[70 ro]**

**[69 vo]**

[«Et637] comment, dist le naym, [et637] ne me congnoissez  
vous? Je suis le naym de l’empereur! Si vueil parler a mon  
seigneur d’une chose que j’ay veue».

Lors lui ceuvre la porte de la chambre et il entre dedens la cham-  
bre, si va au lit de l’empereur qui se dormoit638 et l’esveille et  
puis lui dist:

«Sire, entendez a moy. Saichez639 que vous estez moult deceu  
car Florete est au vergier la bas, et une pucelle640 avecques  
elle, et deux chevaliers sont avecques elles qui font d’elles toute  
leur voulenté et croyez de vray ce que je vous dy car je les y ay  
veuz».

Quant l’empereur entend le nayn si jure qu’il les yra veoir  
«et si je puis tenir le chevalier qui ainsi maintient ma fille,  
il se peult tenir tout asseur qu’il perdra la vie». Lors comman-  
de641 par le palais esveiller jusques a trente chevaliers des plus  
fors et des plus vaillans puis les commande bien a armer et luy  
mesmes le plus vistement qu’il peult se fist armer. Si sceut bien  
Jolis que par le palais s’armoient les chevaliers pour la grant  
noise qu’ilz menoient si s’en retourne ou vergier // le plus tost [70 vo]  
qu’il peult et dist a Florete:

«Dame, ainsi m’aïst642 Dieux qu’il nous va tres mal car le naym  
fut ceans nagueres et bien vit quant que vous faisiez si s’en re-  
tourna au palais en la chambre de643 vostre pere. Si le suyvy  
de loing pour veoir qu’il feroit644 mais je n’y euz gueres esté  
que je ouïz645 une grant esmeulte de chevaliers qui s’armoient  
si le vous suis venu dire pour en faire ce que bon vous en646semblera».

Quant Florete a entendue la nouvelle que lui dist Jolis, moult  
fust esbahie et dist:

«Hellas! fait elle, que feray je? Or puis je bien dire que je suis  
morte. Hellas! mon tres doulx amy, c’est pour vous et si m’aviez  
promis que me prendriez a femme ».

Quant Floriant vit Florete ainsi esperdue, si fut moult dolant  
siluidist:

B. 637. **etomis.**

**cf.** G. Comment! ne me connoissiez vous (4484).

1. **après** dormoit **ajoute** qui se dormoit.
2. m. Saichent q.
3. pucelle **omis.**
4. L. commanda e.
5. a. mest D.
6. de **omis.**
7. i. faisoitm..
8. j. vis u.
9. en **omis.**

«Or ne vous esmayez de riens car, si vous me voulez croire, :vous[[193]](#footnote-193) vous en viendrez avecques mov en l’ost et puis vous !  
prendray a femme ».

«Sire, fait[[194]](#footnote-194) elle, grans merciz. Or nous en allons doncques // fol7l ro  
car il m’est advis que les chèvaliers viennent. Or pensons d’es-  
loingner[[195]](#footnote-195) noz vies car, si mon pere nous tenoit, je scay bien  
qu’il nous occiroit».

Lors passent la poteme et se mectent en là voye et Jolis ferme  
aprés eulx la poteme et s’en vont le plus tost qu’ilz pevent vers  
l’ost et se descendent en leur tref.

Mais l’empereur avoit fait armer ses gens si appelle[[196]](#footnote-196)le nayn et lui dit:

« Vien ou nous si nous conduira ou lieu ou tu les a veuz».

Si se met le nayn devant, lors entrent ou vergier et vànt partout  
querant Florete mais ilz n’ont garde de la trouver, lors advi-  
sent[[197]](#footnote-197) la poteme et la monstrent a l’empereur. Quant l’em-  
pereur la voit, si s’ [[198]](#footnote-198)apparçoit bien en son courage qu’elle  
s’en est allee par la lors demene[[199]](#footnote-199) grant dueil:

«Hellas! comme, fait il, je[[200]](#footnote-200) suis honny et comme faulcement  
m’a bien trahy ce[[201]](#footnote-201) chevalier qui ainsi en a ma fille menee!

Hellas! Florete, comment vous estez vous ainsi emblee de moy ?

Las! plus d’enfans que vous n’avoye et si vous aymoye // de [71 vo]  
si loyal cueur qu’il n’estoit pas possible a pere d’amer plus  
chierement fille. Or ne vous aymeray je jamais car vous m’avez  
honny et vous mesmes vous estez honnie et deshonnoree. Dont  
vous est celle enragerie venue? Comment avez vous esté si  
hardie d’aymer sans mon conseil ne de -vous octroyer a nully du  
monde ? »

Ainsi se guemente l’empereur et s’en retourne au[[202]](#footnote-202) palais  
et, l’andemain au matin, commande a ses barons a armer et  
puis leur dist:

«Seigneurs, moult suis dolant de.ma fille que j’ay ainsi perdue  
que ceulx de la hors[[203]](#footnote-203) m’ont ainsi tollue et robee mais, si je n’en  
suis vangié en ce jour d’uy, jamais mon cueur ne sera joyeulx.

Or nous convient yssir la hors en[[204]](#footnote-204) bataille et, si je povoye  
ravoir ma fille, mon vouloir seroit acomply. Tout premier m’en  
ystray et conduiray la premiere bataille et vous, Maragos,  
viendrez aprés moy et conduirez la deuxme bataille. La troisiesme  
fera le duc Santipus et Porrus le duc d’Athenes, et la quatremefera le roy Gezemie qui[[205]](#footnote-205) // est roy de Hongrie. Le roy Nector  
fera la cincqme et le roy Natalon [fera[[206]](#footnote-206) [[207]](#footnote-207)] la .VIme.. La .VIIme.  
conduira le roy Sathans et le roy Jonas conduira la .VIIIme.  
Le roy Turquans conduira la .IXme. et le roy Tartarins conduira  
la dixe661 qui a avecques lui bons chevaliers et puissans».  
A tant sont yssus de la ville l’empereur et sa compaignie et vont  
poingnant jusques aux tentes du roy Artus. Si s’en courent aux  
i armes le plus tost qu’ilz pevent mais ainçoys qu’ilz fussent  
Larmez en y a mains de navrez et d’affollez.

**[72 vo]**

**[72 ro]**

Floriant et Gauvain s’armerent le plus vistement qu’ilz  
pevent et s’en vont vers l’estour. Floriant tient sa lance en son  
poing, si[[208]](#footnote-208) picque des esperons et rancontre le roy Croniquas  
de Turquie. Si lui donne si grant coup de lance par my[[209]](#footnote-209) le  
corps qu’il lui fait passer[[210]](#footnote-210) le fer tout oultre et le fait verser a  
la terre mais jamais ne s’en levera car l’ame en est ja partie.  
Lors met la main a l’espee et[[211]](#footnote-211) se fiert en la bataille et donne  
telz coups qu’en peu // d’heure qu’il est congneu si lui font les  
plus vaillans voye, et les despart et esparpille la ou il vieult si  
n’y a celui qui ose son coup actendre. Messire Gauvain se remet  
en la bataille tant comme son cheval peult aller. Si rancontre  
ung roy en son chemin, si lui donne tel coup de sa lance qu’il  
l’abat mort a terre puis se fìert dedans l’estour et occist et  
mehaingne tout tant qu’il actaint. A tant se desrange Sagremors  
et aprés Brandelis et aprés Guerehetz[[212]](#footnote-212) et Agravains et Gaheriez  
et aprés Lilaiz Hardiz. Et aprés eulx viennent[[213]](#footnote-213) Galles le  
Chauve, Lucans, Keux le seneschal et entrent dedans la bataille  
si n’y a celui qui n’abate le sien au rancontrer. A tant desserre  
Maragos et ses gens le suyvent[[214]](#footnote-214) et se fìerent dedans la  
bataille[[215]](#footnote-215). Si n’y a celui qui n’abate le sien[[216]](#footnote-216) mais moult sont

bien receuz. Lorz est engregee la bataille mais ceulx de l’ost  
s’arment tousjours sans cesser et vont vers la bataille tant qu’ilz  
pevent courir. Si tuent et acravantent tant qu’ilz en rancontrent,  
lors le roy Santipus // qui a la tierce bataille entre en l’estour671et maine avecques lui maint bon chevalier et aprés s’esmeult le  
roy Gezemie avecques les gens672 de son païs. Ces deux  
conrroys vont ensemble en la bataille et retiennent ceulx qui  
fuyoient et vont contre ceulx qui chassoient les fuyans. La noise  
y fut moult grant et l’occision. "\*■

**[73 vo]**

**[73 ro]**

Floriant va par my l’estour, qui avoit tout son brant d’acier  
taint673 de sang et de sueur. Si est son haubert en plusieurs  
lieux faulcé et son escu descoupé mais il n’est point navré en  
la chair. Si ne lui674 povoit nul durer devant lui car il ne rancon-  
troit personne qu’il ne fist verser a terre. Si rancontra en son  
chemin le roy Saplipus, si lui donna tel coup de l’espee qu’il le  
fendit jusques aux675 dens puis donne tel coup a ung autre qu’il  
le fait cheoir a terre tout mort, puis en treuve ung autre en sa  
voye si le tresbuche tout mort. II fiert de ça et de la son corps676,  
si677 n’avoit respoux en plus que uhg loup678 familleux entre  
ung trouppeau de brebis\*, si // n’y avoit celui qui ne lui fist place  
quant ilz le voyent venir.

Le roy Natalon et le roy679 Nector et le roy Cador de  
Libe sont yssus hors de la cité, si maynent deux batailles  
avecques eulx. Alors fut l’estour renouvellé car d’autre part y  
vint Yvains et dix mille chevaliers bons et vaillans et lances  
besses se mectent680 dedans la bataille et fierent moult grans  
coups. La en droit n’y avoit mestier d’avoir nulz couhars car  
ilz n’eussent peu souffrir ne endurer les coups qu’on y donnoit.  
Si fierent les ungs sur les autres grans coups des espees et des  
lances si681 s’entreoccient et affolent. A tant yssent de la cité les  
autres batailles a grant effort si en y avoit encores quatre. Le  
roy Sathan en conduisoit l’une qui estoit moult vaillant homme,  
l’autre menoit le roy Tabarins, la quarte menoit le roy Jonas  
et d’autre part meult le roy Artus et avecques lui avoit plus de

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 671. | apres estour ajoute entre en l’estour, |
|  | 679. | apr'es roy ajoute et le roy. |
| B. | 672. | a. sa gent d. , |
|  | 673. | a. tant d. |
|  | 674. | lui omis. |
|  | 675. | j. es d. |
|  | 676. | s. coup s. |
|  | 677. | si omis. |
|  | 678. | loup omis. |
|  | 680. | s. mectant d. |
|  | 681. | 1. et s’. |

.IIIm. [[217]](#footnote-217) chevaliers a escuz et le roy Karados Briebas et le roy  
Cador et le roy // Urien et le roy Baudemagus et les siens. [74 ro]

Moult y eult grant noise a l’assembler[[218]](#footnote-218). Souvant y  
ouyssiez crier leurs criz et leurs enseignes et s’entrecombatoient 7

moult durement les ungs les autres, et qui mieulx y peult ferir  
si y fiert mais sur tous ceulx qui bien frappent y est Floriant /  
qui bien fait sentir son espee a ceulx qu’il actaint. Oncques loup  
nefistenungtrouppeaudebrebis\* sigrantmeschiefneoccision[[219]](#footnote-219) [[220]](#footnote-220) \  
de brebis comme Floriant faisoit de ses ennemis. Si est advis  
aux gens de l’empereur qu’ilz le doivent rancontrer en leur  
voye si n’y a celui de si loing qu’il le voit venir68s qu’il ne lui  
face place car il n’y a celui qui demeure a cheval devant lui par  
non qu\*’il le puisse actaindre. Nul ne le voit qui[[221]](#footnote-221) ne se  
plaingne de lui. Tousjours est en la plus grant presse ou il  
despart ses grans coups et messire Gauvain ne demeure pas  
derriere car tousjours est pres de lui et n’espargne a nully son  
escu; et Dieu scet comment[[222]](#footnote-222) il ramene grans coups et com-  
ment il employe son brant d’acier a ceulx qu’il actaint. Et aprés  
messire Gauvain venoit messire Yvain // et Agravains et [74 vo]  
Gaherietz, Girflet[[223]](#footnote-223), Mordet[[224]](#footnote-224) et Guerrehetz, Lucan et Keux  
le seneschal et messire Galles le Chaulx et Gallehot et Brandelis  
et Mador et Lilais [le[[225]](#footnote-225)] Hardiz, trestous ceulx de la Table  
Ronde qui estoient les plus prisez du monde. Si poingnent tous  
ensemble, si font tel abatis de chevaliers et de chevaulx que a  
l’entour d’eulx n’[[226]](#footnote-226) eussiez veu que gens mors et a ceste venue  
furent oultrez les gens a l’empereur et s’en vont fuyant vers  
Paleme tant comme ilz pevent. Et les nostres les suyvent[[227]](#footnote-227) de  
moult pres et en occient en fuyant plus de .Vc. et prindrent  
bien mille prisonniers.

Les gens de l’empereur tant comme ilz peurent[[228]](#footnote-228) s’en-  
fouyrent vers Palerne et entrerent dedans le plus hastivement  
qu’ilz peurent car ilz estoient chassez de si pres qu’ilz n’avoient  
pas loisir d’eulx enfouir. Si s’en retournerent les nostres vers

leurs tentes et le roy Artus se fist desarmer car moult estoit  
travaillé et lassé. Floriant s’en va en sa // tente, si lui vient a  
l’encontre Florete la belle et, si tost qu’elle vit Floriant, met la  
main a l’estrief et Floriant descent et s’en vont entr’eulx deux  
ou tref et Florete[[229]](#footnote-229) lui deslace son heaulme et Floriant la baise  
plus de sept foiz sans cesser. Blanchardine desarme aussi  
messire Gauvain et puis s’entrebaisent et acollent et font la plus  
grant chiere ensemble que gens pevent faire. Lors Floriant parle  
a messire Gauvain et lui dit:

**[75 ro]**

«Sire, dist il, si vous voulez nous menerons au roy Artus ces  
deux dames que nous avons et les lui requerons qu’il les nous[[230]](#footnote-230)donne a femme car il nous doit donner femmes si en devons  
faire ce qu’il[[231]](#footnote-231) lui plaira».

**[75 vo]**

Si vint Floriant qui tenoit Florete par la main et auprés de  
lui estoit Gauvain qui tenoit Blanchardine par la main. Lors  
s’agenoille[[232]](#footnote-232) Floriant devant le roy et le roy le relieve et  
lui//dist:

«Floriant, moult me griesve quant vous mectez a genoillons  
devant moy et si me faictes trop grant villenie car vous ne  
vallez pas moins que moy. Vous estez filz de roy et si estes ung  
des bons chevaliers qui soit au monde mais vous avez en vous  
si grant largesse de courtoisie que c’est merveilles par quoi  
vous faictes ce que vous me faictes. Or me dictes qu’il vous  
fault ne que vous demandez ne dont est venue celle belle pucelle  
qui est si gracieuse et si advenant».

«Sire, dist Floriant, ell’est fille a l’empereur et, si c’estoit  
vostre plaisir, sire, je la prendray voulentiers a femme et  
l’espouseroye s’il vous plaisoit».

«Certes, dist le roy, j’en suis moult content et pour riens du  
monde ne vous en descourberoye. Et vous, beau nepveu, fait  
le roy a messire Gauvain, celle dame que vous tenez, dont vient  
elle ? ne le me cellez point». .

«Sire, dist messire Gauvain, je ne le vous vieulx point celer.  
Elle est fille au roy de Hongrie et si est compaigne a celle dame  
que Floriant tient. Or vous prie que[[233]](#footnote-233) la me donniez a femme et  
vous me ferez grant courtoisie ». 7/

**[76 ro]**

«Et je la vous donne, beau nepveu, dist le roy».'

«Sire, grant merciz, dist messire Gauvain».

Si sont moult joyeulx Floriant et messire Gauvain mais  
d’autre part est moult courroucé l’empere'ur si mqhde tous ses  
barons a venir a lui et puis leur dist: .

«Seigneurs, je vous pry, conseillez moy car moult doibz estre  
dolant et courroucé d’avoir esté ainsi chassé de l’ost et d’avoir  
ainsi mafille perdue que ceulx de l’ost m’ont ainsi villainement[[234]](#footnote-234)tollue et emblee et puis m’ont ycy dedans enfermé et encloux.  
Bien me tiennent a desconfit si vous[[235]](#footnote-235) prie que vous[[236]](#footnote-236) me  
conseillez que nous devons faire ».

A tant se leva le roy Mador[[237]](#footnote-237) et dist a l’empereur:

**[76 vo]**

«Sire, si vous voulez croire mon conseil, vous en retoumerez  
en Constantinoble et remenerez vos gens et laissez faire a  
Maragos sa paix ou sa guerre, et se desfende[[238]](#footnote-238) ainsi qu’il  
pourra. Et bien est fol celui qui vieult entreprendre cela de quoi  
il ne peult venir a chief. Meilleur fait aucunes foiz fouir que  
trop actendre car on dit souvant un ung proverbe «Qui trop  
actent[[239]](#footnote-239) etfollement // n’est pas merveilles[[240]](#footnote-240) s’il s’en repent\* »,  
et pour tant je vous conseilleroye, si vous m’en voulez croire,  
que nous nous meissions en la voye plus tost que plus tart».  
Lors se leva aprés le roy Jonas et dist a l’empereur:

«Sire, je[[241]](#footnote-241) conseilleroye bien que nous nous en alissions car  
il ne nous peult de riens amender a demourer plus ycy dedans.  
Faictes vostre navire aprester et emmenez avecques vous  
Maragos et en faictes vostre seneschal car je croye que vous  
ferez de lui tout tant qu’il vous plaira. Et c’est le meilleur con-  
seil que je y voye ».

Aprés parla le roy Turquans qui moult estoit preux et saige  
homme et dist:

**[77 ro]**

«Sire, si vous me voulez croire, vous ne vous en yrés pas  
ainsi car on le tiendroit a couhardie et seroit moult grant villenie  
pour vous. Ceste cité est moult bonne et y a bons murs et si y a  
bonnes tournelles et grans et ne doubtent[[242]](#footnote-242) nul assault et si est  
la cité bien garnie tant que jusques a sept ans ne fauldra pain  
ne vin ne avoine. Ceans a bons chevaliers et vaillans qui desfen-  
dront bien la cité et[[243]](#footnote-243) qui la viendra assaillir. Et pendant ce  
pourra // advenir que le roy Artus s’en yra et par ainsi pourra  
la terre nous demourer[[244]](#footnote-244). Sy y aurions plus grant honneur si  
ainsi advenoit que de nous en aller. Si en faictes tout vostre

plaisir mais, par mon conseil, si vous m’en vouliez[[245]](#footnote-245) croire  
vous n’en feriez autrement».

Aprés parla le roy Geremie[[246]](#footnote-246) qui estoit sire de Hongrie et pere  
a Blanchardine laquelle estoit avec messire[[247]](#footnote-247) Gauvain et dist a  
l’empereur:

**[77 vo]**

«Sire, je conseilleroye que vous fessiez aller ung message vers  
le roy Artus et que vous feissiez demander treves pour huit  
jour^ et qu’on prinst jour a demain en ce pré soubz celle  
tour et la pourrait on prendre accord de faire la guerre ou de  
1’[[248]](#footnote-248)accorder; mais quant a de moy je vouldroye moult la  
paix car en la guerre ne gaingnerons[[249]](#footnote-249) jamais riens et tant plus  
la poursuyvrons et plus y perdrons que nous y gaingnerons.  
Vous scavez qu’ilz vous ont tollue Florete et a moy Blanchar-  
dine et, s’ilz les vouloient tenir en servage, nous y aurions  
grant dommaige. Mais qui[[250]](#footnote-250) pourroit la chose mener tellement  
que le roy ArtUs les voulsist donner a deux preudommes // de son  
hostel la chose n’yroit pas mal et pourroit on par ceste maniere  
avoir la paix. Si en faictes vostre plaisir mais, si vous vouliez  
croire mon conseil, vous n’en feriez autrement».

A ce conseil s’accorderent tous et disdrent qu’il avoit moult  
bien dit. Lors demanda l’empereur qui y pourroit aller et ilz  
dirent tous ensemble tout hault:

«Envoyez y le roy Geremie[[251]](#footnote-251) et prengne avecques lui qui il lui  
plaira».

Lors le roy Geremie[[252]](#footnote-252) dist au roy Sathans qu’il viendroit  
avecques lui s’il[[253]](#footnote-253) lui plaisoit et il en fut d’accord.

Si se habillerent et atournererit les deux roys et puis  
monterent sur leurs pallefroiz et yssirent de la cité et s’en vont  
tout droit en l’ost et demanderent le tref du[[254]](#footnote-254) roy. Si leur fut  
enseigné. Si y vont tout droit et y trouverent le roy Artus assis,  
si le saluerent moult courtoisement et puis lui compterent leur  
messaige en ceste maniere:

**[78 ro]**

« Sire, dist le roy Gezèmie, nostre empereur Philimenis qui moult  
est preudoms vous demande treves huit jours et vous prie qu’il y  
ait jour a demain en ce beau pré II que vous voyez lá et il y

viendra, s’il vous plaist, si vous y voulez venir. Et il me semble  
que bon sera de vous accordez et qui aura tort si le laisse  
aler et qui aura droit si le garde. Or nous en dictes, s’il vous  
plaist, vostre plaisir».

«Seigneurs, dist le roy, je m’en conseilleray et aprés je vous en  
feray response. Si yssez ung peu dehors[[255]](#footnote-255) de ce tref[[256]](#footnote-256) et  
tantost je vous donneray response ».

Lors yssent les deux roys messagiers hors du tref et le roy  
appelle[[257]](#footnote-257) ses barons, ceulx a qui plus il se fìoit, et leur dist:  
«Seigneurs, que conseillez vous que nous façions? Est il bon de  
donner treves a l’empereur ? Advisez qu’il en sera bon de faire ».

Lors se leva Floriant en piez et dist:

«Sire, quant a de moy je conseille les treves et vous diray  
raison pour quoi. Demain nous pourrons monstrer appertement  
la grant trahison que Maragos fist de mon pere et comment il  
tollit a ma mere sa terre et comment il la vint assieger. Si ne  
cuide mye que quant l’empereur en saura[[258]](#footnote-258) la verité qu’il lui  
vueille plus aider et, se[[259]](#footnote-259) Maragos vouloit la[[260]](#footnote-260) // chose nyer, [78 vo]  
je suis celui qui lui prouveray par mon corps contre le sien. Et  
mieulx vault, sire roy, que l’un de nous deux soit occis qu’il en  
soit plus de chevaliers mal mis[[261]](#footnote-261), occiz ne affollez».

Si s’accorde le roy et tous les barons a ce conseil, lors fait  
le roy appeller les messagiers et ilz viennent vistement et le roy  
leur dist:

«Seigneurs, vous vous en retournerez a l’empereur et lui dirés  
qu’il a treves bonnes et loyalles de moy et de tous mes vassaulx  
et que a demain soit le jour pour parlementer ensemble ou pré;  
et qu’il n’y727 faille pas a y venir».

A tant prennent congié les messagiers et s’en retoument a  
Paleme et comptent leur messaige a l’empereur comme il leur  
estoit enchargé.

L’empereur fut moultjoyeulx des nouvelles que les mes-  
sagiers lui728 apporterent, lors appelle quatre escuiers et leur  
dist:  
« Seigneurs, allez la dehors en l’ost et charchez les deux [cheval-  
liers729] roys que noz ennemis ont occíz».

**[79 vo]**

**[79 ro]**

Lors s’en vont // les quatre escuiers ou champ de la bataille et  
ou elle730 avoit esté faicte et charcherent731 tant de ça et de la  
qu’ilz trouverent les deux roys: Si les mectent732 sur deux escus  
et les emporterent en la cité. Si vont leurs gens a l’encontre  
et font moult grant dueU et, de douleur qu’ilz avoient, en eussiez  
veu plus de mille tous pasmés contre terre. Moult en fut le  
dueil grant et l’empereur les plaint moult et moult se desconforte  
et complaint de leur mort. Si furent gardez celui jour et puis  
furent enterrez le733 l’andemain en l’eglise de734 Nostre-Dame  
si y fut fait moult beau service et moult sollempnel. Et aprés le  
service s’en yssit l’empereur de la cité et mena dix roys avecques  
lui lesquelx je vous nommeray. Premier y estoit le roy Jonas  
de Tabarie et aprés le roy Natalon qui estoit roy de Surie; et  
puis y estoit le roy Felitoire et le roy Tabarins; et puis y estoit  
le roy Nector qui estoit roy de Bouguerie735 et le roy Cador  
de Libe; et puis le roy Satan de Lisonye et le roy Gezemie de  
Honguerie; et aprés le roy Turquans d’Ermenie et puis y estoit  
Maragos. Si vont trestous ou pré // ou devoit estre l’assemblee.

D’autre cousté vient le roy Artus et Floriant a qui il estoit  
moult tard qu’il ne trouvast Maragos pour l’appeller de736 trahi-  
son de ce qu’il avoit occis son pere. Avecques eulx estoit  
messire Gauvain et avecques eulx avoit huit roys. Le premier  
estoit le roy Loth d’Orcanie, le deuxe fut le roy Uriens737, le  
tiers fut le roy Cados738, le quart fut le roy Carados le cincqme739Baudemagus, le sixe le roy Brangorre, le septiesme Candiolans,  
le huite le roy Marc. Si se 740 sont trestòus ou pré assis.

L’empereur parla le premier et dist au roy Artus:

«Sire, entendez a moy, s’il vqus plaist. Moult m’esmerveille par  
quelle raison vous estes ainsi venu en ma region. Secille est  
moy comme vous povez savoir et çn ma baillie et vous y estes  
venu et entré par force, dont moult me desplaist, et si nous avez

|  |  |
| --- | --- |
| A. 740. | se omis  cf. C. A tant se sont el pré assis (5082). |
| B. 729. | chevalliers omìs  cf. C. Pour nos .11. rois qui sont ocis (5025). |
| 730. | c. ou la bataille a. |
| 731. | e. cherchent t. , |
| 732. | 1. mectant s. |
| 733. | le omis. |
| 734. | de omis. |
| 735. | après Bouguerie ajoute Turquans. |
| 736. | après de ajoute ia. |
| 737. | après Uriens ajoute et. |
| 738. | après Cados ajoute et. |
| 739. | après .Ve. ajoute estoit. |

enserrez a Palerne et si m’avez ma fìlle tollue dont moult suis  
desplaisant. Si sauvroye voulentiers la raison pour quoi vous  
l’avez fait ne qui741 vous a esmeu a ce faire. Et si saichez que,  
si Dieu le me II veult souffrir, qu’encores vous en pourriez742vous743 bien repentir, si saichés que je ne suis pas si desfailly  
que encores n’y ait assés chevaliers en ma terre lesquelz jè  
manderay pour moy desfendre contre vous ».

**[80 ro]**

«Beau sire, fait le roy Artus, ainsi m’aïst Dieu qu’oncques  
vostre fille je ne prins mais bien est vray qu’elle est amye a ung  
des chevaliers de ceans le plus prisé et le plus vaillant qui y soit  
lequel l’amena ou lui et avecques elle une autre moult belle  
damoiselle laquelle est avecques Gauvain mon nepveu. Et si  
saichés, sire empereur, que les744 leur ay a femmes donnees et  
seront le matin espousees. Et tout ce a esté par leur bon vouloir  
si n’y ay74S riens mesprins envers vous; et d’autre part je suis  
venu icy en ce païs de Cecille pour une chose laquelle je vous  
diray. Saichés de vray que Maragos la tient a tort et contre raison  
car il occist traisteusement Heliadus qui en estoit roy et sire746et son filz est ycy venu avecques moy et, se Maragos le vieult  
nyer, il lui prouvera corps pour747 corps».

**[80 vo]**

Lors sault Floriant en piez. Si estoit // moult richement  
vestu et bien en point et si estoit bel, fort et bien membru. Si  
estoit seint d’une seinture moult riche ou trois fees avoient  
mis toute leur cure a la faire l’espace de sept ans ou plus. Les  
membres en sont d’or massis, si n’y a ou monde oysel ne beste  
qui n’y soit entaillé en fin or et si n’y avoit en la mer poisson  
grant ne petit qui ne soit ou748 tissu pourtrait et si y avoit  
assez riches pierres comme esmeraudes, toupaces, bericles, rubis  
et saphirs et toutes autres pierres d’eslictes. La sceinture estoit  
moult belle et riche et le pré en reluisoit tout de la clarté qui en  
yssoit; et lui avoit donné celle sceinture Morgain la fee le jour  
qu’elle l’adouba en chevalier et si estoit la sceinture de tel vertu  
qu’elle ne povoit empirer nul jour du monde pour porter qu’on  
en peust faire.

Si s’en va Floriant devant l’empereur et laisse aller son  
mantel a terre et puis commance a parler tout hault et dist:  
« Sire empereur, vous plaise entendre a moy. Maragós que vous

|  |  |
| --- | --- |
| A. 741. | après qui a 0. |
| 748. | ou omis |
|  | cf. C. Ne soit el tissu tresgetez (5141) |
| B. 742. | e. pourrés b. |
| 743. | vous omìs. |
| 744. | q. je 1. |
| 745. | après ay ajoute en. |
| 746. | e. seigneur e. |
| 747. | pour omis. |

voyez occist mon pere en trahison, dont il commist grant  
desloyaulté, si l’en appelle de trahison devant tous ces barons et  
vous prie, sire empereur, que vous II m’en faciez droit et, si je  
ne le rens recreant et coulpable du fait, si me faictes pendre749incontinant».

Lors Maragos sault avant et dist:

«Sire, veez cy mon gage contre lui et par devant tout cestui  
berna^e me desfendray de ce qu’il me met sus et bien m’en  
feray pur et net».

Lors l’empereur a prins les gaiges puis dist a Maragos:

«Vous m’avez donné vostre gaige et si saichés que je vous ay  
long temps aymé de bonne amour mais, par celui Dieu qui a  
tout saulvé, saichés que, si vous estes prouvé en coulpe de ce  
dont vous estes chargé, que vous n’aurez pire ennemy de moy».  
«Sire, dist Maragos, je le vueil bien».

A tant baille Floriant son gaige et le roy Artus dist a l’empereur:  
« Sire, nous sommes tous750 deux chiefz de ces deux ostz si vous  
prie que nous tiengnons noz gens a droit et faisons noz deux  
champions combatre et celui qui pourra l’autre vaincre ou  
conquerre se lui demoure la terre en paix que nul ne lui en  
demande r'ien».

L’empereur dist qu’il en estoit content. Si estoit751 ordonné le  
jour de la bataille a l’andemain et l’empereur // dit qu’il aura  
Maragos par devers lui «mais bien saiche que s’il est oultré que  
je le feray prendre et estrangler».

A tant se despartent du champ et l’empereur s’en retourne  
a Paleme avecques sa compaignie mais Maragos est moult  
courroucé en lui mesmes et bien se pense en son couraige la  
trahison et le forfait qu’il avoit commis. Si s’actend,bien qu’il en  
aura le752 l’andemain son guerdon si dist a lui mesmes:

«Hellas ! Que pourray je devenir? Je scay bien que je seray de-  
main honny et bien est droit car je l’ay bien desservy d’avoir  
ainsi murtry mon seigneur qui tant'estoit loyal et vaillant hom-  
me».

Si se guemente toute jour et toute nuit Maragos.

Et l’endemain au matin se leva le roy Artus et aussi fist  
Floriant et s’en vont oïr messe en une chappelle que le roy avoit  
et, quant la messe fut chantee, si s’en retournerent7S3 dedans le  
tref de7S4 Floriant. Si apporterent illecques deux tapis et puis

apporterent ses armes, si lui qide Florete a armer. Si lui font  
■ \*

1. 753. s’. retoument d.

**cf.** C. Qu’iert Floriant s’en retofnerent (5227).

1. 749. f. prendre i.
2. s. nous d.
3. S.esto.
4. le **omis.**

754. t. et F.

**[81 vo]**

**[81 ro]**

vestir ung 755 hocqueton, et puis ses genoillieres et mustelieres,  
et puis Florete lui laça ses chaulces et puis lui chaussa ses  
esperons Blanchardine, // puis vestit ung haubert et aprés  
affubla son heaulme et Florete le lui laça. Si lui fut amené son  
cheval et monta dessus et756 mist son escu a son coul et print  
une lance que messire Gauvain lui donna et se mist a la voye. Et  
Florete s’escrie et lui dist:

**[82 ro]**

«Beaulx tres 757 doulx amys, je prie a 757 Dieu le roy757 de paradis  
qu’i vous ait en cestui758 jour pour recommandé. Si vous  
supplie qu’il vous souvieingne tousjours de moy et il me  
semble759 que vous en serez plus hardy».

«Dame, dist Floriant, n’ayez760 ja paour de moy car j’ay  
esperance en Dieu, lequel vous ait en sa garde, que je viendray  
au dessus de mon ennemy ».

**[82 vo]**

A tant s’en part et s’en va en la praherie ou la bataille devoit  
estre et a tant le voit ung escuier lequel vient a Maragos et lui  
dist que son adversaire estoit ja ou champt. Lors Maragos  
demande ses armes et deux valletz les lui apportent et l’empe-  
reur lui est venu aider a l’armer et quatre roys avecques lui.  
Maragos prent ses chausses de fer et les chausse761 et puis  
prent son hamoys et s’arme et puis762, quant il est tout prest, si  
lui baille l’en une lance et lui amene763 l’en ung cheval. Et // il  
monte dessus et picque et s’en va courant comme ung cerf la ou  
labataille devoit estre. Si tost que Floriant voit Maragos monté,  
si monte sur le sien et l’empereur appelle six roys et leur dist:  
«Vous en yrez ou champ ou la bataille doit estre et garderez le  
champ que nul homme ne lui mesface et quiconques sera con-  
quis sera incontinant pendu ».

Lors les six roys demandent leurs armes et s’arment764 et puis  
sont yssus hors de la cité et s’en765 vont ou devoit estre la  
bataille. Et, quant le roy Artus les voit, si commande aussi six  
roys a armer766 pour garder767 le champ de par lui. Lors se

1. 755. ung **omis**

**cf.** C. 1. auqueton li font vestir (5231).

1. tres, a **omis;** 1. Dieu d.

**cf.** C. Florìant, biaus tres douz amis

A Dieu le roi de paradis (5253-5254).

1. 756. d. il m.
2. e. celuij.
3. **après** semble **ajouíe** il me semble.
4. F. n’avezj.
5. I. chaussees e.
6. puis **omis.**
7. 1. apportel’.
8. e. s’armerent e.
9. s’enora's.
10. a. armez p.
11. p. gardez 1.

mectent les six roys de l’empereur d’une part et les six roys du  
roy Artus d’autre.

Lors Floriant picque le cheval des esperons et Maragos  
d’autre cousté point contre lui. Si s’entredonnent grans coups  
des lances sur les escuz tellement qu’ilz les ont fenduz, si  
vollent les lances par esclatz. Si[[262]](#footnote-262) alloient les chevaulx si  
rondement qu’ilz se donnerent des pitz des corps l’un contre  
l’aut^e tellement qu’ilz vollerent a terre mais ilz n’y // furent  
pas longuement car ilz se leverent erramment. Si tira Floriant  
son espee et lui en a donné telle collee par le heaulme qu’il en  
a desrompu[[263]](#footnote-263) les pierres et les fleurs et le coup descend par  
telle vertu sur le haubert qu’il en trancha plus de cent mailles. Et  
Maragos refiert Floriant de l’espee ou heaulme mais Floriant  
lui met l’escu au devant et Maragos y frappe et en couppe bien  
demy pié. Et Floriant lui redonne ung tel coup sur le heaulme  
qu’il l’estonne, et Maragos le refiert moult fort sur l’escu et  
Floriant s’en esmaye moult pefit. Si les vissiez ferir l’un sur  
l’autremoult souvant, sifutpres[[264]](#footnote-264) de mi di ains qu’Uz cessassent  
de frapper l’un sur l’autre. Si commancerent lors moult fort a  
afoiblir lors Maragos appella Floriant et lui dist:

«Vassal, 'nous ne nous povons plus aider. Si vous le voulez  
octroyer, nous nous reposerons\* ung petit et aprés nous nous  
combatrons ».

Fait Floriant: «J’en suis content».

Lors s’asserent entr’eulx deux sur le pré pour recouvrer leurs  
alaines.

Quant ilz se furent une piece reposez, // Floriant le com-  
mança a araisonner et dist: '

«Vassal, combatrons nous plus? il faut a l’un de nous deux  
mourir».

A ces motz sont tous deux sailliz en piez. Si est le roy Maragos  
moult hardy et par grant ire vient trequerir Floriant et fiert sur  
son heaulme grant coup mais l’espee lui tourne[[265]](#footnote-265) en la main et  
devalle sur le haubert et, si Floriant n’eust contremont levé son  
escu, je cuide bien qu’il T [[266]](#footnote-266)eust àfollé, puis lui dist en  
reponnant:

«Vassal, trop tost voulez vous[[267]](#footnote-267) gaingner Secille mais il n’est  
pas heure que vous l’ayez, ains y mourrez par mes mains avant  
que ce[[268]](#footnote-268) jour soit passé».

Quant Floriant se oït ainsi ramponner, moult fort se prent a  
courroucer et toume son vis vers les tentes et lui est advis qu’il  
voit Florete lors luy double sa force. Si s’en va vers Maragos  
et lui donne tel coup sur le heaulme qu’il lui775 couppa776 tout le  
maistre cercle\* et une grant piece et lui couppa une oreille et,  
ce777 a ce coup ne fust toumee l’espee, il lui eust la vie tollue.  
Si est l’oreille\*778 cheue sur l’herbe lors le commance a rampon-  
ner:

«Ha! vassal, dist Floriant, je cuide // que vous avez esté  
autres foiz par justice repris d’embler car vous avez perdu  
l’oreille779. Et si vous sera chier vendue la mort de mon pere  
Eliadus car au forches en serez pendu comme desloyal et  
traistre».

Moult eult Maragos grant ire au cueur quant il se ouït clamer  
traistre lors reva donner grant coup a Floriant sur le heaulme  
et le fendit mais l’espee s’arresta sur la coiffe. Non pour  
tant fut estourdy Floriant du coup que Maragos lui donna  
mais de riens ne fut navré si haulse780 son espee et redonne tel  
coup a Maragos sur le heaulme que tout tant qu’il actaint fait  
cheoir a terre. Si descend le coup sur le bras si lui couppa  
le poing\*. Si en fut Maragos moult courroucé et, quant il se voit  
son poing a terre gesir, si le va requerre a l’autre main et lui  
donne tel coup sur le heaulme qu’il l’estonne tout mais l’espee  
est rompue par le milieu.

Quant Maragos voit son espee rompue, si est moult cour-  
roucé et dolant si apparçoit781 bien que sa vie est finee. // A tant  
Floriant lui recourt sus et tient en sa main son brant d’acier  
et le va ferir ou heaulme et Maragos ne savoit de quoy se  
couvrir. Si glisse l’espee au long du heaulme et lui tranche tout  
le nez et de la boylievre\* assez pour paistre ung autour. Moult  
eult Maragos grant douleur de ce coup si lui convint du coup  
cheoir a terre. Et782 Floriant se vint bouter sur lui et lui osta  
son heaulme et lui vouloit coupper la teste mais Maragos lui  
crie mercy. Mais Floriant lui dit que ja n’aura mercy de lui s’il783ne lui dit premierement par quel maniere ne pour quelle achoison  
il occist son pere Heliadus, son vray seigneur. Lors lieve son

B. 775. **aprìs** lui **ajoute** en.

1. 1. couppe t.
2. e. se a'.
3. e. l’ozeille c.
4. p. l’ozeille E.
5. s. rehaulse s.
6. s. s’apersoit b.
7. et **omis.**
8. 1. sin.

**[84 vo]**

**[84 ro]**

brant d’acier et fait moult grant semblant de le ferir mais  
Maragos qui doubtait la mort lui dist:

«Pour Dieu, ne m’occiez mie et je vous diray la verité. II fut  
vray que j’784 occiz mon seigneur pour la grant beaulté de ma  
dame pour laquelle je suis si sùrprins de l’amour de ma dame7SSque a peu786 que je n’en mouroye. Si la requis d’amer mais  
elle me dist que787 ja point ne m’aymeroit et788 que a son  
seigAeur ne fera point de faulceté si789 II me pense que je  
l’occiroye et que par ainsi je790 auroye ma dame a ma voulenté  
si murtris mon seigneur en ung boys, dont je fis grans desloyaulté ».  
A tant appella Floriant les douze roys791 qui gardoient le champs  
et leur dist:

«Seigneurs, avez vous entendu ce que Maragos a recongneu?»  
«Ouy, font ilz, en verité, si avez le champs bien acquité».

Lors y vient messire Gauvain et Gaherietz et Yvain car chascun  
qui estoit es trefz voyent bien que Maragos estoit vaincu, si  
s’en vont vers Floriant et moult sont792 joyeulx de ce qu’il a  
vaincu Maragos. Si lui demande messire Gauvain s’il a ne mal ne  
douleur. '

«Nenny, dist Floriant, la mercy nostre seigneur».

Lors vient l’empereur a Maragos et lui dist:

«Larron! Traistre desloyal! Et793 comment fuz tu si oultrecuidé  
de murtrir ton seigneur? Trop grande desloyaulté fiz d’ainsi le  
tuer et saiches794 que tu le comparras ne jamais en ton vivant  
ne murtriras homme ».

A tant est la venu le roy Artus et, quant l’empereur le  
vit, si lui dist:

«Sire, entendez a moy. Vous scavez que Maragos // est vaincu  
et oultré si vueil que on en face comme d’un traistre car bien l’a  
desservy. Si ayme mieulx la paix maintenir que la guerre mais  
je vous pry que vous faciez ma fille venir vers moy et qu’elle me  
soit rendue ». ,

Lors le roy Artus lui795 respond:

1. 785. pour laquelle je suis si surprins de l’amour de ma dame **omis**

**cf.** C. Quar mes euers si sozpris estoit (5468).

1. **après** si **ajoute** si.
2. 784. **'fomis.**
3. que a peu **omis.** . ' \_
4. **après** que **ajoute** jamais. .
5. a. ne q.
6. je **omis.**
7. **après** roys **ajoute** roys.
8. m. fut j.
9. et **omis.**
10. e. saichez q.
11. A. me r.

**[85 voj**

**[85 ro]**

«Sire empereur, saichez qu’elle n’est pas en ma baillie mais est  
donnee au chevalier qui Maragos a vaincu796 et la doit demain  
espouser. Si797 saichez que c’est798 le meilleur chevalier de ce  
païs et elle n’est pas mal mariee car elle est douee du royaume  
de Secille et si sera dame de Puille et de Calabre. Et si vous  
diz bien qu’elle espousera le meilleur chevalier du monde et si  
est bel et gentil et de noble lignié comme filz du roy Eliadus».  
Quant l’empereur entend le roy Artus, si lui respond799:  
«Certes800, sire, il me plaist moult bien qu’il ait ma fille et elle  
ne mesprint en rien quant elle se octroya a tel homme comme  
a801 lui etjamais n’en sera blasmee de moy tant que je vive. Et si  
vous dy bien que je lui lerray l’empire tout quictement aprés ma  
mort».

Si s’en va l’empereur vers Floriant et le salue // tout en riant  
et lui dist:

«Beau filz, je m’accorde bien que vous soyez mon filz et que  
Florete vous soit donnee et que vous l’espousiez demain. Si  
vous donne tout mon empire et vueil que aprés ma mort vous  
en soyez seigneur».

Quant Floriant entend l’empereur ainsi parler, si oste son  
heaulme le plus tost qu’il peult et s’agenoille devant luy et lui  
baise le pié. Et adont î’empereur le prent et le lieve contremont  
et lui fait moult grant chiere et puis s’en vont ensemble vers  
les trefz. Si s’en va le roy Artus avec eulx et en fait mener  
Maragos et commande qu’il soit bien gardé jusques a tant qu’il  
serajugié. Si vont en l’ost et descendent en la tente de Floriant.  
Si descendent tous trois en la dicte tente et aussi les roys qui  
avoient gardé le champ. Florete leur vint au devant. Si ne  
cuidoit pas que l’empereur y fust mais aussi tost qu’elle le vit  
la couleur lui mua toute pour la cause que sans son sceu c’estoit  
donnee a Floriant et, non // obstant, elle print vigueur et s’en  
vint vers lui et lui dist:

«Sire, bien viengnez! Dictes moy, s’il vous plaist, se vous estez  
appaisié envers802 le roy Artus ».

«Ouy fille, dist il, par ma foy, et si vous ay donné mary  
lequel vous sera moult agreable et auquel j’ay octroyé toute ma  
terre ».

« Et qui est il ? dist Florete ».

**[86 vo]**

**[86 ro]**

|  |  |
| --- | --- |
| A. 802. | a. avep 1. |
|  | c/. C. envers Artus le riche roi (5583). |
| B. 796. | q. a Maragos vaincu e. |
| 797. | e. et s. |
| 798. | s. qu’il est 1. |
| 799. | s. respond au roy Artus C. |
| 800. | certes omis. |
| 801. | a omis. |

«C’est Floriant, dist l’empereur. Si vueil que aprés moy il soit  
empereur. Or allez dont, dist l’empereur, et si le desarmez803 et  
faictes tout son bon plaisir».

Quant Florete entend son pere lequel est bien content du  
mariage d’elle ét de Floriant, si est moult joyeuse si s’en va  
vers Floriant et le desarme.

Si estoit le roy Gezemie de Homgrie avec l’empereur  
lequel congneut bien Blanchardine sa fille laquelle s’en estoit  
venue avecques Florete et si l’804 avoit messire Gauvain fiancee.  
Si la prinst son pere a araisonner et lui dist:

«Fille, vous faillistes trop quant vous venistes ycy sans mon  
conseil. Si vous prie que vous me diez qui est le chevalier que  
vous aymez».

«Sire, fait Blanchardine, tres voulentiers // Saichés que c’est  
messire Gauvain, le neveu du roy Artus».

«Dictes vous voir? fait son pere».

«Ouy, par mon serement, dist elle».

«Certes, dist il, dont ne vous en blasme je mye mais qu’il vueille  
prendre a femme ».

Et elle lui respond:

«Saichez, sire, qu’il m’a juree et demain m’espousera si c’est  
vostre plaisir».

«Ouy, dist il, sans faulte, il me plaist bien, et saichez que j’en  
suis moult joyeulx et saichés que des ores je lui octroye le  
royaume de Hongrie aprés ma mort».

A tant appella l’empereur le roy Artus et lui dist:

«Sire, se vous voulez, Maragos serajugié par ses805 douze roys  
lesquelz scevent bien les loix et les droiz806 a ce licites».  
«Par ma foy, dist il, il me plaist bien».

Lors les appelle807 et leur dist:

«Seigneurs, il convient que vous faciez le jugement de Maragos  
mais bien vous gardez qu’il soit jugé selon le fait qu’il a commis.  
Et ce que vous en ferez sera tenu a fait».

Lors se sont les douze roys levez et s’en sont allez hors de la  
tenté et se mectent a part eulx poúr adviser quel jugement ilz  
feront de Maragos qui est vaincu et oultré en champ et de quelle  
mort ìl perdra la vie. II

Jonas, le roy de Tabarie, sé print â parler le premier et dist:  
«Seigneurs, il est vray que Maragos est oultré en champt de  
bataille mais vous scavez qu’il estoit roy couronné et roy ne

B. 803. 1. desarmer e.

1. 1’ **omis.**
2. p. ces d.
3. b. les droiz et les loys a.
4. **1.** appellant e.

**[87 vo]**

**[87 ro]**

doit jamais perdre la vie; et certes, si nous le jugeons, il me  
semble que nous ferons folie. Et si vous dy bien vrayement  
que chascun ne scet pas qui[[269]](#footnote-269) lui p.rend a l’ueil\* et tel homme  
a ja jugié autrui qui depuis en a eu douleur et tristiesse par tel  
jugement comme cestui; pour tant dirois je[[270]](#footnote-270) en verité que on  
le devroit[[271]](#footnote-271) [[272]](#footnote-272) laisser aller».

A tant se lieve le roy Brangorre et dist:

«Seigneurs, puis que Maragos est vaincu et oultré et qu’il a  
Jgongneu de sa bouche le murtre qu’il fist en son seigneur, il  
me sembìe que royaulté n’y8U doit riens valoir mais lui doit on  
coupper le chief».

Aprés parla le roy Natalon et dist:

«Seigneurs, il vray que le roy Eliadus, lequel estoit tenu moult  
preudoms, eult une moult belle femme de laquelle Maragos fut  
amoureulx et laquelle il pria souvant d’amours mais bien lui  
dist // la dame que ja ne 1’ aymeroit ne qu’ elle ne honniroit ja son [88 ro]  
seigneur. Si fut Maragos fort surpins d’elle, si[[273]](#footnote-273) pensa en soy  
mesmes comment il la pourroit avoir si advisa la maniere  
comment il pourroit occire son seìgneur et que par ainsi pourroit  
il avoir sa damegn. Vous scavez que Amours fait faire mainte  
chose et que nul ne peut vers lui contrester pour tant conseil-  
leroye qu’on laissast aler Maragos et que nous lui feissions  
jurer que jamais n’entreroit en ceste terre».

A tant se lieve le roy Baudemagus qui estoit moult preudoms  
et bien endoctriné et dist:

«Beaulx seigneurs, assez savez que le droit d’Amours est tel  
que tout homme est subgiet en sa baillie et que, soit a tort ou a  
droit, ne le peult en riens escondire. Mais sur ce fait ycy a  
trop a dire car, comme le cas est cler et apparant, Maragos  
occist par grant trahison de fait pourpensé son seigneur lequel  
lui avoit fait tant d’honneur comme de lui avoir baillé sa terre  
en gouvemement. Si me semble une trop grand mesprison et  
bien digne d’avoir pugnicion; pour tant conseilleroye en droicte  
verité, et aussi814 que bien l’a desservy, que son corps fut ars  
et bruslé et mis en cendres ».

Aprés parla // le roy Turquans qui estoit ung roy prudent et  
hardy et dist:

**[89 vo]**

**[89 ro]**

**[88 vo]**

«Seigneurs, le roy Maragos est oultré et vaincu en champt de  
bataille et assez a congneu la trahison qu’il a commise et faicte  
a son seigneur mais pour tant pas ne doit mourir, comme il me  
semble, car roy ne doit point recevoir mort pour chose qu’il  
saiclie mesfaire; mais seroit bon qu’on le mist en prison et que  
la fìnist[[274]](#footnote-274) ses jours. Si me semble que c’est le meilleur que je y  
voye ».

Si se taist a tant, lors se leva le roy Urien et dist:

« Seigneurs, selon mon advis et mon jugement, puis que Maragos  
a esté vaincu et maté par ung chevalier lequel l’a appellé de  
trahison et il a recongneu le mesfaìt, il me semble qu’il doit  
encourir la mort, si m’est advis qu’on le devroit gecter en la mer  
et la le faire mourir ».

Aprés parla le roy Gezemie, seigneur de Hongrie, et dist:  
«Seigneurs, il me semble que je jugeray a droit jugement  
Maragos. Vous scavez qu’il a esté conquis en champt et a con-  
fessé par sa bouche qu’il // occist son seigneur en trahison, si  
si m’est advis qu’on ne le doit point laissez aler mais le doit on  
faire pendre et estrangler».

A tant parla le roy Loth d’Orcanie et dist:

«Seigneurs, bien scavez que Maragos occist son seigneur en  
trahison et lequel lui avoit fait tout l’onneur que roy peult faire  
a vassal car il lui avoit baillé sa terre en gouvemement et puis  
l’occist dont il fìst trop grant desloyaulté. Et avec ce desherita il  
sa dame et puis l’[[275]](#footnote-275) alla assieger a Montreal comme traistre  
puis envoya querir l’empereur et le fìst venir en ceste terre pour  
faire guerre en laquelle a esté occis[[276]](#footnote-276) plus de mille chevaliers  
tous esprouvez[[277]](#footnote-277) pour la cause de lui tant seulemeiit car lui seul  
fut cause et mouvement de la guerre. Et pour tant est mon oppi-  
nion telle qu’il doit estre trayné a chevaulx tant qu’il soit tout  
desmembré et aprés soient les pieces cueUlies et assemblees et  
puis soient pendues; Ainsi doit on de telz traistres faire pour  
monstrer exemple aux autres qui mesprendront vers leurs  
seigneurs\* ».

Tous les autres roys se sont accordez a ce jugement et // ont dit  
que c’est tres bien jugié,

A tant se lievent et s’en vont vérs la tente ou l’empereur  
et le roy Artus estoient et Florete et Bldnchardine. Lors le roy  
Loth leur prononça le jugenient de Maragos ét dist au roy  
Artus:

« Sire, entendez a moy, et vous aussi, sire empereur, car nous  
vous voulons dire le jugement tel qu’il doit estre de luy fait819.  
Faictes maragos traynner a chevaulx et tant soit pourmené qu’il  
n’y ait membre qui820 se tiengne a son corps et aprés vous  
ferez les pieces de son corps recueillir et puis les ferez toutes  
ensemble pendre. Et tel est nostre jugement si en faictes vostre  
bonplaisir».

Lors font aller querre Maragos et le font par les piez acouplez  
et le font traynner par my l’ost tellement qu’il est tout desmem-  
bré. Si vont aprés quatre valletz qui ont recueillies les pieces  
et les mectent toutes ensemble. Lors fist le roy vistement drecer  
un gibet et y fist mectre les pieces du corps de Maragos, et  
ainsi doit on faire de traistres felons821 qui sont traistres et qui  
trahissént leur seigneur.

L’empereur // demoura toute celle nuit en l’ost et, quant  
l’andemain fut venu, l’empereur se leva et s’abilla bien et  
honnestement et ala devers le roy Artus et lui dist:

« Sire, si c’est vostre plaisir je m’en yray a Palerne et demanderay  
aux citoiens s’ilz veullent mon filz recevoir a seigneur et, s’ilz  
ne le veullent822, je ameneray mes gens823 en cest ost et vous  
aideray a faire guerre contr’eulx; et s’ilz824 sont d’accord, nous  
ferons Floriant couronner et Florete semblablement et puis  
espouseront vistement».

Le roy Artus lui octroye, lors s’en va l’empereur et mene  
avecques lui de ses amys les plus privez. Si mena les six roys  
qui825 vindrent avecques lui en l’ost du roy Artus, si s’en vont  
dedens Paleme et entrerent dedans la cité.

Si estoient826 les chevaliers tous desconfortez et cuidoient  
que l’empereur fust prins et que le roy Artus l’827 eust mis en  
sa prison. Lors ala descendre au828 palais et manda tous ses  
barons et puis les citoyens et leur dist:

«Je vous ay tous mandez pour vous faire savoir que le roy  
Maragos est vaincu et qu’il a confessé de sa bouche qu’il  
occist en trahison son droit seigneur. Si ont esté tous ceûlx de ce  
páis829 traistres qui lui donnerent // ceste terre et qui le couron-

B. 819. e. fait de luy F.

1. m. qu’il s.
2. t. selon q.
3. mop filz recevoir a seigneur et s’ilz ne le veullent **omis.**
4. a. ma gent e.
5. **après** ilz **ajoute** en.
6. r. qu’ilz v.
7. **après** estoient **ajoute** ja.
8. 1’ **omis.**
9. d. ou p.
10. o. tous ceulx de ce païs esté t.

[90 vo]

[90 ro]

nerent a roy car le filz de vostre seigneur, a qui vous devez foy  
et hommage, est la dehors en l’ost du roy Artus et si est le meil-  
leur chevalier du monde et[[278]](#footnote-278) est nommé par son nom Floriant.

Si lui ay donné ma fille et la doit au jour d’uy[[279]](#footnote-279) esposer. Or  
regardez en vous mesmes si vous le voulez recevoir a seigneur  
ou que vous voulez faire ».

Lors s’escrient tous a une voix:

«Nous le voulons avoir a seigneur et si le servirons comme  
subgietz doivent faire leur seigneur[[280]](#footnote-280) lige et jamais ne faulce-  
rons nostre foy envers lui pour chose qui[[281]](#footnote-281) nous adviengne».

Quant l’empereur les entend, si leur dist:

«Seigneurs barons, droit est que vous vous appareillez tous si  
que l’on recueUle a grant honneur Floriant vostre droit seigneur ».

Lors parla ung des citoyens et lui dist:

«Sire empereur, croyez qu’il sera a grant honneur[[282]](#footnote-282) recueilly  
de nous et le recevrons ainsi comme il appartient. Si vous en  
retournez en l’ost et l’amenez quant il vous plaira».

Alors remonte l’empereur sur son destrier et avecques lui  
plus de mille chevaliers sur pallefroiz et sur destriers et s’en  
vont II a l’ost grant alleure. Si s’en va l’empereur tout[[283]](#footnote-283) droit [91 ro]  
descendre au tref du roy Artus et entre dedans et le roy Artus[[284]](#footnote-284)se leva contre luy et lui demanda[[285]](#footnote-285) moult doulcement:

«Sire, dictes moy se Paleme vous est rendue ou s’ilz le[[286]](#footnote-286)veullent desfendre contre vous ».

L’empereur en soubzriant respond et dist:

«Sire roy, saichez que Floriant en sera seigneur au jour d’huy et  
moult l’ont chier ceulx[[287]](#footnote-287) de la cité. Si le faictes richement  
parer[[288]](#footnote-288) et aussi Gauvain vostre nepveu car[[289]](#footnote-289) au jour d’huy  
seront couronnés roys. A Gauvain donnerons Hongrie et a  
Floriant Secille. Si voys faire appareillez ma fille ».

Lors l’empereur yst hors du tref et s’en vient en la tente ou  
Florete sa fille estoit et incontinant que l’empereur la voit si lui  
dist:

«Fille, allez vous attoumez des plus riches draps que vous ayez  
et vous aussi Blanchardine car toutes deux serez espousees et  
couronnees en cestui jour».

Lors s’appareillent[[290]](#footnote-290) [[291]](#footnote-291) le plus promptement qu’ilz peuvent.

**[92 ro]**

[91 vo]

Florete vest uneS4ì chemise de fin lin si deliee qu’on veoit  
sa blanche chair par dedens et puis vest ung peliçon d’ermines.  
Sa cocte estoit d’un fin vert estellé d’or // bien menuement et  
sa sceinture valloit bien trente marcs d’or, laquelle avoit esté  
autres foiz prinse ou grant tresor[[292]](#footnote-292) de Constantin l’empereur, si  
estoit toute gamie de pierrerie[[293]](#footnote-293) des plus fines et des mieulx  
eslictes qu’on peust trouver. Son mantel estoit d’osterin\* et  
l’avoient fait les fees en une terre oultre la mer si estoit moult  
richement ouvré et estoit de fin or estincellé et fourré de  
blanches hermines. Si estoient ses cheveulx espanduz par sus[[294]](#footnote-294)ses espaulles et[[295]](#footnote-295) plus reluisans que fin or. Quant Florete fut  
habillee si appelle Blanchardine qui tres bien estoit atoumee tout  
en la maniere qu’estoit Florete si luy dist:

«Doulce amye, moult grant joye devons avoir de ce que ainsi  
serons espousees et donnees a telz chevaliers que ou monde  
n’apoint de pareilz».

Tandis que les pucelles parloient ainsi, regardent devant  
elles et voyent venir Floriant et Gauvain qui tenoient l’un  
l’autre par la main et sont appareillez comme roys et estoient  
moult bien habillez. Et chevauchoient deux beaulx pallefroiz et  
avoient avecques eulx plus de deux cens menestriers qui deme-  
noient moult grant joye et estoient ses menestriers de tous  
instmmens[[296]](#footnote-296) gamiz et de diverses façons[[297]](#footnote-297) si faisoìent moult  
II grant^ ermonie. L’un avoit une busine, l’autre une fleute,  
l’autre urig chalumeau, les autres tabours, les autres cors  
sarrazinois si demenoient moult grantfeste. Et aprés eulx venoient  
autres menestriers qui avoient autres instrumens comme vielles  
psalteryons[[298]](#footnote-298) et citolles, harpes et doulcenes. Moult faisoient  
grant melodie.

Aprés eulx venoit messire Gauvain et Floriant. Si tenoient  
l’un l’autre par la main et deles eulx venoit le roy Artus et

le roy Baudemagus, le roy Loth et le roy Karados, le roy  
Uríens [[299]](#footnote-299) et le roy Cados. Si y estoient plus de dix roys et plus  
de trois cens que ducs, que contes, que marquis en leur com-  
paignie. L’empereur aussi fait deux pallefroiz amener et faít  
Florete sur l’un monter, et sùr l’autre monta Blanchardine, si  
les faisoit moult beau veoir. Si s’en vont vers Palerne le beau  
petit pas et, quant ilz approuchent de la cité, si vont regardant[[300]](#footnote-300)et voyent yssir grant quantité de gens moult richement parez  
qui demenoient moult grant joye a merveilles car // avecques  
eulx amenoient menestriers et trompectes[[301]](#footnote-301) et toutes manieres  
d’instrumens. Et aprés eulx venoient beaulx escuiers qui  
tenoient chascun une pucelle par la resne de leur cheval et  
venoient l’embleure tout bellement chantant. Et aprés eulx  
venoient autres jouvenceaulx bien armez et estoient sur grans  
chevaulx montez et venoient bouhordant aval la pree, si y eult  
mainte lance transsonnee, et aprés eulx venoient chevaliers  
montez sur pallefroiz et sur destriers et avoient dames avecques  
eulx. Aprés viennent les bourgois courtois et saiges et bien parez.

**[92 vo]**

Si s’entrerancontrerent[[302]](#footnote-302) ceulx de Paleme et ceulx de  
l’ost, si s’entresaluent[[303]](#footnote-303) l’un l’autre si dient ceulx de Paleme:  
« Bien soit venu nostre nouvel seigneur auquel nous devons faire  
la plus grant joye que nous povons. Si mectons noz corps et  
noz avoirs en son commandement et de tout quant[[304]](#footnote-304) que nous  
avons peult faire sa voulenté ».

**[93 ro]**

Si s’en vont ainsi jusques a Paleme et, quant ílz entrent[[305]](#footnote-305)dedans, si voyent toutes les rues tendues de[[306]](#footnote-306) // courtines.  
toutes batues a or. Et eussiez veu jeunes jouvenceaulx et  
bacheliers, dames et damoiselles dancer, chanter[[307]](#footnote-307), tresbucher  
les ungs sur les autres de joye qu’ilz avoient. Chaseun se pene et  
travaille de faire joye et, quant ilz voyent leur nouvel seigneur  
passer, chascun s’escrie:

«Bien soit venu nostre nouvel ,seigneur et de Dieu soit il  
beneist. Si est bien droit que nous le servons et honnorons».

Si passe oultre Floriant et sa compaignie et s’en vont vers  
la maistresse esglise et descéndent a terre. Et le roy Artus  
descent Flourete et le roy Loth descent Blanchardine puis les  
meinent ou maistre hostel\*. Si fut la messe commancee et quant  
se vint a l’offrande chascun y alla; si eussiez veu offrir les plains  
hanaps d’or et d’argent si vallut l’offrande béaucop mais  
l’arcevesque n’en eult ung [tout[[308]](#footnote-308)] seul denier ains la donna a  
pouvres gens ou l’aumosne fut bien employee. Puis espousa  
Floriant a Florete et Gauvain espousa Blanchardine et l’arce-  
vesque les sacra a roys et puis sacra les deux damoiselles a  
roynes et furent tous quatre couronnés ensemble. Et, quant le  
service // fut fait, si s’en despartent de l’esglise et s’en vont ou  
maistre palais lequel estoit tout encourtiné de tapis batuz a[[309]](#footnote-309) or  
et de pierres precieuses et estoit tout jonchié de jong ét y avoit  
bien .IIIIC. encensiers tous d’or qui rendoient moult merveilleuse  
odeur.

**[93 vo]**

**[94 ro]**

Lors entrent ou palais toute la seignerie. Si estoient Floriant  
et Gauvain l’un de cousté l’autre. Aprés viennent les trois  
roynes, Florete avec Blanchardine et aprés la mere de[[310]](#footnote-310)Floriant qui n’avoit pas le cueur dolant mais estoit moult  
joyeuse de ce qu’elle voit son filz couronné du païs et espousé  
a la plus belle dame de tout le païs. Puis fut l’eaue comee, si  
estoient plus de cent escuiers qui la porterent qui tous estoient  
filz de conte, de roy, de duc ou de prince, puis s’assient aux  
tables. Florete fut assise de cousté le roy Artus et Floriant.  
Aprés l’empereur sist[[311]](#footnote-311) deles lui et aprés s’assist Gauvain.  
Blanchardine fut assise de cousté le roy Baudemagus et aprés le  
roy Carados et le roy Nector et aprés s’assist le roy Cator. Si y  
eult en // celle table[[312]](#footnote-312) trente et six roy qui furent serviz[[313]](#footnote-313)moult richement et tous les autres semblablement qui furent  
assiz au disner furent moult bien servìz. Si y estoiént les dames  
et bourgeoises d’icelle cité lesquelles furent moult bien receues  
et servies honnorablement car ceulx de la Table Ronde servirent  
celui jour. Si servoient si plantureusement que c’estoit merveil-  
les car il sembloit quilz trouvassent vins et viandes en leur  
chemin, et estoient aussi plantureusement serviz ceulx de  
moyen estat comme les plus riches. Si n’estoient pointles huiz  
du chastel fermez et aussi il-n’y avoit nulz portiers si y entroit  
qui y vouloit entrer et se seoiòient a la table aussi priveement  
comme en leur maison et beuvoient et mangeoient tout a leur  
bon[[314]](#footnote-314) plaisir.

Moult fut la cour grant et pleniere que Floriant tint celle  
journee, et furent serviz de plusieurs metz et, quant ilz eurent  
disné, les tables furent levees et puis fut apporté le vin d’aprés  
graces. Et, quant chascun eust beu a son // plaisir, si se dressa  
Floriant en piez et dist:

**[94 vo]**

«Seigneurs, Omer[[315]](#footnote-315) de Montreal s’ [[316]](#footnote-316)est grandement acquité  
vers ma mere car il l’a de mort sauvee si vueil qu’il en soit  
guerdonné. Pour ce vieulx je qu’il soit seneschal de ma maison et  
de tout mon royaume si vueil que chascun face son comman-  
dement».

**[95 ro]**

Or est Omer seneschal si en est faicte grant chiere par my[[317]](#footnote-317)le palais. Si ouïssiez par leans herpes et vielles et orgues  
sonner et mains autres instrumens eîTa estoient dames et damoi-  
selles et pucelles, chevaliers, escuiers et jeunes damoiseaulx  
avecques elles dançant et chantant et demenant moult grant  
joye. Et d’autre part estoient les anciens hommes prudens  
et saiges qui devisoient ensemble de plusieurs choses et d’autre  
part[[318]](#footnote-318) y avoit des chanteurs qui racomptoient les beaulx faiz  
des anciennes[[319]](#footnote-319) histoires que firent jadis les preudommes et  
vaillans chevaliers en conquerant leurs terres. Si y en avoit  
plusieurs qui[[320]](#footnote-320) y prenoient grant plaisir car communement  
aprent on tousjours quelque chose a frequenter // et lire les faiz  
et vaillances des bons chevaliers du temps passé et on dit  
communement en ung proverbe que parolle non entendue vault  
aultretant[[321]](#footnote-321) comme perdue\*.

Au palais fut fait moult grant chiere toute celle aprés  
disnee et y eult parlé et devisé de mainte besoingne et tant y fut  
dancé et chanté que l’eure du soupper fut venue. Si s’assirent a  
table pour soupper et furent moult bien serviz de toutes choses et  
aprés soupper fut chanté e,t dancé et demené moult grant feste  
et, quant il fut temps de coucher, chevaliers et dames s’en vont  
en leurs hostelz. Si fut menee plorete en une chambre moult  
richement paree, si la deshabillerent et puis la firent coucher et  
Floriant auprés d’elle. Si povoient bien demener leurs amours  
ensemble car ilz estoient tous deux bien partiz car si Florete  
estoit belle, gracieuse et advenant aussi estoit Floriant et  
avecques ce estoit preux, vaillant et hardy si demenerent874  
grant joye ensemble toute la nuit. D’autre part fut couché messire  
Gauvain en ung autre lit et Blanchardine avecques et moult // sont  
a leur aises car ilz ont tous leurs desirs acompliz et bien scevent  
que jamais jour de leurs vies ne seront separez l’un de l’autre si  
passent en baisiers et en desduitz ainsi toute la nuit et tant que  
l’andemain vint et apparut le jour.

**[95 vo]**

**[96 ro]**

Si se leva le roy Artus et vint vers les deux nouveaulx  
roys. Si leur fist moult riche present car a87s chascun d’eulx  
donna cent espaigneux\* bien enhamoichez[[322]](#footnote-322) [[323]](#footnote-323) et leur donna le  
hamois de cent chevaliers et pareillement fist l’empereur et  
avecques ce n’y eult roy quel qu’il soit qu’il ne leur donnast  
present dont ilz les mercierent[[324]](#footnote-324) moult courtoisement. Quant  
les deux nouveaulx roys Floriant et Gauvain eurent receu  
leurs beaulx presens qui[[325]](#footnote-325) leur furent donnez, ilz n’en retindrent  
ung seul denier mais le despartirent incontinant aux chevaliers  
de la court ou ilz virent qu’il estoit le mieulx employé et  
avecques ce donnerent du leur plus de cinq cens francs. Tant  
donnerent du leur que chascun se loua d’eulx et disoient: //  
«Vez cy les deux plus larges et habandonnez roys de quoy  
jamais nous ouyssons[[326]](#footnote-326) parler».

La feste dura soixante jours tous entiers. Menestriers ne  
trompetes ne perdirent pas leurs peines car ilz eurent bons  
loyers car Floriant leur fist donner robes et ronçins et argent a  
planté\*.

Quant la feste fut passee le roy Artus print congié de  
Floriant et lui dist:

« Sire, je m’en vueil raler en mon païs et en ma contree. Vous  
estez, la mercy Dieu, Toŷ"couronné par quoy n’aVez plus que  
faire de moy ne mes gens ».

Quant Floriant ouyt le roy Artus ainsi parler, moult fut dolant et  
courroucé et moult lui griesve[[327]](#footnote-327) la despartie mais bien voit qu’il  
le faut ainsi faire si s’en desporte au mieulx qu’il peult. Si com-  
manda le roy Artus a charger les nefz si furent tantost chargees.  
Et messire Gauvain va embrasser Floriant et le baise plus de  
cent foiz sans cesser et[[328]](#footnote-328) lors s’en entre le roy Artus en ses  
nefz et commande a Dieu a Floriant et lui dist:

« Sire, saichez que je suis a vostre commandement en tous les  
lieux ou je seray et croyez que tant que je vive je ne vous  
oublieray ». //

Et aussi fait messire Gauvain mais Floriant lui dist:

**[96 vo]**

«Sire, je vous prie que vous demourez avecques moy et vous  
aurez la seigneurie de ma terre ».

« Grant mercy, sire, fait Gauvain. Saichés que point ne demourray  
mais m’en voiz avecques mon oncle si vous commande a Dieu ».  
Lors se despartent tout en plourant et Florete pleure d’ autre part  
car aussi s’en va son pere en Constantinoble. D’autre part pleure  
Blanchardine pour sa compaigne[[329]](#footnote-329) qu’elle laisse. Moult fut dure  
la despartie d’eulx trestous, si ne vous en fault ja faire long  
compte car assez povez savoir quel dueil c’est a la fille de  
laissez le pere et le pere la fille et les compaignons l’un l’autre.  
Moult y fut le dueil grant et moult y eultjîleure et souspire mais  
a la fin faillit despartir les ungs des autres. Si se bouteíènt es  
nefz et firent lever les voilles au vent et singlent[[330]](#footnote-330) par la mer  
le plus fort qu’iíz pevent. Si ont tant nagé qu’en quinze jours  
sont arrivez á Londres le roy Artus et ses gens.

**[97 ro]**

Quant la royne sceut la venue du roy et que Maragos estoit  
vaincu, si en fut moult joyeuse mais encores fut sa joye // plus  
grant quant elle sceut que messire Gauvain avoit femme  
espousee car elle l’amoit de bonne amoufrSi yssit le roy Artus  
hors de sa nef[[331]](#footnote-331) et messire Gauvain et Blanchardine et tous les  
autres princes et barons, si montent sur leurs pallefrois et s’en  
vont vers la cité mais ceulx de la cité viennent au devant d’eulx  
moult honorablement parez et aussi fist la royne avecques elle  
plusieurs pucelles gracieuses et advenans. La royne salua le  
roy moult courtoisement et lui fait la plus grant feste qu’elle  
peult et aprés viennent[[332]](#footnote-332) a messire Gauvain qui tenoit Blanchar-  
dine par la main et le baise et aussf fait elle Blanchardine[[333]](#footnote-333) et  
lui dist: >

«Certes, je suis moult a m.on aise de ce que vous avez femme  
espousee qui est belle et advenant. Si vous prie que vous me  
dictes[[334]](#footnote-334) vostre nom\*[[335]](#footnote-335) ». ,

Dist la damoiselle:

« Je suis nommee Blanchardine a vostre service faire et acomplir ».  
«Blanchardine, dist la royne, entendez a moy. Je vueil que  
desormais vous soyez ma seur, ma compaigne et m’amye».  
«Dame, dist Blanchardine, je suis telle que[[336]](#footnote-336) suis preste de faire  
tout vostre bon plaisir».

A tant entrent en la ville // et le roy Artus s’en va descendre  
droit au maistre palais et tous les autres semblablement. Les  
roynes furent aussi descendues et monterent au[[337]](#footnote-337) palais. Les  
tables furent drecees, si s’assist le roy au menger et tous les  
autres aussi, si furent moult richement serviz. Si dura la court  
pour l’amour de la venue de la femme de[[338]](#footnote-338) mon seigneur  
Gauvain huit jours tous entiers si lui fut donné maint beau don et  
riche. Au ,IXe. jour la feste fut faillie et s’en retournerent les  
princes et les barons en leur contree mais a tant vous laisseray  
a parler d’eulx et vous diray de l’empereur qui s’en va en  
Constantinnoble luy et toute sa baronnie.

**[97 vo]**

**[98 ro]**

L’empereurPhilimenis et ses gens[[339]](#footnote-339) se partirent de Paleme  
et se misent en leurs[[340]](#footnote-340) nefz et tant errerent par mer par leurs  
journees qu’ilz arriverent en[[341]](#footnote-341) Constantinoble. Si saillirent des  
nefz et firent tirer le hamois et autre bemage et puis montent  
sur leurs chevaulx et s’en vont en la cité. Si s’en vont descendre  
au[[342]](#footnote-342) palais et, quant I’empereur et ses gens eurent une piece  
sejourné a Constantinoble // et qu’ilz se furent reposez, si les  
manda tous l’empereur devant lui et leur dist:

«Vous en povez retourner quant bon vous semblera[[343]](#footnote-343) en  
voz[[344]](#footnote-344) contrees et en voz[[345]](#footnote-345) terres».

Si s’apprestent tous et habillent et prennent congié de l’empe-  
reur et s’en vont en leurs hostelz. Si vous laisseray a parler  
d’eulx et[[346]](#footnote-346) vous diray de Floriant lequel estoit demouré en  
Secille et estoit moult honoré de ses gens.

Si s’en va esbatent900 de chasteau en chasteau et mene  
tousjours avecques lui Florete s’amie si sont amez et honorez et  
crains de grans et de petitz et celui an leur donna Dieu ung beau  
filz. Si le porta tant la royne qu’elle approucha le terme d’acou-  
cher. Si fut moult malade a l’enfanter et tant que Floriant s’en  
ala a l’eglise prier Nostre Dame qu’il lui pleust la deslivrer  
de l’enfant dont elle travailloit. Si ne demoura pas grantmant  
qu’elle acoucha d’un beau fìlz.

**[83 ro]**

**[83 vo]**

Ainsi que le roy Floriant estoit au moustier priant Nostre  
Dame pour Florete son espouse, vint a lui ung eseuier // qui [98 vo]  
lui dist:

« Sire, bonnes nouvelles vous apporte lesquelles vous seront bien  
aggreables. Ma dame est deslivree d’un beau filz, la mercy Dieu ».

Quant le roy entend l’escuier si est moult joyeulx et en mercie  
Dieu Nostre Seigneur et, de la nouvelle que l’escuier lui dist,  
print il son mantél qui estoit bel et riche et le donne901 a  
l’escuiere. Lors s’en yst du moustier et s’en vint tout droit en la  
chambre ou la royne gisoit et lui demande comment il lui est\*.

«Sire, fait elle, il m’est moult bien mais que Dieu me prestast  
ung peu de force ».

Lors fut l’enfant apporté devant le roy. Si le baise moult doulce-  
ment et puis appelle trois chevaliers preudommes et loyaulx et  
leur dist:

«Seigneurs, portez cest enfant a l’arcevesqúe et lui priez de par  
moy qu’il le baptise».

Lors les chevaliers prennent l’enfant et le portent a l’arcevesque  
en l’eglise de902 Nostre Dame, si le saluerent de par le roy et lui  
dirent leur messaige comme le roy leur avoit chargé. L’arcevesque  
receut l’enfant moult honnorablement et se print a baptiser903l’enfant puis demanda aux chevaliers si le roy leur avoit dit j  
comment // l’enfant auroit nom et ilz904 lui disdrent905 que nenny j [99 ro]  
et qu’il en fist a son plaisir ainsi qu’il cuideroit que meilleur j i  
seroit «si en faictes vostre devoir».

«Seigneurs, dist l’arcevesque, si nous le nommions Frouart906,  
il me semble qu’il n’y auroit nul mal car, s’il vit tant qu’il  
puisse porter armes, il fera frouer907 maint escu».

Les chevaliers dient que c’est bien dit et que le noih deFrouart908est bel909 si fut l’enfant baptisé et fut appellé Frouart908. Quant  
l’enfant fut baptisé, si s’en retoumerent les chevaliers et empor-  
terent l’enfant et le rendirent doulcement a la royne et elle le  
prinst et pour mieulx le garder print quatre femmes qui le  
garderent910.

|  |  |
| --- | --- |
| A. 906. | n. Floriant i.  cf. C. Se nos Froart l’apelions (6509). |
| 908. | d. Frouant e.  cf. C. Froàrt fet l’enfant apeler (6516). |
| B. 901. | 1. donna a. |
| 902. | de omis. |
| 903. | a. baptirez l’. |
| 904. | ilz omis. |
| 905. | 1. dirent q. |
| 907. | f. frouez m. |
| 909. | et que le nom de Frouart est bel omis. |
| 910. | 1. gardoient Q. |

Quant la royne eust assez jeu, si s’en ala a[[347]](#footnote-347) messe et  
quant elle fut enmessee si s’en retouma au palais et trouva le roy  
qui jouoit aux eschetz avec ung duc, lequel aussi tost qu’il[[348]](#footnote-348)vit la royne se leva et print la royne par la main et la fist asseoir  
de cousté[[349]](#footnote-349) luy. Si la baise et acolle moult souvant et lui dist:  
«Dame, je suis moult aise quant je vous voy assise pres de moy.  
Pour Dieu, dictes moy // que fait nostre filz Frouart».

**[100 ro]**

**[99 vo]**

«Sire, fait elle, il le fait tres bien, la mercy Dieu».

Et, ainsi[[350]](#footnote-350) que Floriant et Florete devisoient ensemble, la mere  
de Floriant arriva et dist a son filz Floriant:

«Je vous prie que vous soyez content que je me rende en  
l’abbaye de ma dame Saincte Souffie car ma devocion y est de  
me rendre religieuse ».

Quant Floriant entend sa mere, si est moult esbahy et cuide  
qu’elle die ce qu’elle dit par ire ou par cpurroux qu’elle ait si lui  
demande:

«Dame [[351]](#footnote-351), est ce par ire ou par talent que vous v.oulez[[352]](#footnote-352) rendre  
religieuse ? Dictes moy si on vous a nul mal fait et s’il y a homme  
en ceste terre qui vous ait mesdit ou mesfait qu’il ne soit incon-  
tinant pendu ».

«Beaux filz, dist elle, on ne m’a riens mesfait mais il me semble  
que c’est le meilleur pour mon sauvement et vous n’en devez  
estre mal content ne si ne le devez pas destoumer[[353]](#footnote-353) car ma  
devocion y est encline. Et je y prieray Dieu pour l’ame de vostre  
pere et pour moy et pour vous semblablement et aussi pour  
vostre espouse Flourete que Dieu de sa grace vous doint si bien  
maintenir[[354]](#footnote-354) que vous puissiez[[355]](#footnote-355) tous venir a bonne fin». //  
Quant Floriant voit que sa mere a si grant talent et  
devocion[[356]](#footnote-356) de soy921 rendre religieuse, si lui accorde d’en faire  
son bon plaisir si en est moult joyeuse. Si est a tant menee en  
l’abbaye et en prent l’abit si y fist porter Floriant mille marcs  
d’argent pour acquester\* rentes et revenues. Si fut ainsi la mere  
a Floriant rendue religieuse et moult se maintint bien en religion

et922 devocieusement servit Nostre Seigneur Jhesu Crist mais  
elle ne vesquit pas longuement car, ainsi comme dit l’istoire,  
celle propre annee elle mourut et fut enterree et moult fort la  
ploura Floriant mais Florete le resconforta moult fort laquelle  
l’amoit de moult grant amour et lui portoit foy et loyaulté. Et923se entramoient moult fort l’un l’autre et moult estoient aimez de  
leurs subgietz et si tenoit sa terre Floriant en grant paix sans que  
nul homme leur fist guerre, si demenoient eulx deux moult924bonne vie ensemble. Si ne faisoient riens fors aler au desduit  
des chiens et des oyseaulx925 et plus ne lui souvenoit d’aler aux  
champs // combatre ne de faire occire ses chevaliers car du tout [100 vo]  
avoit mis en oubly l’estat de chevalerie et aymoit mieulx soy  
esbatre de cousté la belle Flourete, si demena bien l’espace de  
trois ans celle vie.

Si advint un jour, ainsi qu’il venoit de chacer, il avoit avec  
lui dix chevaliers et passoient par my Palerne et Floriant si926chevauchoit le dernier. Si pensoit moult fort a Flourete et, ainsi  
comme ilz passoient, y avoit il des femmes a leurs huys. Si  
commança927 l’une a parler et dist aux autres:

«Voulez vous, fait elle, m’escouter? Certes, dist elle nous  
nous928 devons moult priser car, par la foy que je doy a Dieu,  
ses929 hommes sont tous en noz dangiers. Je voy la mon seigneur  
le roy qui est ung des meilleurs chevaliers du monde et le plus  
a priser mais il est si surprins de la royne qu’elle lui fait oublier  
tout930 son los et sa chevalerie car elle est en lui perie et morte  
et n’a plus en lui bonté ne prouesse fors d’estre tousjours  
auprés de ma dame ». '

Floriant escoute bien ce que la femme disoit mais pour tant n’en  
fait nul semblant et chevauche tout // bellement s’ans soy arester [ìoi ro]  
et s’en va jusques en son palais et descent devant la salle puis  
entre ou palais ou il trouve la royne laquelle s’est levee contre  
lui et le salue. Puis s’assiet Floriant de coiisté elle moult pensif.

La royne si le regarde et s’esmerveille931 moult de ce qu’il est  
ainsi pensif et en rient lui prent a dire:

« Sire, qu’avez vous qui estes ainsi mat et pensif car il y a trois  
ans que nous sommes ensemble mais oncques ne vous veiz tant

1. **925.**
2. **922.**

**923.**

**924.**

**926.**

**927.**

**928.**

**929.**

**930.**

**931.**

**après** oyseaulx **ajoute** et plus ne lui souvenoit des chiens ne des.  
**après** et **ajoute** mout. , ' .

1. Si

**moult** omis.  
**si** omis.

S. commence l’.  
n. vous d.

D. ces h.  
f. tout oublier s.  
e. se merveille m.

184 LE roman de floriant et florete

penser que vous faictes si vous prie que vous me diez dont il  
vous vient ne de quoi il vous convient de faire la chiere que  
vous faictes ».

Quant le roy Floriant entend la royne, si lui dist:

«Dame, puis que vous le voulez savoir je le vous diray sans en  
faillir. Nagueres, ainsi que je revenoye de chasser, oyz une  
vieille[[357]](#footnote-357) en la rue qui disoit que vous m’aviez prins et que par  
vous j’avoye mis en oubly toute prouesse et chevallerie et elle  
disoit voir; si vous dy qu’il m’est prins en courage d’aler en  
Bretaigne m’esprouver[[358]](#footnote-358) si je me pourroye plus aider en fait  
d’armes. Si ne le vous vieulx plus celer car il convient // que je [101 v0]  
le face ».

Quant la royne ouyt Floriant son espoux ainsi parler, si fut moult  
courroucee et se print moult fort a plourer et lui dist:

«Sire, me voullez vous doncques laisser? J’ay veu que vous  
m’amyez si fort et maintenant me voullez laisser et aller si loing  
mais saichés bien que vous n’yrez pas sans moy mais menerez  
avecques vous ou jamais n’auray joye au cueur car sans vous ne  
pourroye vìvre. Et, si[[359]](#footnote-359) voulez de moy estre deslivré, si me  
laissez et vous en allez ou bon vous semblera mais saichés  
bien que jamais ne me verrez a vostre retour que ne soye  
morte[[360]](#footnote-360) ».

Quant Floriant entend Florete, il lui respondit doulcement:

«M’amye Florete, si vous venez avecques moy il vous fauldra  
grant paine endurer[[361]](#footnote-361) et si vous fauldra la nuit veiller et jeusner  
le jour et je scay bien que vous ne le pourriez souffrir».

«Sire, dist elle, laissez m’en convenir car je ne me tiendroye  
pour rien que je n’alasse avec vous car je scay bien que si je  
demouroye il me fauldra mourir et jamais ne vous verroye ne  
vous moy[[362]](#footnote-362) ».

Quant Floriant l’entend si lui octroye. Et[[363]](#footnote-363) // a tant Floriant [102 ro]  
fait[[364]](#footnote-364) appeller[[365]](#footnote-365) Omer, si le vit d’avanture ainsi qu’il venoit et  
lui dist[[366]](#footnote-366).

«Omer, je vous ay ma terre baillee en garde pour ce vous pry  
qu’elle soit bien gardee et que par vous n’y ait nulle mauvaise  
aventure car je m’en vueil aler en Bretaigne».

Quant Omer entend Floriant, si se prent moult fort a souspirer et  
lui dist:

« Sire, si vous m’en [[367]](#footnote-367) voulez croire, ainsi m’aïst Dieu que vous  
laisserez ceste voye car, si[[368]](#footnote-368) vous y aller par terre, se vous sera  
une moult grant paine a endurer et si vous y aller par mer, ce  
sera grant avanture se jamais en retoumez».

«Tout tant que vous dictes, dist Floriant, ne vous vault riens car  
je ne m’en tiendroye pour riens du monde».

**[103 ro]**

[102 vo]

Si laisserent tout ester jusques a Tandemain au matin que  
Floriant[[369]](#footnote-369) se leva et Florete aussi. Si fait Floriant aprester ving  
chevaliers pour mener avecques eulx jusques a ce qu’ilz aient  
passé la terre. Si se met Floriant, Florete et sa compaignie  
au[[370]](#footnote-370) chemin et au tiers jour vindrent en une cité qui a nom  
Meschines laquelle estoit a Floriant. Si II y fut a grant joye  
receu de[[371]](#footnote-371) grans et de946 petis et y herbergerent celle nuit et  
ilz y[[372]](#footnote-372) furent bien serviz et richement. L’andemain[[373]](#footnote-373) au bien  
matin se mist Floriant en chemin. Si fist aprester une nef[[374]](#footnote-374) ou  
ilz entrerent dedens, et trespasserent le Far et puis arriverent  
en Calabre en ung lieu appellé la Katone,. Si y herbergerent  
celle nuyt et l’andemain se misent én Ieur chemin et tant chevau-  
cherent en cincq jours qu’ilz trespasserent toute Calabre et  
entrerent en Puille mais en autres cincq jours la passerent et  
puis entrent en Terre de Labour et tant errerent[[375]](#footnote-375) qu’ilz  
arriverent au port de Cypre. Si y sejoumerent celle nuit et la  
estoit le bout de la royaulté au roy Floriant\* si furent celle  
nuit moult bien serviz et honnorez de[[376]](#footnote-376) grans et de951 petis.

Quant l’andemain fut venu le roy Floriant s’abilla et aussi  
fist Florete. Si appella Floriant les chevaliers qui estoient venuz  
avecques lui et leur dist:

«Seigneurs, vous ne viendrez plus avecques moy mais vous en  
convient retourner[[377]](#footnote-377) car nous[[378]](#footnote-378) nous en yrons moy et Flourete  
tous seulz//sans autre compaignie».

«Sire, dient les autres chevaliers, vous ne le ferez pas ainsi mais  
nous en yrons avecques vous et vous fèrons compaignie s’il  
vous plaist».

«Seigneurs, dist Floriant, il ne pourroit pas estre car, si je vous  
menoye avecques moy, je seroye congneu et je ne le vueil pas  
estre, pour ce ne m’est besoing de mener tant de gens. Je vueil  
tout simplement aller moy et Florete et954 sans autre».

Quant les chevaliers l’entendent, si en sont moult marriz et font  
moult merveilleux dueil de la despartie de leur seigneur. Floriant  
fait vistement monter955 Flourete sur ung moult bel pallefroy  
d’oultre mer le plus bel qu’on vist pieça et avoit le plus bel har-  
nois qu’on pouvoit deviser car la selle estoit toute de fine  
yviere\* et les ourletz sont tous d’or tergeté et si avoit une housse  
d’une fine escarlate qui traynnoit jusques a terre. Et Floriant  
c’est armé d’unes bonnes armes puis monte sur son cheval et  
prent son escu et sa lance puis prent la resne du pallefroy a  
Flourete et s’en vont tout bellement. //

Ainsi se nfisent a chemin Floriant et Flourete et les cheva- [103 vo]  
liers les convoyerent956 plus d’une lieue et puis s’en retourne-  
rent, lors s’en vont Floriant et Florete tous seulz demenans  
moult grant joye. Quant ilz eurent une piece chevauché Florete  
dist a Floriant:

«Beaulx doulx amis, dist elle, si vous m’en voulez croire vous  
ehangerez vostre nom car il est trop congneu par ceste terre et  
ja ne viendrez957 en si estrange lieu que, quant on nommeroit  
Floriant, que tantost ne feussiez congneu. Et si vous veniez en  
quelque toumoy peu trouveriez qui a vous jouxtast et vous  
scavez que nous allons en Bretaigne ou est la chevalerie la plus  
renommee du monde. Quant958 ilz verroient vostre escu entier  
et voz959 armes entieres bien congnoistroient qué n’auriez a  
personne jousté si vous seroit tantost dit et reprouvé que vous  
auriez laissé chevallerie par couhardise. Si en seriez dolant et  
courroucé, assez povez savoir que ce monte\*. Et, d’autre part,  
se vous conquerez nul chevalier et vous le transmectez a la  
court de par Floriant, on dira que vous le ferez par vantise et en  
auriez II grant reprouche. Et pour ce je vous conseilleroye [104 ro]  
que vous changissiez vostre nom si que vous ne fussiez congneu  
de personne jusques a ce que vous soyez venu a la court».

Quant Floriant ouyt ainsi parler Flourete, si la baise960 moult  
doulcement et acole et lui dist:

«Certes, vous estez moult saige et oncques n’eustes mauvaiz

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 956. | 1. conduisent p.  c/. C. Lor chevaliers les convoierent (6816). |
| B. | 954. | et omis. |
|  | 955. | monter omis. |
|  | 957. | n. viendriez e. |
|  | 958. | avant quant ajoute et. |
|  | 959. | e. vous a. |
|  | 960. | 1. baisa m. |

courage. Si croyez que, ainsi que vous961 l’avez dit, l’avoye  
bien en pensé et pour ce desormais, s’il vous plaist, vous  
m’appellerez Beau Sauvage et je vous appelleray la Plaisant de  
l’Isle. Si gardez que desormais ne nous appellons autreìnént».

« Sire, fait Flourete, j’en suis content puis que vous le voulez».

Si s’en vont tousjours leur chemin et tant ont chevauché  
qu’ilz sont arrivez en une forest. Si y herbergerent dedans ung  
hermitaige qui y estoit, si les regarda moult fort l’ermite et leur  
demande s’Ûz estoient mariez loyaument et Floriant respondit  
que ouy. Lors les fait l’ermite asseoir de cousté lui et puis leur  
enquiert dont ilz sont nez et de quel terre et comment ilz ont  
nom. Floriant lui dist:

«Sire, on me appelle le Beau Sauvage et ma femme a nom la  
Plaisant de l’Isle».

Lors l’ermite se lieve // et leur apporte du pain et du vin et [104 vo]  
ung petit de fruit. Si en mangerent pour celle nuit et l’ermite leur  
fist ung lit et puis s’allerent coucher et l’ermite donna aux  
chevaulx assez foing et avoine. Si passerent962 ainsi celle nuit  
et l’ermite leur demanda au matin quant ilz furent levez ou ils  
voulaient aler963. Le Beau Sauvaige lui respond:

«Nous voulons aler964 vers Romme le plus droit chemin que  
nous pourrons ».

«Or vous conduye Saint Martin, fait l’ermite, et je vous  
mectray en un sentier par lequel vous yrés car il y a ou grant  
chemin ung dragon envenimé qui est si fier et si orrible que  
nul n’ose par la passer965. Si vous en yrez par ung sentier que  
je vous monstreray par ainsi esloingnerez966 la mauvaise beste».

Quant le Beau Sauvage l’entend si lui dist:

«Beau sire, je vous prie que vous nous monstriez le droit che-  
min car je vueil par la passçr967 ne ja le96S ne lairray pour la969beste qui y soit non pour tant ne le dis je mie pour chose que je  
m’en veuille vanter». ,

Si fait monter la Plaisant de l’Isle sur son cheval // et se mectent [105 ro]  
en leur chemin, si reclament souvant Dieu et Nostre Dame.

Tant ont leur droit chemin alé qu’ilz sont fort approuchez  
de la beste et ne se donnent garde qu’ilz la voyent devant eulx.

Si estoit moult orrible et moult espoventable.’Si avoit bien de

|  |  |
| --- | --- |
| A. 968. | n. laje n.  cf. C. Ja ne lairai mon droit chemin (6936). |
| 961. | vous omis. |
| B. 962. | S. s’asserent a. |
| 963. | v. allez L. |
| 964. | n. allez v. |
| 965. | 1. trespassez S. |
| 966. | a. eslonguerez 1. |
| 967. | 1. passez n. |
| 969. | la omis. |

long dix sept piez et avoit par my le pis bien la grosseur d’une  
toise970 et moult estoit navré sur le dox. Et si avoit la teste  
grande et hideuse, la chiere obscure et tenebreuse, et si avoit  
moult grans esles pour voller et sont ses ongles moult a doubter.

Quant la beste les voit971 venir, si vient vers eulx inconti-  
nant. Si descend incontinant le Beau Sauvage et vient vers la  
beste et tient l’espee nue en sa main et en va ferir la beste par la  
teste mais ce dragon avoit la pel tant dure quvil ne la peult  
oncques entamer. Et le dragon972 lui lance ses deux pates contre  
son escu si roidement que peu s’en faillut qu’il ne lui fìst saillir  
du col. Lors le Beau Sauvaige le requiert et de l’espee le refiert  
en la teste mais petit le griesve et le dragon972 lieve // la queue et [105 vo]  
lui dpnne tel coup par les flans qu’a peu qu’il ne l’abat a terre.

Lorç se desconforte moult la Plaisant de l’Isle quant elle voit en  
tel pointm son seigneur combatre contre sì desloyalle beste.

Lors descend a terre, si prent la lance que son seigneur avoit  
i laissee et s’en va vers le dragon[[379]](#footnote-379) [[380]](#footnote-380) [[381]](#footnote-381). Si lui boute le fer de la  
| lance915 par my les flans [[382]](#footnote-382) et luifent le cueur en deux moictiez  
ti si s’estend le dragon[[383]](#footnote-383) a terre tout mort. Lors eult le Beau  
Sauvage grant joye et prent sa femme a baisier et a acoller et dist:

•«Certes, ou monde n’y a rien si bon que une bonne femme et  
bien l’ay esprouvé[[384]](#footnote-384) et bien est celui fol quimesdit de femme et  
qui en mesdit Dieu le mauldie\* ».

Ainsi blasonne le Beau Sauvaige sa femme puis monterent  
tous deux a cheval et s’en vont tout bellement leur droit chemin  
et trespassent une grant forest[[385]](#footnote-385). Et quant ilz en sont hors si  
regarde le Beau Sauvaige et vit ung chastel de trop grant beaulté  
et si estoit de moult grant seigneurie et tout au[[386]](#footnote-386) devant y avoit  
une II praherie en laquelle y avoit plus de mille trefz tenduz [106 ro]  
desquelz les plusieurs estoient tous tissus a or et sur les autres  
y avoit gros pommeaulx d’or reluisans. Quant le Bel Sauvaige  
les voit, en son couraige pense que le chastel soit assiegé lors  
demande a la Plaisant de l’Isle:

«Dame, que ferons nous? Yrons nous herberger en l’ost ou  
quoy\* car je cuide que nous ne pourrions ou chastel entrer».

«Sire, dist elle, faictes en[[387]](#footnote-387) a vostre bon plaisir car du tout me  
vueil contenir a vostre voulenté ».

Lors s’en vont vers les trefz le plus tost qu’ilz pevent.

Le Bel Sauvaige et la Plaisant[[388]](#footnote-388) allerent tant qu’ilz  
arriverent es trefz. Si virent ung chevalier devant ung tref[[389]](#footnote-389),  
si le salua le Bel Sauvage et luy demanda:

«Sire, pourrions nous meshuy herberger ceans?»

Lors le chevalier lui dist aimablement:

« Si vous voulez herberger vous vous en yrés en cest[[390]](#footnote-390) [[391]](#footnote-391) chastel  
car en cest ost ne vous povez pas herberger et n’y a nul qui  
vous y herbergeast pour son honneur car nostre roy Julien le  
nous a commandé qui est seigneur de ce chastel. // Mais, foy que [106 vo]  
vous doy, si vous voulez croire mon conseil, vous n’yrez ja ou  
chastel car a lui vous fauldroit combatre et, si vous estiez quatre,  
si seriez vous vaincuz mais, si vous veniez au dessus de lui,  
vous auriez grant honneur, si grant que oncques chevalier n’eult  
plus grant. Si en faictes tout vostre plaisir».

Quant le Bel Sauvage entend le chevalier si fait chevaucher  
devant la Plaisant de l’Isle droit vers le chastel et ceulx des  
tentes le convoient et disoient les ungs aux autres:

«Chevalier, vous estes trop hardy d’aler la ou vous allez98s en  
ce chastel car vous y laisserez le cueur du ventre».

Et le Beau Sauvaige ne fait semblant de chose qu’ilz dient em  
plus que s’il n’en oïoit riens.

Si chevauche jusques au chastel .et entre dedens la porte  
et va jusques au palais et s’arreste en une grant place qui y estoit.

Si regarde le Bel Sauvaige et voit en la place ung chevalier tout  
armé monté sur ung grant pheval et ressembloit[[392]](#footnote-392) bien vassal  
plein de grant prouesse. Quant le chevalier apparceut le Beau  
Sauvage si lui escrie: ,

«Sire chevalier, gardez vous de moy car // je vous deffy et [107 ro]  
croyez que au despartir vous me laisserez vostre teste ».

Lors fiert le chevalier le cheval des esperons et le Beau Sauvaige  
fait pareillement. Si tienrient chasciin sa[[393]](#footnote-393) lance ou poing si  
s’entredonnent moult merveilleux coups sur les escus tellement  
qu’ilz se renversent a terre. Si sont tous deux moult preux et  
vaillans si saillent incontinant en piez et tirent les espees et

s’entredonnent grans coups sur les heaulmes. Si fierent si  
souvant l’un l’autre qu’ilz descouppent et destranchent988 tous  
leurs heaulmes et leurs escus et sont ja fort navrez. Et, si ce  
fussent gens de petit effort, ilz fussent pieça mors mais ilz sont  
tous deux de grant force et de grant chevalerie si ont tous  
deux grant honte d’estre vaincuz et pour ce maintiennent989ilz si fort l’estour.

Le Plaisant de l’Isle estoit en my la place qui avoit toute  
couverte la face de lermes de forces de plourer990 et prioit  
Dieu et la Vierge Marie qu’il lui pleust desfendre son seigneur  
de mort et, si elle en prie, elle a991 bonne raison car il est en  
grant avanture. Le roy Julien lieve II l’espee contremont et fiert [107 vo]  
le Beau Sauvage sur "le heaulme et en couppe une grant piece  
et se l’espee ne fust (t!ournee jamais le Beau Sauvaige n’eust veu  
Secille. Quant le Béau Sauvage sentit le coup, si en fut moult  
iré si rehaulce son espee et le refiert992 sur le heaulme et en  
rompt le maistre cercle. Si fut le coup grant et fort si coula  
le coup sur la coiffe et par sus le haubert si en couppa plus de  
cent mailles. Puis descendit le coup sur le moulle de l’esperon, si  
entra ung grant pié en993 terre et s’il eust a droit frappé la  
guerre d’eulx deux estoit finee. Le roy Julien fut moult esbahy  
quant il sentit le coup car oncques jour de sa vie n’avoit senty  
si merveilleux994. Lors lui recourt sus et se refierent l’un l’autre  
et puis se prennent à la luicte. Si en estoient995 tous deux bien  
aprins par quoy la luite dura assez longuement mais a la fin fut le  
roy Julien abatu. Lors monte le Bel Sauvage sur le roy Julien  
et lui veult deslacer le heaulme et tient en sa main le brant  
d’acier et fait semblant de lui vouloir coupper la teste. Mais le  
roy Julien lui prent a crier mercy et le Beau Sauvaige996 dit  
qu’il997 II n’998 aura ja mercy de lui999 s’il1000 ne lui dit pour [108 ro]  
quoy il mectoit ainsi a martire les chevaliers qui passoient par  
la lesquelz ne lui avoient riens forfait.

|  |  |
| --- | --- |
| A. 988. | e. destranchant t. |
|  | cf. note 1, p. 69. |
| 993. | p. a t. |
|  | cf. C. .1. grant pié est ferue en terre (7167). |
| 994. | après merveilleux ajoute si merveilleux. |
| 995. | e. sont t. |
|  | cf. C. Car bien en estoient apris (7178). |
| 997. | après qu’il ajoute qu’il. |
| B. 989. | c. m^intient i. |
| 990. | d. plourez e. |
| 991. | e. en b. |
| 992. | 1. fiert s. |
| 996. | après Sauvaige ajoute luy. |
| 998. | n’ omis. |
| 999. | de lui omis. |
| 1000. | 1. si n. |

«Sire, fait le roy Julien, je le vous diray. II est vray que  
j’ay une femme espousee qui est nee de grant lignaige et si est  
royne de ce païs mais, ainçois que je[[394]](#footnote-394) feusse son mary, elle  
avoit ung chevalier qu’elle amoit moult fort. Mais il fut occis  
par meschante avanture en urtg tournoy par ung autre chevalier  
qui l’occist de sa lance si[[395]](#footnote-395) en fist ma femme si grant dueil  
que a peu qu’elle ne s’en tua, mais a la fin se pourpensa que  
elle le feroit vanger quoy qu’il lui coustast si fist crier ung  
toumoy dessoubz ce chastel par tel si que celui qui auroit le  
pris et l’onneur du toumoy auroit la dame pour femme. Si y  
vint moult de bons chevaliers et de preux et de vaillans pour  
la cuider avoir lesquelz s’esprouverent le plus grandement qu’ilz  
peurent pour la cuider gaingner mais, toutes foiz, je m’esprou-  
vay[[396]](#footnote-396) tellement au toumoy que le pris m’en fut donné par  
quoy je fuz a elle espousee. Mais avant que je[[397]](#footnote-397) l’espousasse  
II me fist jurer et promectre que je querroye\* le chevalier qui [108 vo]  
avoit occis son mary ung an tout entier par le pays et si je le  
: povoye conquerre que je lui en apporteroye la teste et ou[[398]](#footnote-398) cas  
y que je ne le peusse trouver je devoye retoumer en ce chastel  
et occire a tourment tous les chevaliers qui par ycy passeroient.

Mais tout premier leur feroye dire leur fait et leur avanture et, se  
l’aventure avenoit que le chevalier qui occist son premier mary  
passast par la et je le peusse occire, ma penitance seroit faicte.

Or est ainsi que vous m’avez conquis si povez de moi fere vostre  
voulenté car nul ne vous en gardera mais vous en feriez grant  
peichié puis que je me mets du tout en vostre mercy si vous  
m’occiez».

«Or me diz, fait le Beau Sauvage, poùr quoy ces chevaliers qui  
sont la hors ont ainsi leurs trefz tenduz ».

«Sire, dist le roy Julien, c’est pour ce qu’il y aVoit[[399]](#footnote-399) ung |-t';empereur a Romme de qui ce royaulme meult| Si est l’empereur /jpa  
mort qui estoit preux et vaillant, £i a laissé ung filz lequel est  
fier et orguilleux et destmit tout la contree et fait a force // les [109 ro]  
femmes prendre et n’y a nul qui s’en ose desfendre car, s’ilz  
s’en desfendoient, il les feroit incôntinant occire. Et pour ce  
s’en sont fouiz du païs plusieurs barons et pour ce en est la  
contree toumee[[400]](#footnote-400) a destruction. Et avecques ce il a fait ung  
seneschal d’un villain filz de savetier et ung chambellain d’un

villain\* filz1008 de fournier. Tous filz de villains1009 meschans  
gens sont seigneurs de sa maison et en sont deschassés les  
barons, par eulx est franchise abessee et honneur, et desloyaulté  
est exaulcee et augmentee par sa court si est la terre ja toute  
desolee et jusques en Sarrazinesme en est ja 1010 la nouvelle  
allee. Si a le Souldam mandé toutes ses gens1011 depuis Babiloine  
jusques au regne Cosore si n’est demouré homme qui puisse  
porter1012 armes, Turc, Sarrazin ne Persant1013 qui ne soit venu  
a1014 son aide. Si sont descenduz en Rommenie et ont assiegé  
Romme tout a l’environ laquelle est chief de toute crestienté.

Si seroit grant pitié et dommaige qu’elle fust prinse et ravie par  
Û / ses desloyaulx gens1015 si a mandé l’empereur toutes les gens1016| qu’il a peu fuier par amour, // par avoir que autrement1017 mais [109  
; '' il n’a pas gfant chevallerie car sa terre n’est pas garnie de  
chevaliers fors ne1018 combatans pour ce que les plus vaillans  
s’en sont fouiz1019 de la terre et les autres hayent moult fort  
l’empereur. Mais neantmoins lui aideront ilz en ceste guerre  
car ilz ne pourroient souffrir que Romme toumast ainsi a  
desconfiture, pour tant s’assemblent les vasseaulx1020 environ  
ceste contree. Si avoye mandé mes gens1021 pour y cuider \_  
demain aler mais je voy bien que1022, si vous n’avez de moy  
pitié, qu’il me conviendra demourer1023, si en povez faire vostre  
bon plaisir».

Lors lui respond le Bel Sauvaige:

«Sire, je ne vous occiray pas mais il vous conviendra aler en  
Bretaigne et vous rendre en la prison du roy Artus ».

Et le roy 1024 lui accorde de faire son1025 plaisir.

Lors se lievent et s’en vont vers le palais et la Plaisant de  
l’Isle s’en va avecques eulx. Si entrent dedans et quatre valletz

|  |  |
| --- | --- |
| A. 1010. | ja omis  cf. C. En est ja la novele alee (7277). |
| B. 1008. | filz omis. |
| 1009. | après villains ajoute et. |
| 1011. | m. toute sa gent d. |
| 1012. | p. portés a. |
| 1013. | n. present q. |
| 1014. | v. en s. |
| 1015. | p. celle desloyalle gent s. |
| 1016. | e. toute sa gent q’. |
| 1017. | a. que par avoir m. |
| 1018. | f. et.c. |
| 1019. | s. fouir d. |
| 1020. | après vasseaulx ajoute tout. |
| 1021. | m. ma gent p. |
| 1022. | que omis. |
| 1023. | c. demourez s. |
| 1024. | après roy ajoute Julien. |
| 1025. | après son ajoute bon. |

viennent a eulx qui les desarment et leur1026 estanchent leurs  
playes. A tant leur1027 apporte l’en1028 l’eaue pour laver les  
mains puis s’assient au soupper, si1029 furent // moult bien [ìlOro]  
serviz1030 celle nuit. Quant ce vint aprés soupper, le Bêl Sauvaige  
demanda1031 quantes joumees il povoit1032 avoir jusques a  
Romme. Si lui dist le roy Julien:

«II y en a deux et, si demain au matin vous vous mectiez1033 a  
chemin, vous y seriez1034 le jour aprés. Et si vous y vouliez  
venir, grant bien et grant honneur y pourriez avoir. Et103S vous  
scavez que Romme est chief de crestienté si n’est pas raison  
qu’elle soit perdue et, si vous nous vouliez aider, vous en  
vauldriez mieulx tout le temps de vostre vie ».

Lors le Bel Sauvaige lui dist qu’il yra et qu’il s’ 1036 employera  
de tout son povoir a leur aider. A tant en laissent a parler et  
s’en vont reposer.

Et l’andemain au point du jour 1037 le roy Julien fait monter  
et armer1038 ses chevaliers et fait trousser1039 palefroiz et  
sommiers, tentes et pavillons et fait charrier leurs vitailles et  
s’en vont vers Romme le plus droit chemin qu’iz pevent. Si  
commande1040 le roy Julien l’avant garde a son seneschal qui  
moult estoit preux et vaillant et maine aveques lui mille cheva-  
liers preux et hardiz. Et le roy Julien et le Bel // Sauvage vont [110 vo]  
aprés eulx et la Plaisant de l’Isle va avecques eulx et tant  
errerent1041 celui jour qu’ilz chevaucherent dix lieues et airi-  
verent de cousté ung larris et la firent drecer1042 tentes et  
pavillons et si logerent pour la nuit.

A1043 celle nuit se reposerent en leurs tentes jusques au  
matin que ilz se remectent en leur chemin et tant allerent qu’ilz

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 1031. | demanda omis  cf. C. Son oste et si li demanda (7328). |
|  | 1037. | a. matinl.  cf. C. Jusqu’al demain au point du jor (7347) |
|  | 1041. | t. errent c.  cf. C. Se jor errerent li vassaux (7364). |
| B. | 1026. | e. leurs e. |
|  | 1027. | t. leurs a. |
|  | 1028. | l’en omis. |
|  | 1029. | s. et f. |
|  | 1030. | b. servir c. |
|  | 1032. | i. pourroit a. |
|  | 1033. | v. mectez a. > |
|  | 1034. | y. serés 1. |
|  | 1035. | a. que v. . |
|  | 1036. | s’ omis. |
|  | 1038. | e. armez s. |
|  | 1039. | f. troussez p. |
|  | 1040. | S. commenda 1. |
|  | 1042. | f. dressez t. |
|  | 1043. | A omis. |

virent la cité de Romme, si voyent l’ost tout a l’environ et  
voient trefz et paveillons. Lors le Bel Sauvage appella le roy  
Julien et lui dist:

«Sire, que ferons nous? Si vous vouliez croire mon conseil,  
ceste nuit nous herbergerions ycy et manderions a l’empereur  
qu’il face demaìn 1044 ses gens armer1045 et ses batailles mectre  
en anoy et, quant il verra l’ost esfrayé et que nous aurons  
commancé la meslee, qu’il face ses gens yssir et fìere de plain  
bout en la bataille et ainsi les assauldrons de deux pars. Et,  
quant les plus hardiz se verrons ainsi surprins, si deviendront  
couhars».

[111 vo]

[111 ro]

«Certes, sire, dist le roy Julien, vous dictes tres bien. Si  
faisons 1046 doncques noz // gens loger».

Lors font1047 descharger les sommmiers et tendre tentes et  
pavillons mais le jour fut trespassé avant qu’ilz fussent tous  
logiez; mais quant se vint qu’il fut bien nuit, le roy Julien  
print ung messaigé saige et bien parlant et lui dist:

«Va t’en a l’empereur et lui dis que je lui amaine secours et  
qu’il face demain au matin ses gens1048 armer et, quant il verra  
que nous aurons assailli l’ost, qu’il face sa chevallerie yssir et  
qu’il nous aide1049 ainsi seront assailliz par deux coustés».

Lors le messagier s’en part et s’en va tout a pié par  
une estrange voye a fin qu’il ne soit apparceu de ceulx de l’ost.  
Si ena tant qu’il vint a une porte de Romme et s’escrie au  
portier qu’il lui oeuvre la porte et qu’il est messager de par le  
roy Julien qui1050 amaine secours a l’empereur. Adont le portier  
lui ceuvre le guichet\* de la porte et le messagier entra1051 dedans  
et puis le portier refrema1052 le guichet et s’en ala avec le messa-  
gier au palais ou l’empereur estoit lequel se conseilloit a ses  
gens1053 comment il se contiendroit. Si entre le messagier et  
salue l’empereur puis luy 1054 dist:

«Sire, le roy Julien m’a ỳcy transmis // devers vous, lequel vous  
vient secourir comme vostre homme et vostre feal amy et qui  
vous ayme feablement. Si amaine avec lui bien mille chevaliers

A. 1044. demain om/f.

c/. C. Demain face sa gent armer (7387).

1. 1054. luy omis

cf C. Puis li dist: Sire, or m’entendez (7445).

1. 1045. g. armez e.

1046: S. ferons noz d.

1. L.futd.
2. m. sa gent a.
3. après aide ajoute et.
4. J. et qu’il a.
5. m. entre d.
6. p. referme 1.
7. a. sa gent c.

tous vaillans et hardiz et bons combatans. Si faictes les vostres  
armez10s5 et demain au matin, quant vous [[401]](#footnote-401) verrez qu’ilz  
assauldront l’ost, si faictes voz[[402]](#footnote-402) gens saillir et leur aidez si  
sera l’ost assailly de deux coustez».

Quant l’empereur ouït la nouvelle que le messagier lui eust dicte,  
si fut moult joyeulx et dist au messagier:

«Dis moy si c’est verité ce que tu dis».

«Ouy, par Dieu, dist le messagier».

«Or lui diz donc, fait l’empereur, qu’il se tiengne asseur que  
demain je luy iray aider sans point de faulte et qu’il face ses  
gens[[403]](#footnote-403) appareiller demain au point du jour».

A tant s’en retouma le messagier jusques en l’ost du roy Julien,  
si le trouva et le Bel Sauvage avecques lui, si leur dist son  
messaige[[404]](#footnote-404) comme l’empereur lui avoit enchargé puis s’en ala  
reposer jusques au l’andemain que ìe jour fut venu et que les  
barons se leverent.

**[112 ro]**

Si s’armerent et appresterent bien[[405]](#footnote-405) vistement, si ordon-  
nent[[406]](#footnote-406) leurs batailles et se mectent en chemin et viennent  
jusques en l’ost // des payens. Si frappent de plant bout dedans  
et occient et navrent sarrazins moult merveilleusement. Si  
surprindrent[[407]](#footnote-407) [[408]](#footnote-408) les sarrazins tous desarmez si en occient grant  
quantité ains que l’ost peust estre armé. Si courent les sarrazins  
aux armes de toutes pars et viennent en la bataille, si fierent  
et frappent les ungs sur les autres moult merveilleux coups. Le  
Beau Sauvage est dedans la bataille qui merveilleusement donne  
grans coups si n’encontre nul qu’il ne fáce verser a terre. Qui  
lui\* eust veu coupper bras, testes et jambes et piez plus tost  
1’1062 eust l’en jugié a homme enragé que a autre[[409]](#footnote-409) homme. II  
a tous les bras enSanglantez du sang des paiens qu’il a occis.  
Le Soubdam s’en[[410]](#footnote-410) vient çn l’estour moult emflambé de  
ire et de mal talent et maine avecques lui bien cent mille de ses  
gens. Si eussiez peu veoir faire gçant occision. Si yst hors  
l’empereur de la cité de Romme et avoit avecques[[411]](#footnote-411) .XXm.

chevaliers portans escus. Si fiert [[412]](#footnote-412) sur les sarrasins et moult en  
occist en son venir car il en fist mourir plus de mille mais moult  
y avoit grant nombre de sarrazins si y eult moult grant hutin  
et moult merveilleuse // occision. [Le[[413]](#footnote-413)] Bel Sauvaige semble  
ung lion entre ung tas de brebis\*. Si fiert d’estoc et de taille et  
d’un cousté et d’autre, si ne actaint nul qu’il n’en[[414]](#footnote-414) renverse  
a terre tout mort. La place estoit environ lui toute couverte de  
mors et de heaulmes, d’escus et de lances si[[415]](#footnote-415) n’y a nul qui  
ose son coup actendre. Si fait si vaillamment[[416]](#footnote-416) que de chascun  
est tenu le meilleur chevalier du monde et, quant les sarrasins le  
rancontrent, si dient les ungs aux autres:

«Fuyons, vé cy l’ennemy d’enfer qui nous vient occire!»

Quant le Souldam voit la grant occision qu’on fait de ses  
gens, a peu qu’il n’enraige si fiert son cheval des esperons et  
rancontre l’empereur et[[417]](#footnote-417) lui donne si grant coup sur le heaulme  
qu’il le fist verser a terre. Et le Souldam s’escrie:

«Ferez, barons, et occiez ces crestiens car l’empereur sera  
tantost mort!»

Le Bel Sauvaige entend ce que le Soubdam disoit si vient celle  
part. Si avoit[[418]](#footnote-418) le Souldam osté le heaulme de[[419]](#footnote-419) l’empereur  
et lui vouloit couper la teste car personne ne lui aidoit. Lors  
haulse l’espee toute nue et fiert le Soudam par le chief tel coup  
qu’il le pourfendit jusques aux dens, si chiet tout mort a la terre.  
Si saisit son cheval et dist // a l’empereur:

«Or sus montez vistement, sire empereur!»

«Qui estez vous, dist l’empereur[[420]](#footnote-420), qui m’avez rescoux?  
Tout a vostre voulenté sera mis mon tresor et quant que j’ay si  
vous prie que me dictes vostre nom ».

« J’ay nom le Bel Sauvage, dist il».

Lors estl’empereurmonté acheval et recommancent afrapper1076et a chappler et a occire et affolez sarrasins. Si sont fort  
esmayez de leur seigneur qui est mort et ne scevent que faire ne  
que devenir si se mectent a la fuicte le plus hastivement qu’ilz  
pevent et les crestiens les chassent moult asprement et en occient  
tant que le champ en est tout couvert.

T

**[112 vo]**

Si dura la chasse toute la joumee et puis s’en retoument  
vers la cité. Si fist l’empereur prendre tout le tresor des sarra-  
sins et le fist apporter dedans la cité puis appella le Bel Sauvage  
et lui dist:

«Chier seigneur, prenez de cè tresor a vostre bel plaisir et en  
despartez 1077 la ou bon vous semblera».

Lors le Bel Sauvaige prent du tresor ce que bon lui semble et le  
despart aux chevaliers si largement que chascun s’en loue et  
dient trestous que bien pert a son maintien qu’U est extrait de  
hault lignaige si lui fait l’empereur moult grant honneur. Quant  
II le Bel Sauvage eust ainsi le tresor desparty, le roy Julien s’en [113 vo]  
voulut retoumer en son tref. Si voult l’empereur retenir le Bel  
Sauvage et1078 lui vouloit donner heritage a Romme mais il ne  
voult pas et dist qu’il avoit ailleurs a faire et qu’il convenoit  
qu’il s’en alast, lors sans plus demourer s’en retoumerent en  
leurs tentes.

Le roy Julien et le Bel Sauvaige s’en retoument en1079leurs tentes et quant la Plaisant de l’Isle les vit, si vient au  
devant d’eulx et les salue et demande au roy Julien: .

«Sire, qu’avez vous fait? Je vous prie que vous le me diez».  
«Certes, dame, dist le roy Julien, nous avons tout vaincu mais  
vostre seigneur en a en tout le pris car il a occis le Souldam si  
vous devez bien priser d’avoir ung tel chevalier a espoux».

**[113 ro]**

Lors descendent de leurs chevaulx et entrent en leurs tentes et  
la Plaisant les desarme. Si fut le menger apresté, si lavent leurs  
mains et s’assient a table et furentmoult bien serviz et mengerent  
a leur aise et puis allerent reposer jusques au l’endemain qu’il  
fut jour que le roy Julien se leva eî manda tous ses barons  
et leur dist://

«Seigneurs, allez vous en tous en Voz1080 terres quánt bon vous [114 ro]  
semblera car j’ay autre part a aller».

«Sire, font les chevaliers, nous fçrons vo'stre commandement  
mais dictes nous quel part vous voullez aller et1081 si vous ne  
voulez pas retourner1082 avecques nous en vostre pays».

«Nennil, dist il, car il me convient aller1083 en Bretaigne parler  
auroyArtus».

Lors fait apporter ses armes et s’arme le plus tost qu’il peult et  
puis se fist amener1084 son cheval et monta sus.

|  |  |
| --- | --- |
| B. 1077. | e. desparter 1. |
| 1078. | S. si 1. |
| 1079. | r. a 1. |
| 1080. | e. vous t. |
| 1081. | a. ne s. |
| 1082. | p. retournez a. |
| 1083. | c. allez e. |
| 1084. | ■ f. menez s. |

Le Bel Sauvaige estoit ja armé et si estoit sa femme montee  
sur son pallefroy et[[421]](#footnote-421) se mectent[[422]](#footnote-422) a la voye vers Bretaigne  
et vont ensemble une grant piece jusques a une forest ou ilz  
treuvent ung chemin forché. Lors le Bel Sauvage dist au roy:

«Sire, fait il, ce n’est pas raison que nous allons plus ensemble  
car tel nous verroit qui[[423]](#footnote-423) le tiendroit[[424]](#footnote-424) a couhardie si allez  
par lequel chemin que vous vouldrez de ces deux ycy car  
avecques nous n’yrez vous plus avant».

«Ce poise moy, dist le roy, mais je m’en yray, puis qu’il vous  
plaist, par ce chemin a destre».

Lors embrasse la Plaisant[[425]](#footnote-425) et leur commande a Dieu. Ainsi se  
despartentles ungs des autres, si // vous laisseray du Bel Sauvage [114 vo]  
et vous diray du roy Julien qui s’en va en Bretaigne.

f

Or est le roy Julien desparty d’avec le Beaií Sauvage et de  
la Plaisant de l’Isle et tant chevauche par ses joumees qu’il  
arrive en Bretaigne. Si estoit pour lors le roy Artus a Kamelot  
et avoit avecques lui grant planté\* de barons. Si chevaucha  
tant qu’il vint a Kamelot. Si y[[426]](#footnote-426) estoit le roy Artus[[427]](#footnote-427) et la  
royne ou palais[[428]](#footnote-428) et la belle[[429]](#footnote-429) Blanchardine. Si descend  
le roy Julien devant le palais puis monte amont, si treuve le  
roy qui estoit assis et la royne au plus pres et Blanchardine de  
cousté la royne. Si salue le roy Artus et lui dist:

« Sire, Dieu vous sault et vous doint bonne joye et a toute vostre  
compaignie! Sire, il est vray que ung chevalier moult bien aprins  
et moult saige et preux m’a conquis[[430]](#footnote-430) et m’a envoyé a vous  
mais tant vous diz je bien que ou monde n’a point son pareil car  
je l’ay veu esprouver et lui ay veu fere merveilles car par devant  
la cité de Romme ou l’empereur estoit assiegé des sarrasins je lui  
viz tuer mille sarrazins et lui viz coupper le chief au Souldam  
et[[431]](#footnote-431) II viz faire si grant prouesse qu’a paine1096 le pourriez vous [115 ro]  
croire».

Quant le roy Artus l’entend, si lui demande comment a nom le  
chevalier.

«Sire, fait le roy Julien, il est nommé le Beau Sauvaige et si  
maine avecques lui urie dame la plus belle que je vis oncques  
laquelle est appellee la Plaisant[[432]](#footnote-432) de l’Isle. Si vous ay compté  
tout[[433]](#footnote-433) mon fait or faictes de moy tout vostre plaisir».

«Beau chevalier, fait le roy, ainsi m’aïst Dieu que je vous ayme  
moult chier et suis moult joyeulx de vostre venue pour l’amour  
du bon chevalier qui vous a a moy transmis mais je croy que je  
ne le vis oncques et toutes foiz, pour l’amour de son amour,  
vous serez servy ceans a grant honneur si vueil que vous[[434]](#footnote-434)demourez a ma court et que vous soyez de la Table Ronde».

« Sire, dist le roy Julien, grant merciz. Je suis prest a faire tout  
vostre[[435]](#footnote-435) plaisir».

Si vous laisseray de lui a parler et vous diray du Bel Sauvage  
que le roy Julien laissa au chemin forché dedans la forest. ,

Le Bel auvaige et la Plaisant s’en vont demenant[[436]](#footnote-436) grant /  
joye ensemble par la forest. Si estoit ou moys de may que les !  
boys estoient verdoyens et // chantoient les oyseaulx ou boys [115 vo]  
par grant melodie. Si demanda le Bel Sauvage a la Plaisant  
[de l’Isle][[437]](#footnote-437): ,

«Belle, vous plairoit[[438]](#footnote-438) il que nous repousissions[[439]](#footnote-439) ung petit  
en ce boys en quelque umbre?»

«Sire, fait elle, a vostre bon plaisir en soit».

Lors le Beau Sauvage descent et prent la Plaisant entre ses bras,  
si la met jus du pallefroy et s’assient sur l’erbe mais guierres  
n’y furent qu’ilz s’endormirent. Et ainsi qu’ilz dormoient va  
passer par la ung chevalier qui avoit nom Nabudans et, quant  
il vit la Plaisant endormie qui tant e§toit belle et gracieuse, si  
cuide bien que ce soit une deesse ou une fee. Lors s’est  
descendu a pié et vient a la Plaisant qui tant estòit belle, si la  
regarde moult fort et tant plus la regarde et tant pìus lui plaist  
si est tout surprins de son amour et qui lui eust donné[[440]](#footnote-440) une  
grant[[441]](#footnote-441) cité ne se fust pas tenu qu’il ne la baisast. Lors  
acolle[[442]](#footnote-442) la belle et gracieuse et la baise et lors s’est esveillee  
et ouvre les yeulx et quant le voit si est moult esbahie et lui dist:

«Sire, fuyez vous én d’icy car vous avez fait une grant folie de

me1108 II baisier et quant mon seigneur le saura, vostre chief le  
pourra bien comparoir1109 ».

**[116 vo]**

**[116 ro]**

«Dame, dist le chevalier, pour Dieu mercy, je vous promet ma  
foy que je le vous amenderay mais il convient que vous1110vous en viengnez vistement avecques moy car sans vous ne  
pourroiz je vivre. Or sus montez vistement et nous en yrons  
entre nous deux ».

«Sire, fait elle, je ne1111 feray ja1112 riens car ja mon seigneur  
ne faulseray qui est meilleur que vous et mieulx aymeroye mou-  
rir que de m’en aller avecques vous. Et bien scay que s’il estoit  
esveillé que vous ne le actendriez pour cent marcs d’or».

Quant Nabudans l’entend, si est moult courroucé çt, de grant  
ire qu’il a, lui mue la couleur lors la prent et la vieult porter  
sur son cheval. Mais la dame fut moult esfrayee quant ainsi la  
vieult emporter lors se commance a escrier:

«Hé, beaulx amis1113, que feray je? J’ay grant paour que vous  
me perdiez car trop fort estes endormy ».

Le Beau Sauvage s’esveille qui entend le cry que son amye fait  
si hault1114 si sault en piez vistement et s’escrie tout haultement:  
«Sire chevalier, mectez la // jus ou, par Jhesu Crist, elle vous  
sera chier vendue».

Si vient a son cheval et monte dessus1115 et Nabudans le regarde  
venir. Si laisse la Plaisant et monte sur son cheval et saisit la  
lance et s’en1116 viennent l’un contre l’autre moult fìerement et  
s’entredonnent de1117 grans coups des lances et puis1118 tirent  
les espees et se fierent grans coups sur leurs1119 heaulmes. Si  
dura l’estour assez longuement mais en1120 la fin fut Nabudans  
conquis carle Bel Sauvage le gecta a terre soubz lui1121 Iors1122lui requiert mercy moult debonnairement et le Bel Sauvaige lui  
dist:

«Bien te vueil prendre a mercy mais il t’en conviendra aler  
en la prison du roy Artus ».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A. | 1108. | après de me ajoute de me. |
|  | 1121. | après lui ajoute soubz lui. |
| B. | 1109. | b. comparer D. |
|  | 1110. | vous omis. |
|  | 1111. | j. n’en f. |
|  | 1112. | ja omìs. |
|  | 1113. | après amis ajoute et. |
|  | 1114. | si hault omis. |
|  | 1115. | m. sus e. |
|  | 1116. | e. s’entre v. |
|  | 1117. | de omis. |
|  | 1118. | puis omis. |
|  | 1119. | s. les h. |
|  | 1120. | m. a 1. |
|  | 1122. | 1. et 1. |

«Et je l’octroy, dit Nabudans[[443]](#footnote-443), mais s’il vous plaist vous me  
direz vostre nom ».

« Voulentiers, dist il. Je suis appellé le Bel Sauvage».

Lors s’est mis Nabudans[[444]](#footnote-444) a chemin et tant va qu’il arrive en  
Bretaggne et tant a charché le íoy Artus qu’U 1’[[445]](#footnote-445) a trouvé si lui ij  
compte son messaige tout au long. Le[[446]](#footnote-446) roy entend bien  
Nabudans, si est bien joyeulx de sa venue mais moult est  
esbahy de ce[[447]](#footnote-447) qu’il ne scet qui peult estre le Bel Sauvage qui  
tant est chevaleureux si a moult // grant desir de le veoir. Si vous [117 ro]  
laisseray a tant d’eulx a parler et vous diray du Bel Sauvaige.

Quant le Bel Sauvaige eust vaincu et conquis Nabudans  
et i l’eust transmis au roy Artus, si fist monter' la Plaisant sur  
son pallefroy[[448]](#footnote-448) et puis prent son chemin vers Bretaigne mais  
toutes voyes, avant qu’il y arrivast, conquist il .XX. chevaliers  
et les transmist au roy Artus, desquelz je vous laisse a dire la  
façon et maniere comment il les conquist et aussi leurs noms  
pour cause de briesté dont le roy Artus fut moult joyeulx.

Mais d’autre part estoit moult dolant de ce qu’il ne le veoit ne  
qu’il ne savoit quel homme c’estoit mais nonobstant pensoit bien  
en son couraige que c’estoit le preux Floriant. Or advint que  
environ Pasques le roy Artus tenoit court en la cité de Londres  
et y avoit grant quantité de barons et de chevaliers et de dames  
et de damoiselles. Si estoit ja la grant messe chantee et toute la  
court assemblee ou[[449]](#footnote-449) maistre palais. Le bon roy Artus estoit  
assis ou hault doys // et de cousté Iui estoit la royne Genyevre [iji7 vo]  
et delez lui seoit Blanchardine et messire Gauvain estoit aux j  
estres du palais et regardoit par les fenestres. Si estoit le roy  
Julien deles eulx et estoient appuyez tous deux'et Nabudans  
s’acoutoit auprés d’eulx qui estoit moult bon chevalier. Messire  
Gauvain regarde en une vallee et voit le Beau Sauvaige venir  
et tenoit par la main la Plaisant de.l’Isle, sì appelle ses compai-  
gnons et leur dist:

«Seigneur, or regardéz, fait il[[450]](#footnote-450), qui peult estre celui chevalier  
qui moult1131 semble estre hardy et vaillant et qui a de cousté luy  
s’amye. Certes c’est belle compaignie! Advisez se vous le  
congnoissez point?» '

Quant Julien les a veuz, si dist que c’est le Bel Sauvaige et  
Nabudans dist que c’estoit mon\*.

«Scavez vous bien, dist messire Gauvain, que c’est il?»

«Ouy, sans faulte, dient ilz».

«Allons le doncques dire1132 a mon oncle».

Lors s’en vont au palais1133 et comptent au roy Artus la nou-  
velle du Bel Sauvaige et de s’amye et dit messire Gauvain en  
ceste maniere: II

«Sire, fait messire Gauvain, vous pourrez au jour d’huy veoir le [118 ro]  
Bel Sauvaige car nous l’avons veu en la vallee de la garde1134 lui  
et s’amye venir ensemble ». í

«Esse\* voir, dist le roy?» '

«Ouy, par Dieu, dist messire Gauvain, car nous l’avons veu».

Lors est moult joyeulx le roy et commande qu’on lui amene son  
pallefroy et la royne dist qu’elle yra avecques et qu’elle menera  
Blanchardine avec soy et le roy leur octroye.

Si sont les pallefroiz scellés, si monte le roy dessus son  
pallefroy et la royne113S monte aprés et Blanchardine aussi. Si  
n’y a chevalier ne escuier1136, dame ne damoiselle qui ne voise  
au devant du chevalier. Si sont tous montez d’avantaige et  
parez et habillés moult richement, si1137 s’en vont par la cité  
le beau menu pas en belle ordonnance et faisant moult grant  
chiere. Si chantoient les escuiers et les damoiselles ensemble  
et alloient devisant de plusieurs choses et disoient les dames les  
unesauxun autres:

«Se vous voyez le chevalier, premier que moy, que on dit qui1139est si vaillant, si le me montrez et aussi sa dame et amye qui est  
si gracieuse et si advenant».

Ainsi1140 II alloient devisant1141 les dames et les damoiselles et [118 vo]  
les chevaliers et les1142 escuiers par la cité et tant qu’ilz  
passerent la porte et vindrent aux champs et approucherent1143fort de Floriant1144 et de s’amye. Et aussi Floriant chevauchoit  
lui et Florete tout bellement et tant qu’ilz s’entrevirent les ungs  
les autres.

|  |  |
| --- | --- |
| A. 1132. | dire omis |
|  | cf. C. Or l’alons mon oncle conter (7909). |
| 1133. | apres palais ajoute Lors s’en vont au palais |
| 1138. | aux omis. |
| 1141. | alloient devisant omis. |
| 1144. | après Floriant a <ỳ |
| B. 1134. | d. l’arçgarde 1. |
| 1135. | 1. roy m. |
| 1136. | après escuier ajoute ne. |
| 1137. | r. et s’. |
| 1139. | d. que e. |
| 1140. | a. Aussi a. |
| 1142. | les omis. |
| 1143. | e. approuchoient f. |

Quant Floriant apparceut le roy Artus et sa compaignie, si  
dist a Florete:

«Certes, veez la le roy Artus qui vient contre nous. II nous  
convient descendre a pié car nous lui devons faire honneur et le  
devons honorer[[451]](#footnote-451) comme nostre seigneur».

Si descendirent a terre lors Florete desserre le heaulme[[452]](#footnote-452) a  
Floriant puis l’oste de son chief et Gauvain qui a tout ce veu  
appelle son oncle le roy Artus et lui dist:

«Sire, se Dieu m’aïst[[453]](#footnote-453), mpult est ce chevalier vaillant et bien  
le congnois car autres fois l’avons nous veu et c’est Floriant.  
Si est contre nous descendu et, par Dieu, vous ne feriez pas  
bien si vous ne descendiez contre lui».

**[119 ro]**

«Nepveu, dist le roy, tu dis bien et croyz que je m’en  
tiendroye // pour riens».

Lors descent a pié vistement et tous les autres semblablement,  
si fist la royne ’et toutes ses damoiselles. Si vint le roy Floriant  
et Florete et saluent[[454]](#footnote-454) le roy moult haultement. Le roy lui rent  
son salut et le va acoller et puis va embrasser Florete et Floriant  
s’en va vers la royne. Si la [[455]](#footnote-455) salue et contr’elle s’encline et  
elle l’acolle entre ses bras et le baise et puis vient a messire  
Gauvain et l’acolle et baise moult doulcement. Et puis vient a  
Blanchardine et Blanchardine va erramment embrasser Flourete  
et baiser. Si y eult moult merveilleusement grant joye demenee  
mais pas ne vueil ycy airester a racompter au long la joye  
qui y fust faicte et que chascun fist a Floriant et a Flourete. Si  
fist le roy Artus monter Florete [[456]](#footnote-456) sur son pallefroy puis monta  
Floriant et[[457]](#footnote-457) la royne Genyevre et s’-en retournerent a tant  
vers Londres et s’en allerent ou maistre palais. Puis fust cornee  
l’eaue pour laver les mains puis s’assientlls2 a table et furent  
moult bien serviz de divers metz.

Quant ilz eurent mengié et beu a leur aise, si allerent  
esbatre aux loges qui estoient par dever's la mer. Si regar-

/ dent1153 II au long et voyent1154 venir une nef1155 qui venoit [119 vo]  
! moult fort laquelle vint tout droit arriver au port. Si en yssent  
hors1156 bien .IIIIC. chevaliers preux et hardiz, fors et legiers et  
s’en viennent tout droit vers le palais lors ceulx qui estoient aux  
loges s’en viendrent au1157 palais pour oïr des nouvelles. A tant  
sont ou palais entrez les chevaliers qui sont yssus de la nef et  
saluent1158 le roy moult haultement et tous les autres aussi et  
puis vont vers Floriant et le saluerent1159 puis lui dient:

« Sire, la fleur de Grece1160 nous ont par devers vous transmis et  
saichez que l’empereur Philimenis est trespassé de ce ciecle si  
devez la contree avoir laquelle ilz vous veullent1161 desliyfer, si  
vous prient que vous advisez se vous la voulez accepter pour  
vostre ou si vous la voulez resfuser».

«Beaulx seigneurs, dist Floriant, je vous dy pour voir que je  
la prendray et si la maintiendray contre tout homme. Si vous  
pry que vous demourez ycy jusques a huit jours et puis je  
m’en yray avecques vous».

«Sire, dient les chevaliers, // nous ferons vostre bon plaisir». [120 ro]  
Lors demeurent en la cité et se vont herberger.

Mais le roy Artus en est moult courroucé car bien voit  
qu’ilz enmeneront Floriant et Florete plouroit pour Famour de  
son pere qui estoit mort. Si en estoit1162 moult desconfortee  
mais Floriant la resconforte1163 moult fort qui foy et loyaulté lui  
tient. Si furent les chevaliers festoyez en la court du roy Artus  
moult grandement et tant furent festoyez et1164 les ungs et les  
autres que la quinzaine passa si vint Floriant au roy Artus et lui  
dist:

« Sire, il faut que je m’en voise en Constantinoble si vous pry  
que vous me donniez congié».

Le roy Artus fut moult dolant du despartement de Floriant  
et lui dist:

«Bien me desplait vostre allee et bien vous aymasse pres de  
moy mais, puis que estre ne peult autrement, a Dieu vous  
commande qu’i vous ait en sa garde ».

|  |  |
| --- | --- |
| A. 1159. | 1. saluent p. |
|  | cf. C. Du roi Jhesu Ie saliierent (8029) |
| B. 1153. | S. regardoient a. |
| 1154. | e. virent v. |
| 1155. | u. nefz q. |
| 1156. | . y. dehors b. |
| 1157. | V. ou p. |
| 1158. | e. saluerent 1. |
| 1160. | d. grace n. |
| 1161. | 1. il nous vueille d. |
| 1162. | e. est m. |
| 1163. | 1. resconfortoit m. |
| 1164. | et omìs. |

Lors est la gallee aprestee, si se despartent Floriant et Flourete  
et au despartir1165 fut le dueil moult grant. Si pleure le roy et la  
royne, aussi Gauvain et Blanchardine et plusieurs autres y  
vissiez1166 grant dueU // demener. A tant sont les voUles [120 vo]  
dressees1167, si entrent Floriant et Florete dedens et les cheva-  
liers aussi, si se fiert le vent dedens les voilles et singlent1168par my la mer moult roidement. Et tant singlerent1169 qu’en  
trois sepmaines arriverent en Constantinnoble, si gecterent leurs  
ancres en la mer.

Si vint la nouvelle par la vUle que le roy Floriant de  
CecUle, leur seigneur, est arrivé, si s’assremble le clergié ou  
grant moustier de Saincte Sophie\* et aussi les barons et s’en  
allerent vers la mer. Le clergié s’en va devant chantant1170,  
portant croix et bannieres et les corps sains et puis s’arrestent  
sur la marine. Floriant yst hors de la nef qui tient Florete par  
la main. Les barons allerent a l’encontre d’eulx1171 et les  
monterent sur deux palefrois et ainsi1172 s’en vont en la cité et  
vont au1173 palais que le roy Constantin compassa lequel fonda  
Constantinoble. Si fut la descendu Floriant et de riches draps  
revestu et Florete fut paree comme une emperiere. Lors vont  
droit au moustier Saincte Sophie et furent beneiz et sacrez et  
puis retournerent au1174 palais mais ja ne devez demander117S //  
quel joye y fut faicte ne quelz dons y furent donnez ne quel [121 ro]  
court y fut tenue car jamais ne vous en auroye la verité comptee  
mais tant vous dis je bien que depuis le temps d’Alixandre  
ne fut telle feste ne telle chiere faicte.

Or est Floriant empereur le plus honoré, doubté et craint  
que1176 empereur qui1177 fust pieça si n’y a nul qui ne1178 lui en  
face tort ne qui1179 s’entremecte de lui porter1180 ntiysance. Si se  
fait doubter1181 et aymer de chascun; traistres, flateurs ne

|  |  |
| --- | --- |
| A. 1165. | a. partir f.  c/. C. Au departir fu li deulz granz (8072) |
| B. 1166. | après vissiez ajoute moult. |
| 1167. | après dressees ajoute au verit. |
| 1168. | e. singlantp. |
| 1169. | t. singlant q’. |
| 1170. | après chantant ajoitle et. |
| 1171. | a. encontre eulx e. |
| 1172. | e. aussi s’. |
| 1173. | v. ou p. ' |
| 1174. | r. ou p. |
| 1175. | d. demandez q. |
| 1176 | après que ajoute l’. |
| 1177. | e. qu’il f. |
| 1178. | ne omis. |
| 1179. | n. qu’il s. |
| 1180. | 1. porte n. |
| 1181. | f. bouter e. |

**A. 1146.**

**1149.**

**1150.**

**B. 1145.**

**1147.**

**1148.**

**1151.**

**1152.**

206 LE ROMAN DE FLORIANT ET FLORETE

/

[121 vo]

losengiers n’[[458]](#footnote-458) osent environ luy herberger, larròns ne mau-  
vaises gens n’y osent converser. Moult maintient bien en paix  
sa terre, il n’y a nul prince ou monde qui lui ose faire guerre. Si  
y demoura trois ans entiers sejoumant et esbatant de chasteau en  
chasteau. Partout lui font grant honneur et le servent petis et  
grans comme leur seigneur. Si se pourpensa ung jour qu’il s’en  
retoumeroit en Cecille si fist appareiller son navire[[459]](#footnote-459). Si maine  
avecques lui Florete s’amye et bien .IIIIC. chevaliers. Lors les  
mariniers aprestent les nefz // et mectent leurs vitailles et leurs  
chevaulx dedens les nefz puis y entre le roy Floriant et Florete  
et leur compaignie. Si avoient bonne mer[[460]](#footnote-460) bon vent si  
passerent la mer en peu de temps et vindrent arriver a Paleme  
si en fust tost la nouvelle par la ville.

Si le sceut incontinant Omer qui estoit seneschal du païs.  
Si eult grant joye de la venue du seigneur son maistre[[461]](#footnote-461) lors  
fPrent Frouart qui moult estoit bel et de belle maniere et le maine  
| par la me jusques a la mer. Si trouverent Floriant au port qui  
estoit yssu de la nef, si lui presente Frouart son filz et l’empe-  
reur le prent[[462]](#footnote-462) et le baise moult doulcement et puis le prent  
Flourete et le baise plus de cent foiz sans cesser et puis s’en  
vont droit au palais. Si[[463]](#footnote-463) en est la joye moult grant par la cité.

**[122 ro]**

Si sejourna bien l’empereur dedans Paleme deux yvers et  
ung esté et[[464]](#footnote-464) un matin s’en[[465]](#footnote-465) ala chacer en ung boys deles  
ung rocher et mena avecques luy // vingt chevaliers. Lors sault  
ung çerf qui estoit moult grant et fut tout blanc comme fin  
argent. Si glatissent les chiens aprés 'èt le cefT's’en court  
moult fort et l’empereur le suit tant qu’il peult courir du cheval  
si trespasse[[466]](#footnote-466) tous ses chevaliers car il estoit moult bien monté.  
Si s enfouit le cerf tout d’une cource plus de dix lieux, si monte  
le cerf vers ung grant tertre qui moult est hault et le roy le suit  
par I’autre cousté.

Le cerf traverse toute la montaigne, si le suit tousjours  
Floriant moult lassé et moult travaillé. Si regarde un peu a  
cousté, si choisit ung chastel moult bel et[[467]](#footnote-467) le plus bel qu’il vit  
oncques mais le cerf entre dedens par la porte lors l’empereur

s’esjoiuist car il le cuide bien avoir. Si va le cerf jusques au1192palais lors entre Floriant dedans et descend de son destrier et  
tire l’espee et dit qu’il coupera la teste au cerf. Si regarde et  
vit Morgain seoir sur ung lit et ne vit plus le cerf si s’en va vers  
Míorgain et la salue et elle se lieve en piez et l’embrasse moult  
et1193 II doulcement et puis lui dist:

[122 vo]

«Certes, mon amy, je vous voy moult voulentiers et jamais de  
moy ne partirez ».

«Las, dist Floriant, dame, qu’esse\* que vous dictes? Ce que  
vous dictes ne peult estre ».

« Si fait, dist Morgain, car si vous vous en alliez de ceans vous  
perdriez tantost la vie car le cerf que vous aviez chassé par  
lequel vous estes ceans entré fut par moy tran'smis la hors et si  
vous voulez savoir pour quoy je le vous diray. Saichez que vous  
deviez mourir sans ce1194 que medicine nulle vous y eust peu1195aider et pour tant vous feiz je cy venir car ce chastel cy est faé  
et a tel vertu que nul homs ne peult ceans mourir et le roy Artus  
mon frere y sera au desfinir amené le jour qu’il sera navré a  
mort».

**[123 ro]**

Quant Floriant entend qu’il ne peult estre autrement que  
ainsi que vieult Morgain, si commance moult tendrement a  
plourer et a regreter s’amye1196 Flourete mais Morgain le  
resconforte // et lui dist:

«Sire, pour Dieu, ne plourez plus car je scay bien pour quoy  
vous1197 guementez mais ne vous1198 guementez plus car je la  
vous feray amener au jour d’huy».

Lors appella Morgain trois fees qu’elle vit devant lui et leur dist:  
«Allez vous en querir Flourete et l’ájpportez1199 ycy sans qu’il  
n’y ait nulle faulte».

Si estoit ja le jour passç et estoit la nuit venue. Florete qui  
estoit courroucee de ce que Floriant n’estoit point revenu  
c’estoit ung petit endormie deden^ son lit: Les trois fees vien-  
nent a elle et la prennent et la portent incontinant a Montgibel  
et la pressentent a Floriant et oncques puis ne fut nul qui  
ouïst parler d’eulx. Pour ce je prie humblement a tous ceulx qui  
liront ou qui oïront lire ce livre que Dieu leur donne telle avan-  
ture comme eust Floriant lequel est avec s’amie Flourete sans

|  |  |
| --- | --- |
| A. 1195. | e. sceu a. • ■  ef. C. Nus ne vous i peust aidier (8239). |
| B. 1192. | j. ou p. |
| 1193. | et omis. |
| 1194. | ce omis. |
| 1196. | s’amye omis. |
| 1197. | après vous ajoute vous. |
| 1198. | après vous ajoute en. |
| 1199. | e. l’apporter y. |

jamais despartir l’un de[[468]](#footnote-468) l’autre avecques tres noble compai-  
gnie de dames et de damoiselles comme est de Morgain et de  
sa mesgnie que joye maynment nuyt et jour sans avoir // douleur [123 vo]  
ne tristesse et y seront tant que le monde durera.

Explicit le romant de  
Floriant et de Florete

1. 1. 1. s. pour ce q. »

   **cf.** C. Salemons nous dist que .tant est  
   Li fols sages com il se test;

   S’il n’est sages si Cuide l’en

   Pour ce qu’il se taist qu’il ai sen (1-4). [↑](#footnote-ref-1)
2. 1. 2. **après** fait **ajoute** il.

   [↑](#footnote-ref-2)
3. **qu** 'omis. [↑](#footnote-ref-3)
4. il ne peut estre que la fln de luy ne soit bonne et **omis.** [↑](#footnote-ref-4)
5. 1. 13. grant **omis**

   **cf.** C. qui fut traite du grant tresor (106). [↑](#footnote-ref-5)
6. 19. **après** mesaise **ajoute** Quant la royne fut en sa chambre si s’en va Maragos  
   avecques elles et pense a lui dire son mesaise.

   1. 11. a. ouïr au moustier 1. \* ,

   [↑](#footnote-ref-6)
7. 12. s. sa t. » [↑](#footnote-ref-7)
8. v. On 1. . . [↑](#footnote-ref-8)
9. vous **omis.** [↑](#footnote-ref-9)
10. i. luy a. [↑](#footnote-ref-10)
11. M. servir c. [↑](#footnote-ref-11)
12. i. tenoit t. [↑](#footnote-ref-12)
13. s. ihéssaige. Q. ’ [↑](#footnote-ref-13)
14. 1. **après** tant **ajoute** que.

    [↑](#footnote-ref-14)
15. 1. 143. 1. redonne S.

    c/. C. Et si l’en donne tel eolee (1044). [↑](#footnote-ref-15)
16. tout **omis** [↑](#footnote-ref-16)
17. **cf.** C. Sor le hiaume que tout l’estone (1066). [↑](#footnote-ref-17)
18. **apr'es** se **ajoute** se.

    1. s.les c.

    c/. C. Sor lor .11. chevaus monté sont (1108).

    1. m. ou m.

    c/. C. Quar n’a si bon en tout le monde (1115).

    1. 145. 1. ferit p.

    [↑](#footnote-ref-18)
19. f. et le gecta m. [↑](#footnote-ref-19)
20. p. la f. [↑](#footnote-ref-20)
21. vous **omis.** [↑](#footnote-ref-21)
22. 1. v. lagentd.

    [↑](#footnote-ref-22)
23. 1. i. n’en y a.

    [↑](#footnote-ref-23)
24. 1. tant qu’il est grant **omis.**

    [↑](#footnote-ref-24)
25. **après** chevaliers **ajoute** Qu’on amenast vistement les chevaliers. [↑](#footnote-ref-25)
26. Artus **omis** [↑](#footnote-ref-26)
27. **cf. C.** Ce fut droit a l’Ascencion [↑](#footnote-ref-27)
28. Que rois Artus et si baron » [↑](#footnote-ref-28)
29. A carradiguant cort tenoiçnt (1187-1190)., [↑](#footnote-ref-29)
30. v. avez v.  
    b. servir e.  
    v. nous le d.  
    e. aussi 1. [↑](#footnote-ref-30)
31. toutes d’un drap **omis.** [↑](#footnote-ref-31)
32. r. qui venoit t. [↑](#footnote-ref-32)
33. a Damoiselle d. cf. note 3, p. 62.\*

    lesquelx elle a tous occis et desvourez, dont c’est grant domage, et pour ce, se  
    vous voulez crOyre mon conseil, vous ne vous esprouverés ja encontre elle  
    **omis**

    **cf. C.** Certes, biaux dous sire, ne sai,

    Mes ja s’en sunt mis en l’essai  
    Plus de .XX. chevaliers prouvez,

    Si les a trestouz devourez (1419-1422).

    Sire, fet ele, non ferez

    N’a li ne vous combatérez, \* ,

    Quar se seroit trop grant damage »

    Que trop estes de jone aage . [↑](#footnote-ref-33)
34. seriez maintenant mors (1427-1431).  
    h. vous e.

    j. je ne retourneray d.  
    a. regreantise e.  
    ce **omis**

    après **yray** ajoute **la.** [↑](#footnote-ref-34)
35. 1. 198. F. lievel’.

    [↑](#footnote-ref-35)
36. c/. C. Florians Tespee relieve (1469). [↑](#footnote-ref-36)
37. e. retentist m.

    c/. C. Que toute la terre en resone (1480).

    1. 196. et orrible **omis**

    **cf.** C. Qui molt estoit de fiere geste (1441).

    197. c. ou f.,

    199. l’espee **omis.** [↑](#footnote-ref-37)
38. S. revint 1. [↑](#footnote-ref-38)
39. 1. ferit 1. [↑](#footnote-ref-39)
40. b. et m. [↑](#footnote-ref-40)
41. de vous **omis.** [↑](#footnote-ref-41)
42. h. en ceste s. [↑](#footnote-ref-42)
43. je **omis.** [↑](#footnote-ref-43)
44. 1. 208. **après** irez **ajoute** pour moy irez.

    [↑](#footnote-ref-44)
45. e. navré e. <

    **cf.** C. Mes molt est marrie et dolante (1520). [↑](#footnote-ref-45)
46. et montè sus et s’en va contre.val vers la mer **omis  
    cf.** C. Sus monte et s’en vait contre val

    Vers la mer ou sa nef estoit (1524-1525).

    1. 207. c. qu’il m.

    [↑](#footnote-ref-46)
47. p. si s’. [↑](#footnote-ref-47)
48. e. contez, ducz e. [↑](#footnote-ref-48)
49. S. appella m. [↑](#footnote-ref-49)
50. 1. 219. **après** nouvelles **a**
    2. 214. **après** fut **ajoute** point.

    [↑](#footnote-ref-50)
51. de **omis'**

    **cf.** C. Par moi li mieudres vous salue (1598). [↑](#footnote-ref-51)
52. moult espoventé de l’orreur d’icelle et **omis.** [↑](#footnote-ref-52)
53. de ce qu’elle est morte **omis.** [↑](#footnote-ref-53)
54. a. monseigneur G. [↑](#footnote-ref-54)
55. 1. je cuide **omis.**

    [↑](#footnote-ref-55)
56. 1. e. mer p.

    [↑](#footnote-ref-56)
57. 1. 224. **apres** brandist **a** **F**e**sp**ee.

    [↑](#footnote-ref-57)
58. 1. my **omis**

    **cf. C.** Par mi le chief grant cop le flert (1692).

    1. 222. p. avoit en la ville q.

    [↑](#footnote-ref-58)
59. 223. m. estes y. [↑](#footnote-ref-59)
60. b. sa 1. [↑](#footnote-ref-60)
61. Yomis. [↑](#footnote-ref-61)
62. 1. gecta t. [↑](#footnote-ref-62)
63. n’.enragad. [↑](#footnote-ref-63)
64. s. masse p. [↑](#footnote-ref-64)
65. 1. s. tira a.

    [↑](#footnote-ref-65)
66. 1. 1. rompit E.

    [↑](#footnote-ref-66)
67. 1. 244. m. laissez 1.

    **cf.** C. Quar les treces me laisserez (1774).

    1. e. des c.

    c/. C. Si l’esventent de lor bliaùx (1798). [↑](#footnote-ref-67)
68. 1. m. qui moult p. .

    c/. C. Qui po prise vostre dangier (1816).

    1. d. rechief v.

    **cf.** C. Fet il, maintenant de novel (1819).

    1. 245. e. s’entredonnant g.

    [↑](#footnote-ref-68)
69. d. temps f. [↑](#footnote-ref-69)
70. car nos coups sont trop petitz **omis.** [↑](#footnote-ref-70)
71. **après** reposez **ajoute** ung petit. [↑](#footnote-ref-71)
72. 1. S. vint a.

    [↑](#footnote-ref-72)
73. 1. 276. e. a c.

    [↑](#footnote-ref-73)
74. **cf.** C. Plus de .lllc. en ai conqui (1997). [↑](#footnote-ref-74)
75. **après** le **a** h [↑](#footnote-ref-75)
76. **après** ce **a** **qu'**il **faisoit**.

    1. 271. m. la n.
    2. q. je amé u.
    3. Si me dit que ja n’auroye son amour **omis.**
    4. q. n’encores n’.
    5. de cellês **omis.**

    277. 1. tresses d. [↑](#footnote-ref-76)
77. **après** par **ajoute** la. [↑](#footnote-ref-77)
78. Sì y avoit **omis**

    **cf. C.** Dejouste la forest a destre

    Siet .1. chastel de trop bel estre (2021-2022). [↑](#footnote-ref-78)
79. sur le destre cousté **omis.** [↑](#footnote-ref-79)
80. 1. 313. **après** keuxa **contre**-**lui**

    [↑](#footnote-ref-80)
81. **après** lance **ajoute** et Floriant lui donne tel coup qu’il lui perça son escu et se  
    arrecta sur le haubert; si volie en pieces la lance.

    1. 311. 1. ou p.'

    312. f. son c. [↑](#footnote-ref-81)
82. s. pasma K. [↑](#footnote-ref-82)
83. q. l’emportent e. [↑](#footnote-ref-83)
84. p. et v. [↑](#footnote-ref-84)
85. m. bien e. [↑](#footnote-ref-85)
86. n. se t. [↑](#footnote-ref-86)
87. 1. 320. **après** que **a** Floriant.

    [↑](#footnote-ref-87)
88. que **omis.** [↑](#footnote-ref-88)
89. 1. est d. >

    c/. Neanz estoit du retourner (2297).

    1. y. pourrions b. . .

    **cf. C.** Grant damage i porrons avoir (2330). [↑](#footnote-ref-89)
90. 1. d. le m.

    **cf.** C. Biaus tres douz niés, dites les moi (2346).

    1. 323. d. recouvrer L.

    [↑](#footnote-ref-90)
91. **après** fìerement **ajoute** et. [↑](#footnote-ref-91)
92. f. les g. [↑](#footnote-ref-92)
93. Fille **omis**

    **cf.** C. Fille, vels tu o nos aler (2926).  
    v. laisser d’ [↑](#footnote-ref-93)
94. c/. C. Mes d’aus a tant vous laisserai (2943). [↑](#footnote-ref-94)
95. cf. p. 62, no. 3, c). [↑](#footnote-ref-95)
96. après **n’en** ajoute **n’.** [↑](#footnote-ref-96)
97. e. serretes e. [↑](#footnote-ref-97)
98. u. petit g. [↑](#footnote-ref-98)
99. d. si b. [↑](#footnote-ref-99)
100. **après** peult **ajoute** peut.  
     y. faisons S. [↑](#footnote-ref-100)
101. L. entrent e. [↑](#footnote-ref-101)
102. 1. 427. h. leurs e.

     **cf.** C. Qui ses enemis lait haucier (3011). [↑](#footnote-ref-102)
103. 1. avoit la Ve, ... Roy de Bouguerie **omis  
        cf. C.** La sinquiesme fist Geremie,

     Icil fut rois de Honguerie.

     La sissieme fist Taubarins  
     Qui estoit roi des Tartarins,

     Hardis estoit et redoutez  
     E( chevaliers fiers et ossez.

     Sathan li rois de Lisonie (3053-3059).

     1. 426. q. noz a.

     [↑](#footnote-ref-103)
104. leur **oinis.** [↑](#footnote-ref-104)
105. v. Natalos 1. [↑](#footnote-ref-105)
106. r. Fantipus e. [↑](#footnote-ref-106)
107. 1. **après** empereur **a** les amoit moult.

     [↑](#footnote-ref-107)
108. B. 433. d. grace y. [↑](#footnote-ref-108)
109. **après** de **ajoute** la. [↑](#footnote-ref-109)
110. e. Les valletz et les escuiers t. [↑](#footnote-ref-110)
111. f. de la tranchant espee e. [↑](#footnote-ref-111)
112. e. occist et meshaigne q. [↑](#footnote-ref-112)
113. o. tantq’. [↑](#footnote-ref-113)
114. B. 439. n. ou o. [↑](#footnote-ref-114)
115. et tousjours s’efiorce la bataille **omis.** [↑](#footnote-ref-115)
116. **apres** bataille **a** et tousjours s’efforce la bataille. [↑](#footnote-ref-116)
117. r. Guerrehiez e. [↑](#footnote-ref-117)
118. S. entrent e. [↑](#footnote-ref-118)
119. g. occasion a. [↑](#footnote-ref-119)
120. a **omis.** [↑](#footnote-ref-120)
121. moult **omis.** [↑](#footnote-ref-121)
122. e. renouvellant 1. [↑](#footnote-ref-122)
123. **après** en **ajoute** la. [↑](#footnote-ref-123)
124. s. sa gent m. [↑](#footnote-ref-124)
125. 1. 483. **apr'es** que **ajoute** que.

     [↑](#footnote-ref-125)
126. 1. 484. n. an b.

     [↑](#footnote-ref-126)
127. c. ou s. [↑](#footnote-ref-127)
128. q. moult est joyeux d. [↑](#footnote-ref-128)
129. d. ces g. [↑](#footnote-ref-129)
130. d. sa gent qui est ainsi desconfite et morte s. [↑](#footnote-ref-130)
131. nous **omis.** [↑](#footnote-ref-131)
132. nous **omis.** [↑](#footnote-ref-132)
133. pourront bien nos gens. Et si le roy Artus nous y vient assieger souvant **omts.** [↑](#footnote-ref-133)
134. c. se s. [↑](#footnote-ref-134)
135. 1. 497. **après** damoiselle **ajoute** la damoiselle.

     [↑](#footnote-ref-135)
136. j. n’en seroite,

     c/. C. Ja escondit ne s’en iroit (3442).

     1. 493. a. leur 1.
     2. i. m’a salué M,
     3. orguelleux **omis.**
     4. b.frapentd’.

     498. q. ce c. > , [↑](#footnote-ref-136)
137. m. cueur e. \* [↑](#footnote-ref-137)
138. He Dìeux, s’il povoit ycy venir çt que je le peusse tenir entre mes bras **omis.** [↑](#footnote-ref-138)
139. grace **omis.** [↑](#footnote-ref-139)
140. e. une foys avoir a. [↑](#footnote-ref-140)
141. m. est a. [↑](#footnote-ref-141)
142. b. est h. [↑](#footnote-ref-142)
143. h. de tous s. [↑](#footnote-ref-143)
144. **après** pour **ajoute** son. [↑](#footnote-ref-144)
145. B. 514. e. ses 1. [↑](#footnote-ref-145)
146. **après** en **ajoute** l’amour de. [↑](#footnote-ref-146)
147. **après** il **ajoute** qu’. [↑](#footnote-ref-147)
148. q. est p. [↑](#footnote-ref-148)
149. s. passe 1. [↑](#footnote-ref-149)
150. e. toute sa gent c. [↑](#footnote-ref-150)
151. F. qui t. [↑](#footnote-ref-151)
152. 1. 529. et si la baise plus de cent foys sans cesser. Et quant la royne fut revenue **omis**

     **cf.** C. Lors l’a baissé sans atendue

     Plus de .c. fois en .1. tenant (3608-3609).

     1. 521. si **omis.**

     [↑](#footnote-ref-152)
153. q. estes v. [↑](#footnote-ref-153)
154. v. estes m. [↑](#footnote-ref-154)
155. **apr'es** vpus **ajoute** vous. [↑](#footnote-ref-155)
156. e. passé q. [↑](#footnote-ref-156)
157. v. estiés y. [↑](#footnote-ref-157)
158. g. que v. [↑](#footnote-ref-158)
159. e. ce que s. [↑](#footnote-ref-159)
160. 1. s. passe e.

     [↑](#footnote-ref-160)
161. 1. m. jusques a le l’.

     [↑](#footnote-ref-161)
162. 1. **après** escuier **ajoute** et.

     [↑](#footnote-ref-162)
163. 1. 535. P. Sid.

     **cf.** C. Sire, par Dieu de majesté (3654). [↑](#footnote-ref-163)
164. 1. 533. s’il vous plaist **omis**

     [↑](#footnote-ref-164)
165. **cf.** C. Puis lui dist: «Sire, a moi entent (3630).  
     534. t. sa gent s. [↑](#footnote-ref-165)
166. s **’omis.** [↑](#footnote-ref-166)
167. S. s’arrestant t. [↑](#footnote-ref-167)
168. le **omis.** [↑](#footnote-ref-168)
169. j. al’. [↑](#footnote-ref-169)
170. et **omis.** [↑](#footnote-ref-170)
171. **après** Sagremors **ajoute** et. [↑](#footnote-ref-171)
172. a. Gauvain e. [↑](#footnote-ref-172)
173. 1. 589. **après** maladie **ajoute** La pucelle estoit en sa chambre moult malade si ne

     peult savoir l’achoison de sa maladie. ,

     1. 583. a. et p. ■

     [↑](#footnote-ref-173)
174. o. il n. [↑](#footnote-ref-174)
175. a. et p. [↑](#footnote-ref-175)
176. n. quelque part que j’aye assis mon pouvre coeur s. [↑](#footnote-ref-176)
177. j. n’auray d’elle j. [↑](#footnote-ref-177)
178. v. esbahissez m. [↑](#footnote-ref-178)
179. 1. t. et s.

     [↑](#footnote-ref-179)
180. 1. e. merveilleuse c.

     [↑](#footnote-ref-180)
181. 1. 598. moult **omis**

     **cf.** C. Quí moult iert bien endoctrinez (4105).

     1. 592. **après** je **ajoute** vous.

     [↑](#footnote-ref-181)
182. a. cec’. [↑](#footnote-ref-182)
183. c.la c. [↑](#footnote-ref-183)
184. du **omis.** [↑](#footnote-ref-184)
185. v. congnoissez m. [↑](#footnote-ref-185)
186. r. qu’il s. [↑](#footnote-ref-186)
187. B. 619. et lui demande comment elles pourront a eulx parler. Bien, dist Blanchardine

     omìs. [↑](#footnote-ref-187)
188. d.les n. [↑](#footnote-ref-188)
189. t. Gauvain et Floriant s. [↑](#footnote-ref-189)
190. 1. montent 1. [↑](#footnote-ref-190)
191. t. a c. [↑](#footnote-ref-191)
192. **apres** venu **qjoute** jusques. [↑](#footnote-ref-192)
193. 1. 652. s’ **omis**

     **cf.** C. En son courage s’aperçoit (4572). [↑](#footnote-ref-193)
194. 1. 647. vous **omis.**

     [↑](#footnote-ref-194)
195. 1. s. dit e.

     [↑](#footnote-ref-195)
196. 1. p. de nous eslonguer n.

     [↑](#footnote-ref-196)
197. 1. s. appella 1.

     [↑](#footnote-ref-197)
198. 1. 1. advirent 1.

     [↑](#footnote-ref-198)
199. 1. demena g. [↑](#footnote-ref-199)
200. H. fait il, comme s. [↑](#footnote-ref-200)
201. t. ung c. [↑](#footnote-ref-201)
202. r. ou p. [↑](#footnote-ref-202)
203. 1. dehorsm’. [↑](#footnote-ref-203)
204. 1. 659. **après** qui **ajoute** qui.

     [↑](#footnote-ref-204)
205. 1. 658. **après** en **ajoute** la.

     [↑](#footnote-ref-205)
206. fera **omis**

     **cf.** C. Et roi Natalons la sisieme (4610). [↑](#footnote-ref-206)
207. et le roy Tartarins conduira la dixe **omis.** [↑](#footnote-ref-207)
208. p. et p. [↑](#footnote-ref-208)
209. my **omis.** [↑](#footnote-ref-209)
210. f. persèr 1. [↑](#footnote-ref-210)
211. e. si s. [↑](#footnote-ref-211)
212. et après Brandelis et après Guerehetz **omis.** [↑](#footnote-ref-212)
213. e. vient G. [↑](#footnote-ref-213)
214. M. de sa gent le suit e. [↑](#footnote-ref-214)
215. **après** bataille **ajoute** moult fierement. [↑](#footnote-ref-215)
216. Si n’y a celui qui n’abate le sien **omis.** [↑](#footnote-ref-216)
217. B. 682. d. .ifflm. c. [↑](#footnote-ref-217)
218. n. et assembler S. [↑](#footnote-ref-218)
219. n. occasion d. [↑](#footnote-ref-219)
220. qu’il le voit venir **omis.** [↑](#footnote-ref-220)
221. v. qu’il n. [↑](#footnote-ref-221)
222. s. comme i. [↑](#footnote-ref-222)
223. G. Grislet M. [↑](#footnote-ref-223)
224. G. Mordret e. [↑](#footnote-ref-224)
225. le **omis**

     **cf.** C. Et Mador et li Lais Hardis (4772). [↑](#footnote-ref-225)
226. n’ **omis.** [↑](#footnote-ref-226)
227. 1. suivant d. [↑](#footnote-ref-227)
228. i. pevents’. [↑](#footnote-ref-228)
229. B. 694. e. Floriant 1. [↑](#footnote-ref-229)
230. i. nous les d. [↑](#footnote-ref-230)
231. c. qui 1. [↑](#footnote-ref-231)
232. L. s’agenoilla F. [↑](#footnote-ref-232)
233. **après** que **ajoute** vous. [↑](#footnote-ref-233)
234. B. 699. a. vilment t. [↑](#footnote-ref-234)
235. **après** vous **ajoute** me. [↑](#footnote-ref-235)
236. vous **omis.** [↑](#footnote-ref-236)
237. r. Anador e. [↑](#footnote-ref-237)
238. s. desfendent a. [↑](#footnote-ref-238)
239. actent **omis.** [↑](#footnote-ref-239)
240. p. meilleur s’. [↑](#footnote-ref-240)
241. **après** je **ajoute** vous. [↑](#footnote-ref-241)
242. n. doubtant n. [↑](#footnote-ref-242)
243. et **omìs.** [↑](#footnote-ref-243)
244. a. nous desmoura la terre S. [↑](#footnote-ref-244)
245. B. 710. e. voulez c. [↑](#footnote-ref-245)
246. r. Gezemie q. [↑](#footnote-ref-246)
247. messire **omis.** [↑](#footnote-ref-247)
248. 1’ **omis.** [↑](#footnote-ref-248)
249. **après** gaignerons **ajoute** nous. [↑](#footnote-ref-249)
250. M. qu’il p. [↑](#footnote-ref-250)
251. r. Gezemie e. [↑](#footnote-ref-251)
252. r. Gezemie d. [↑](#footnote-ref-252)
253. 1. **sil.** [↑](#footnote-ref-253)
254. t. au r. [↑](#footnote-ref-254)
255. 1. 721. c. pré e.

     **cf. C.** A tant issirent sanz respit

     Del tref et li roi apela (4982-4983).

     1. **après** la **ajoute** la.

     [↑](#footnote-ref-255)
256. 728. **après** Iui **ajoute** lui.

     1. 720. p. hors d.

     [↑](#footnote-ref-256)
257. **avant** appelle **ajotite** l’. [↑](#footnote-ref-257)
258. e. saiche 1. [↑](#footnote-ref-258)
259. se **omis.** [↑](#footnote-ref-259)
260. 1. **après** mis **ajoute** ne.

     [↑](#footnote-ref-260)
261. 1. i. ne f.

     [↑](#footnote-ref-261)
262. B. 768. e. et a. [↑](#footnote-ref-262)
263. e. desrompit 1. [↑](#footnote-ref-263)
264. f. après d. [↑](#footnote-ref-264)
265. 1. touma e. [↑](#footnote-ref-265)
266. 1’ **omis.** [↑](#footnote-ref-266)
267. vous **omis.** [↑](#footnote-ref-267)
268. **après** ce **ajoute** que. [↑](#footnote-ref-268)
269. 1. 811. r. ne d.

     **cf.** C. Roiauté n’i doit riens valoir (5671).

     1. sì advisa la maniere comment il pourroit **omis,** son seigneur et que par ainsi  
        pourroit il avoir sa dame **omis**

     **cf.** C., Dont s’avisa a son pooir

     Que sont droit seignor ociroit  
     Et ensi avoir la pourroit (5688-5690).

     1. 808. p. qu’il 1.

     [↑](#footnote-ref-269)
270. je **omis.** [↑](#footnote-ref-270)
271. 1. devoit I. [↑](#footnote-ref-271)
272. 812. après si **ajoute** se. [↑](#footnote-ref-272)
273. 1. e. ainsi q.

     [↑](#footnote-ref-273)
274. B. 815. 1. finast s. [↑](#footnote-ref-274)
275. 1’ **omis.** [↑](#footnote-ref-275)
276. e. occist p. [↑](#footnote-ref-276)
277. t. esprouver p. [↑](#footnote-ref-277)
278. 1. 831. d. demain e.

     [↑](#footnote-ref-278)
279. **cf. C.** Hui c’est jor li ert espousee (5866). [↑](#footnote-ref-279)
280. 1. seignr 1.

     c/. p. 62. no. 3, g).

     1. 830. et **omis.**

     [↑](#footnote-ref-280)
281. c. qu’il n. [↑](#footnote-ref-281)
282. Floriant vostre droit seigneur. Lors paria ung des, citoyens et lui dist: «Sire  
     empereur, croyez qu’il sera a grant honneur **omis. •** [↑](#footnote-ref-282)
283. a l’ost grant alleure. Si s’en va l’empereur tout **omis.** [↑](#footnote-ref-283)
284. **après** Artus **ajoute** et entre dedans et le roy Artus. [↑](#footnote-ref-284)
285. 1. demande m. [↑](#footnote-ref-285)
286. i. se v. [↑](#footnote-ref-286)
287. c. sont d. [↑](#footnote-ref-287)
288. r. parez e. [↑](#footnote-ref-288)
289. n. qui a. [↑](#footnote-ref-289)
290. 1. 842. L. s’appareillerent 1.

     **cf.** C. Lors s’apareillent sanz sejour (5920). [↑](#footnote-ref-290)
291. v. sa c.

     c/. C. Une chemise a endossee (5922). [↑](#footnote-ref-291)
292. 1. 844. laquellfe avoit esté autres foiz prinse ou grant tresor **omis.**

     [↑](#footnote-ref-292)
293. d. pierres d. [↑](#footnote-ref-293)
294. p. dessus s. [↑](#footnote-ref-294)
295. et **omis.** [↑](#footnote-ref-295)
296. m. tous de divers instruments g. [↑](#footnote-ref-296)
297. et de diverses façons **omis.** [↑](#footnote-ref-297)
298. c. vieilles salterions e. [↑](#footnote-ref-298)
299. 1. 851. le roy Uriens **omis.**

     **cf.** C. Rois Uriens et roi Cados (5986). . [↑](#footnote-ref-299)
300. 1. 852. v. regarder devant eulx e.

     [↑](#footnote-ref-300)
301. e. trompetiers e. [↑](#footnote-ref-301)
302. S. s’entrerencontrerent c. [↑](#footnote-ref-302)
303. s. s’entresaluerent l’. [↑](#footnote-ref-303)
304. t. tantq. [↑](#footnote-ref-304)
305. q. il entre d. [↑](#footnote-ref-305)
306. **apres** de **ajoute** tapiz et de. [↑](#footnote-ref-306)
307. **après** chanter **ajoute** et. [↑](#footnote-ref-307)
308. 1. 861. b. d’ o.

     **cf.** C. De bons pailles a or batus (6115). [↑](#footnote-ref-308)
309. 1. 860. tout **'omis**

     **cf.** C. .1. seul denier, ainz le donna (6101). [↑](#footnote-ref-309)
310. de **omis.** [↑](#footnote-ref-310)
311. e. flst d. [↑](#footnote-ref-311)
312. c. bataille t. [↑](#footnote-ref-312)
313. f. servir m. [↑](#footnote-ref-313)
314. bonomis. [↑](#footnote-ref-314)
315. 1. 873. v. autant c. . r

     c/. C. Vaut autretant comme perdue (6248).

     1. 867. S. Omez d.

     [↑](#footnote-ref-315)
316. M. c’ e. [↑](#footnote-ref-316)
317. my **omis.** [↑](#footnote-ref-317)
318. part **omis.** [↑](#footnote-ref-318)
319. d. anciens h. [↑](#footnote-ref-319)
320. p. que y. [↑](#footnote-ref-320)
321. 874. s. demenoient g. [↑](#footnote-ref-321)
322. B. 875. a **omis<.** [↑](#footnote-ref-322)
323. b. hamoichez e. [↑](#footnote-ref-323)
324. I. mercirent m. [↑](#footnote-ref-324)
325. p. qu’ilz 1. [↑](#footnote-ref-325)
326. n. ouïssions p. [↑](#footnote-ref-326)
327. 1. criesve 1. [↑](#footnote-ref-327)
328. et **amis.** [↑](#footnote-ref-328)
329. 1. 887. **après** dictes **a** s**on nom**. , **>**
     2. 882. s. compaignie q. «

     [↑](#footnote-ref-329)
330. e. singlantp. [↑](#footnote-ref-330)
331. s. nefz e. [↑](#footnote-ref-331)
332. a. vient a. [↑](#footnote-ref-332)
333. par la main et le baise et aussi fait elle Blanchardine **omis.** [↑](#footnote-ref-333)
334. 1. d. comment ell’est clamee D.

     [↑](#footnote-ref-334)
335. cf. p. 62. [↑](#footnote-ref-335)
336. s. celle qui s. [↑](#footnote-ref-336)
337. 1. 899. après et ajoute et.
     2. 890. m. ou p.

     [↑](#footnote-ref-337)
338. deomis. [↑](#footnote-ref-338)
339. e. sa.gent s. [↑](#footnote-ref-339)
340. e. leur n. [↑](#footnote-ref-340)
341. a. a C. [↑](#footnote-ref-341)
342. d. ou p. [↑](#footnote-ref-342)
343. v. plaira e. [↑](#footnote-ref-343)
344. e. vous c. [↑](#footnote-ref-344)
345. e. vous t. [↑](#footnote-ref-345)
346. 900. v. esbatant d. [↑](#footnote-ref-346)
347. 1. 915. Dame **omis**

     **cf.** C. Dame, fet II, nel me celez (6555). [↑](#footnote-ref-347)
348. 1. v. puissez t.

     **cf.** C. Qu’a bone fin puissiez venir (6570).

     1. 911. **après** a **ajoute** la.

     [↑](#footnote-ref-348)
349. 1. qu’il **orpìs.**

     [↑](#footnote-ref-349)
350. 1. d. coust 1.

     [↑](#footnote-ref-350)
351. 1. E. aussi q.

     [↑](#footnote-ref-351)
352. **après** voulez **ajgute \**ous. [↑](#footnote-ref-352)
353. p. destournez c. [↑](#footnote-ref-353)
354. **après** maintenir **ajoute** ensemble. [↑](#footnote-ref-354)
355. 1. et devocion **omis.**

     [↑](#footnote-ref-355)
356. 1. d. se r.

     [↑](#footnote-ref-356)
357. B. 932. u. vielle e. [↑](#footnote-ref-357)
358. 923. B. et la m’esprouveray s. [↑](#footnote-ref-358)
359. **apr'es** §i **ajoute** vous. [↑](#footnote-ref-359)
360. m. reverrés Q. [↑](#footnote-ref-360)
361. p. endurez e. [↑](#footnote-ref-361)
362. n. moy vous Q. [↑](#footnote-ref-362)
363. et **omis** [↑](#footnote-ref-363)
364. t. fait Floriant a. [↑](#footnote-ref-364)
365. f. appellez O. [↑](#footnote-ref-365)
366. Omer, si le vit d’avanture ainsi qu’il venoit et lui dist **omis.** [↑](#footnote-ref-366)
367. 1. 942. m’en **omis.**

     [↑](#footnote-ref-367)
368. **cf.** C. Laisserez, se vous m’en creez (6711). [↑](#footnote-ref-368)
369. **après** Florìant **ajoute** que Floriant.

     953. **après** nous **ajoute** nòus.

     1. 943. C. cy v.

     [↑](#footnote-ref-369)
370. c. en c. ■ [↑](#footnote-ref-370)
371. r. des g. e. des p. [↑](#footnote-ref-371)
372. y **omis.** [↑](#footnote-ref-372)
373. **avant** l’andemain **ajoute** et. [↑](#footnote-ref-373)
374. u. nefz o. [↑](#footnote-ref-374)
375. t. chevaucherent q’. [↑](#footnote-ref-375)
376. h. des g. e. des p. [↑](#footnote-ref-376)
377. c. retournez c. [↑](#footnote-ref-377)
378. nous **omis.** [↑](#footnote-ref-378)
379. 1. 973. t. estat s.

     [↑](#footnote-ref-379)
380. c/. C. Quant son seignor en tel point voit (6984). [↑](#footnote-ref-380)
381. **après** lance **ajoute** que son seigneur avoit laissee et s’en va vers le dragon. Si  
     lui boute le fer de Ia lance. [↑](#footnote-ref-381)
382. par my les flans **omis**

     **cf.** C. Par mí les flans Ii fait passer (6993).

     1. 970. u. boiste e.
     2. I. voient v.
     3. 1. dargon 1.

     974. I. dargon S. [↑](#footnote-ref-382)
383. 1. dargon a. [↑](#footnote-ref-383)
384. a. esprouvee e. [↑](#footnote-ref-384)
385. g. foretz E. [↑](#footnote-ref-385)
386. au **omis.** [↑](#footnote-ref-386)
387. B. 981. **enomis.** [↑](#footnote-ref-387)
388. **après** Plaisant **ajoute** de. [↑](#footnote-ref-388)
389. u. trefz s. [↑](#footnote-ref-389)
390. e. ce c. [↑](#footnote-ref-390)
391. v. aller e. [↑](#footnote-ref-391)
392. **apr'es** ressembloit **ajoute** moult. [↑](#footnote-ref-392)
393. c. la 1. [↑](#footnote-ref-393)
394. B. 1001. je **omis.** [↑](#footnote-ref-394)
395. 1. et e. [↑](#footnote-ref-395)
396. j. m’esprouve t. [↑](#footnote-ref-396)
397. **après** je **ajoute** le. [↑](#footnote-ref-397)
398. e. en c. [↑](#footnote-ref-398)
399. y. a u. [↑](#footnote-ref-399)
400. toumee **omis.** [↑](#footnote-ref-400)
401. 1. 1055. et boiis combatans. Si faictes les vostres armez **omis**

     **cf. C.** Fors et hardis et combatanz (7451).

     Faites vos chevaliers armer (7454).

     1. 1056. vous **omis.**

     [↑](#footnote-ref-401)
402. f. vous g. [↑](#footnote-ref-402)
403. f. sa gent a. , [↑](#footnote-ref-403)
404. s. messager c. [↑](#footnote-ref-404)
405. bien **omis.** [↑](#footnote-ref-405)
406. s. ordonnerent 1. [↑](#footnote-ref-406)
407. S. surprinzent 1. [↑](#footnote-ref-407)
408. 1’ **omis.** [↑](#footnote-ref-408)
409. a. entre h. [↑](#footnote-ref-409)
410. S. se v. [↑](#footnote-ref-410)
411. **après** avecques **ajoute** lui. [↑](#footnote-ref-411)
412. 1. 1075. après l’empereur ajoute Qui estez vous, dist l’empereur.
     2. 1067. S. fierent s.

     [↑](#footnote-ref-412)
413. le omis

     . cf. C. Biaus Sauvages samble lions (7512). [↑](#footnote-ref-413)
414. i. ner. [↑](#footnote-ref-414)
415. l.etn’ [↑](#footnote-ref-415)
416. s. vaillant q. [↑](#footnote-ref-416)
417. e. si 1. [↑](#footnote-ref-417)
418. après avoit ajoute ja. [↑](#footnote-ref-418)
419. h.al’. [↑](#footnote-ref-419)
420. 1076. a. frapee e. [↑](#footnote-ref-420)
421. B. 1085. p. si s. [↑](#footnote-ref-421)
422. s. mectant a. [↑](#footnote-ref-422)
423. v. qu’il 1. [↑](#footnote-ref-423)
424. 1. tiendre a. [↑](#footnote-ref-424)
425. ,e. le Plaiser e. [↑](#footnote-ref-425)
426. y omis. [↑](#footnote-ref-426)
427. Artus omis. [↑](#footnote-ref-427)
428. ou palais omis. [↑](#footnote-ref-428)
429. p. au plus pres de B. [↑](#footnote-ref-429)
430. m’a conquis omis. [↑](#footnote-ref-430)
431. après et ajoute luy. [↑](#footnote-ref-431)
432. B. 1097. 1. Plaiserd. [↑](#footnote-ref-432)
433. a. tout compté m. [↑](#footnote-ref-433)
434. vous **omis.** [↑](#footnote-ref-434)
435. **apr'es** vostre **ajoute** bon. [↑](#footnote-ref-435)
436. v. demenent g. [↑](#footnote-ref-436)
437. de l’Isle **omis**

     **cf.** C. Ains a la Plaisant apelee (7741). [↑](#footnote-ref-437)
438. v. plaisoit i. [↑](#footnote-ref-438)
439. n. reporissions u. [↑](#footnote-ref-439)
440. donné **ômis.** \_ [↑](#footnote-ref-440)
441. u. grande c. [↑](#footnote-ref-441)
442. L. acolla 1. [↑](#footnote-ref-442)
443. 1. 1131. moult **omìs**

     **cf.** C. Moult me semble hardis et fiers (7898).

     1. 1123. d. Natabus m. »

     [↑](#footnote-ref-443)
444. m. Natabus a. .. ' . [↑](#footnote-ref-444)
445. Yomis. [↑](#footnote-ref-445)
446. **avant** Le **ajoute** et. [↑](#footnote-ref-446)
447. de ce **omis.** [↑](#footnote-ref-447)
448. s. parlefroy e. [↑](#footnote-ref-448)
449. a. au m. [↑](#footnote-ref-449)
450. S. fait il, or regarder q. [↑](#footnote-ref-450)
451. le heaulme **omis**

     **cf.** C. Florete l’elme li dessere (7946).

     S. le s.

     **cf.** C. En haut la salue et encline (7976).

     Florete **omis**

     **cf.** C. Li rois Artus sanz ateridue ' [↑](#footnote-ref-451)
452. Saisist Flourete maintenant; [↑](#footnote-ref-452)
453. Desus son palefroi amblant [↑](#footnote-ref-453)
454. L’a montee, puis est montez (7994-7997). [↑](#footnote-ref-454)
455. 1. honnorez c.

     [↑](#footnote-ref-455)
456. D. m’est m. [↑](#footnote-ref-456)
457. 1. saluerent 1.  
        et **omis.**

     p. s’asseant a. [↑](#footnote-ref-457)
458. B. 1182. n’ **omis.** [↑](#footnote-ref-458)
459. e. retournerent en Secille et fìrent appareiller sa navie S. [↑](#footnote-ref-459)
460. **après** mer **ajoute** et eurent. [↑](#footnote-ref-460)
461. v. de son seigneur 1. [↑](#footnote-ref-461)
462. 1. preux e. [↑](#footnote-ref-462)
463. **p.** et e. [↑](#footnote-ref-463)
464. après etajoute **par.** [↑](#footnote-ref-464)
465. en **omis.** [↑](#footnote-ref-465)
466. s. trespassa t. [↑](#footnote-ref-466)
467. et **omis.** [↑](#footnote-ref-467)
468. B. 1200. de omìs. [↑](#footnote-ref-468)